

CONGRESO INTERNACIONAL



ASELE
BURGOS 2023

LIBRO DE RESÚMENES

29 AGOSTO / 02 SEPTIEMBRE 2023

UNIVERSIDAD DE BURGOS



LIBRO DE RESÚMENES

ASELE 2023 BURGOS

33º Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como
Lengua Extranjera

Del 29 de agosto al 2 de septiembre de 2023

Índice

Comunicaciones	4
Talleres	98
Pósteres	115
Índice de autores	121
Anexo: Programa del Congreso	127

COMUNICACIONES

El auge y el desafío en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera en el país más poblado del mundo: India

Abdul Rehman

Universidad de Salamanca (España)

Actualmente, el auge de la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, dentro del contexto de enseñanza superior en la India, está creciendo de forma considerable. Consecuentemente, se hace necesario diseñar estudios enfocados a mejorar la enseñanza del español en este país.

Precisamente, se ha estudiado la India desde varios puntos de vista, pero poco se ha investigado sobre su sistema educativo en cuanto a la enseñanza de lenguas extranjeras, en este caso, el español.

Por lo tanto, es necesario resaltar los desafíos ante los que se enfrenta el profesorado a la hora ejercer la docencia del español en un país implícitamente multiculturalismo como es la India. Por consiguiente, la enseñanza de español como lengua extranjera en este contexto supone una gran complejidad, a la par que una gran riqueza. En este sentido, los pocos estudios existentes han cuestionado la metodología empleada y el déficit en la formación del profesorado universitario.

Objetivos:

Los principales objetivos de esta ponencia son los siguientes:

- Resaltar la demanda de español como lengua extranjera en la India.
- Conocer los desafíos en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en la India.

Ergo, surge la pregunta cómo alcanzar los desafíos respecto a la enseñanza de español en el contexto indio, teniendo en cuenta sus propias particularidades y su idiosincrasia.

La enseñanza de español para fines específicos: el español de la fisioterapia

Desirée Acebes de la Arada

Universidad San Jorge - Universidad de Alcalá (España)

El término Español para Fines Específicos (EFE) suele reservarse en la bibliografía para la enseñanza de idiomas. Este tipo de enseñanza se centra, según recoge el *Diccionario de términos clave de ELE*, “en los procesos de enseñanza-aprendizaje que facilitan el dominio de la comunicación especializada, esto es, la lengua que utilizan los profesionales que trabajan en un determinado contexto laboral o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta”. En la enseñanza de español para fines específicos la demanda del mercado determina los ámbitos temáticos (Gómez de Enterría, 2009). Los más comunes son: español de los negocios, español del turismo, español jurídico y español de las ciencias de la salud.

En este trabajo, que forma parte de la investigación de mi tesis doctoral, describo la enseñanza del español de las ciencias de la salud en España mediante el análisis de: los manuales de EFE, los cursos de español especializados y las certificaciones de español.

Los resultados del estudio permiten situar la enseñanza del español de la fisioterapia en un marco más amplio y muestran posibles líneas de trabajo futuras.

El marcador “no sé” en la interacción entre aprendientes de ELE: análisis en dos contextos de uso

Macarena Alejandra Agüero Bustamante

Universität Göttingen (Alemania)

En las conversaciones del día a día, utilizamos con bastante frecuencia el marcador epistémico “no sé” con diferentes funciones, ya que es un marcador polivalente (Pekarek, 2016), pero ¿cómo es específicamente su uso entre aprendientes de español? El objetivo de este estudio es comparar el uso de “no sé” en la interacción entre estudiantes de nivel C1 y evidenciar la importancia de incluir una diversidad de formatos de examen durante la formación de los estudiantes. Este estudio considera un primer grupo virtual que mantiene conversaciones para el aprendizaje (un total de 105 minutos) y, por otro lado, considera un segundo grupo presencial durante su evaluación oral final (un total de 150 minutos de grabaciones en audio). Los fenómenos encontrados han sido analizados desde la perspectiva del análisis de la conversación. Los resultados preliminares muestran que el primer grupo utiliza con más frecuencia el marcador “no sé”, mientras que durante los exámenes orales los estudiantes evaluados evitan su uso para no demostrar falta de conocimiento. Además, en el primer grupo podemos evidenciar que el uso de “no sé” conlleva la continuación de turnos de múltiples unidades, lo que no se evidencia en el segundo

grupo. De estos resultados se pueden extraer importantes implicaciones acerca de los efectos de tener exámenes orales en condiciones alejadas a una conversación informal.

Herramientas de redes complejas y de aprendizaje profundo para el análisis de la disponibilidad léxica

María Pilar Agustín Llach

Universidad de La Rioja (España)

Jónathan Heras Vicente

Universidad de La Rioja (España)

Gadea Mata Martínez

Universidad de La Rioja (España)

La investigación experimental sobre la disponibilidad léxica se apoya en pruebas en las que aprendices escriben durante un tiempo limitado términos en respuesta a una palabra “estímulo” o centro de interés. Con los datos así recogidos, se pueden emplear distintas técnicas cuantitativas para intentar comprender los mecanismos de aprendizaje de la LE.

En un trabajo previo, aplicamos técnicas de análisis de redes complejas para estudiar la disponibilidad léxica. Como conclusiones de dicho estudio, detectamos la generación de clústeres semánticos que relacionan distintos términos, y de “palabras ancla” que ejercen como atractores dentro de una red compleja, y que determinan, en cierto sentido, cómo encadenan las palabras las personas aprendices.

Por otra parte, y en el contexto de la estimación del nivel en ELE, hemos desarrollado un sistema de *deep learning*, denominado Deep-ELE. Basándonos en nuestro conocimiento de estas herramientas de aprendizaje profundo, hemos comenzado a explorar la utilización de ChatGPT para contrastar nuestros hallazgos sobre la disponibilidad léxica.

Concretamente, aquí exponemos a ChatGPT a los mismos estímulos utilizados en la prueba con aprendices; comparamos entonces los resultados de ChatGPT con nuestros clústeres y “palabras ancla” experimentales, con el objetivo de enfrentar el conocimiento de aprendices reales con el acervo codificado en ChatGPT, que representa el conocimiento acumulado en textos recolectados de modo automatizado a través de la red.

Como conclusión, observamos que ChatGPT ofrece un mayor número de respuestas; también se aprecian diferencias cualitativas relacionadas con el tipo de asociaciones observadas: más experienciales en humanos, más taxonómicas en ChatGPT.

El profesorado europeo frente a los hablantes de herencia. Un discurso al cruce entre la formación profesional y la identidad de los hablantes de herencia

María Cecilia Ainciburu

Universidad Antonio de Nebrija (España)

Kris Buyse

KU Leuven (Bélgica)- Universidad Antonio de Nebrija (España)

Eva González Melón

KU Leuven (Bélgica)

Este trabajo, que parte de investigaciones previas realizadas por este grupo en las que se enmarca esta comunicación (Buyse et al. 2021; Ainciburu et al. 2022), pretende realizar un estudio comparado acerca de la situación de los docentes de ELE en clases mixtas con hablantes de español lengua de herencia (HELH) en seis países de la Unión Europea: Alemania, Bélgica, Francia, Italia, Polonia y Portugal.

Los objetivos principales que perseguimos en esta investigación por cuestionarios son (1) analizar qué tipo de experiencia y formación poseen en relación con la enseñanza a este grupo de estudiantes; (2) investigar si adaptan su metodología cuando tienen HEH en sus clases; y (3) estudiar cómo juzgan, en un discurso de respuestas abiertas, la condición de “nativo” asociada a estos estudiantes. En base a estas informaciones pretendemos esclarecer la índole de las necesidades del cuerpo docente —tanto en formación como en posibilidades de actuación de protocolos de enseñanza más innovadores—, con el fin de ofrecer una enseñanza inclusiva y diferenciada a este tipo de aprendientes.

Perfil sociolingüístico del aprendiente migrante de español procedente de África: estudio de caso en Gran Canaria

Patricia Alcaide Álvarez

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

Isabel Cristina Alfonzo de Tovar

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

El fenómeno migratorio en España guarda una estrecha relación con el aprendizaje del español como lengua extranjera y su enseñanza, puesto que la incorporación de las personas migrantes a las sociedades de acogida hace que se enfrenten a la necesidad de aprender a vivir y comunicarse en otra cultura, lo que incluye la posibilidad de aprender una L2 (García Mateos, 2008). El objetivo de este estudio es identificar los perfiles del solicitante migrante de cursos de español como lengua extranjera en Canarias. Desde el punto de vista metodológico, se trata de una investigación mixta, cuali-cuantitativa basada en un análisis de necesidades. La

muestra está conformada por 77 informantes que han solicitado plaza para cursos de español en la Fundación Canaria Maín (Gran Canaria). La recolección de datos se realizó a través de un cuestionario de elaboración propia validado. Los resultados arrojaron diferentes tipos de perfiles entre los que destaca, por ejemplo, el perfil del varón, menor de edad, magrebí, monolingüe, no escolarizado o con estudios primarios, que lleva en Canarias de 1 a 3 meses. En conclusión, esta investigación es una contribución para un posterior diseño de un plan de acogida y gestión lingüística destinado a centros no reglados. Asimismo, intenta mejorar la calidad de los cursos de español como lengua extranjera ofrecidos a personas migrantes con perfiles ampliamente heterogéneos y con necesidades específicas. Finalmente esta investigación trata de dar respuesta a una cuestión social y mejorar la integración de la comunidad migrante en la sociedad canaria.

¿Cómo enseñar humor en el aula de ELE?

Laura María Aliaga Aguza

Universidad Isabel I (España)

Uno de los fenómenos metapragmáticos más difícil de entender en el aprendizaje de idiomas es el humor, pues para entenderlo es importante conocer la lengua y la cultura. Esto se debe a que el humor es un proceso inferencial (Ruiz, 2012) donde se produce una incongruencia lingüística o contextual que conlleva una reinterpretación del enunciado y genera risa (Aliaga-Aguza, 2020). Si se interpreta de erróneamente, crea malentendidos sociales y personales. Por ello, se debe enseñar humor en el aula de español; no se conoce realmente un idioma hasta que no se comprenden todos los factores socioculturales. Asimismo, este fenómeno presenta generalizaciones que pueden enseñarse y aprenderse (Ruiz, 2014). Así, el docente de ELE debe enseñar estrategias que ayuden a reconocer, comprender y producir humor.

En esta comunicación se pretende mostrar cómo se puede enseñar humor en el aula de ELE desde niveles iniciales a través de la comedia de situación. Este género es un formato multimodal que se nutre de tres tipos de humor, donde las secuencias humorísticas se generan por medio de humor verbal, visual, situacional o su mezcla. Esta idiosincrasia permite crear actividades para que el estudiante de español aprenda a producir y comprender humor en todos los niveles.

El mito de don Juan

Ana Alonso Fernández

IES Pérez de Ayala (España)

El propósito de esta comunicación es explicar la figura de don Juan para estudiantes de español con el propósito de desarrollar la competencia cultural y literaria. El mito de don Juan es uno de los más importantes en la historia de la literatura y las artes en general. De origen español, la obra inicial del mito fue *El burlador de Sevilla* de Tirso de Molina. El objetivo de la propuesta es definir el mito y explicar sus elementos constitutivos, y analizar la evolución de la figura de don Juan desde la época barroca hasta el siglo XX, deteniéndonos sobre todo en las obras de Tirso de Molina como obra iniciadora del género, de José Zorrilla (*Don Juan Tenorio*, representante del Romanticismo) y en algunas visiones desmitificadoras de esta figura en el siglo XX (*Tigre Juan o el curandero de su honra* de Pérez de Ayala). También expondremos las versiones del mito en otros países y en diversas artes (pintura, cine). Por último propondremos algunas actividades basadas en el mito destinados a estudiantes de español como Lengua Extranjera de nivel avanzado. Por una parte la realización de un juego y por otra la creación de artefactos digitales multimodales relacionados con el mito.

Criterion ELE: una propuesta de formación docente para el fomento de la actitud crítica en ELE

Encarna Atienza

Universitat Pompeu Fabra (España)

Virtudes González

Universität Göttingen (Alemania)

La presente comunicación pretende dar a conocer el proyecto *Critical Spanish Language Teacher Education (CRITERION)*, cofinanciado por Erasmus Plus y coordinado por la Universidad de Göttingen, que tiene como socios a la Universidad Pompeu Fabra y la Universidad Karlova de Praga. Su objetivo es desarrollar un enfoque innovador para la formación que permita al (futuro) profesorado de español desarrollar una actitud crítica entre el alumnado, atendiendo a lo recogido en el Marco de Referencia de Competencias para la Cultura Democrática (Consejo de Europa, 2016) y en la Declaración de Maastricht sobre la Educación Global en Europa (2002).

El proyecto plantea la realización de tres productos interrelacionados: a) un mapa conceptual interactivo sobre el concepto de criticidad; b) un manual para la formación de docentes encaminado a ofrecer reflexiones sobre lo que implica el desarrollo de la actitud crítica así como secuencias didácticas que se pueden llevar al

aula y, por último, c) muestras de buenas prácticas docentes críticas, para lo que se grabarán en vídeo clases de español en las que se apliquen actividades desarrolladas en el manual.

Los objetivos de esta comunicación son: a) presentar el proyecto CRITERION; b) detallar la configuración del mapa conceptual, con los conceptos teóricos más relevantes para el trabajo de la criticidad en el aula de ELE; c) esbozar una estructura de secuencia didáctica para el fomento de la actitud crítica, partiendo fundamentalmente de los Estudios Críticos del Discurso y de los postulados de la pedagogía crítica.

El Paisaje Lingüístico como práctica multimodal para la enseñanza del español desde una perspectiva innovadora

Eulalia Bada García de Quevedo

Universidad de Navarra (España)

En esta presentación se muestra una propuesta didáctica a través del Paisaje lingüístico (PL) en un contexto de *study abroad*. Siguiendo el modelo presentado por Bruzos (2020) «la ciudad como texto» se trabaja la conciencia intercultural a través de actividades de sensibilización del entorno. Además de presentar la secuencia de actividades, se analizan diferentes textos multimodales producidos por el alumnado para responder a la pregunta ¿cómo el PL puede ampliar el campo de aprendizaje y ayudar a conocer la ciudad de acogida desde otro punto de vista? El PL desarrolla las multiliteracidades (Lacorte & Reyes-Torres, 2022), mejora la sensibilidad hacia los aspectos connotacionales del lenguaje (Rowland, 2013) y convierte al alumnado en etnógrafos de la ciudad. Trabajar el PL en aula supone no solo una práctica innovadora y dinámica, sino que desarrolla la competencia comunicativa y sociocultural de la lengua meta y mejora la participación y autonomía del alumnado tanto dentro como fuera del aula.

Don Juan: el videojuego. Propuesta para aprender español como Lengua Extranjera

Lucas Ballesteros de la Cruz

Universidad de Burgos (España)

Los juegos electrónicos que se visualizan en la pantalla, también llamados *videojuegos*, han ganado en los últimos años mucha popularidad, no solo en los hogares como entretenimiento, sino que se hallan como material de clase en los colegios, universidades y academias.

Por ello, en las siguientes líneas se plasma una propuesta de videojuego educativo, destinado a aprendientes de español como lengua extranjera de nivel B1, inspirado en el mito de don Juan. El carácter universal de la trama y su aceptación en épocas y lugares diversos hacen que sea propicio para un gran número de alumnos. No obstante, se ofrecen los datos obtenidos en una encuesta realizada a un grupo de aprendientes que demuestran su viabilidad.

Esta propuesta, basándose en el *point and click*, en las sugerencias del PCIC y en las variables afectivas y cognitivas, expone cómo los docentes de ELE también son necesarios para diseñar un videojuego destinado al aprendizaje del español.

Intercambio intercultural entre estudiantes japoneses y mexicanos

Esmeralda Barreyro

Universidad Ritsumeikan (Japón)

Paula Letelier

Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai (Japón)

El mundo actual nos impone retos comunicativos, pese a la distancia y a las adversidades como una pandemia mundial, nuestros estudiantes deben tener la oportunidad de compartir y desarrollar sus ideas junto a otras personas que les muestren diferentes maneras de mirar el mundo. Para enfrentar este desafío, estudiantes japoneses y mexicanos tuvieron la oportunidad de dialogar en cuatro reuniones internacionales realizadas en el semestre de otoño del curso 2022-2023.

En este proyecto buscamos unir el conocimiento lingüístico con el cultural para desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes.

La importancia de la incorporación de la competencia intercultural es respaldada por autores como Byram (2009), que elaboró un modelo de enseñanza que funciona como un conjunto coherente de conocimientos, habilidades y actitudes. En este proceso, primero se debe investigar para adquirir el conocimiento sobre las características de la otra cultura, luego se deben obtener las habilidades para conocerla y finalmente se necesitan las actitudes para producir una respuesta positiva. Fantini (2021) nos habla de desarrollar en los estudiantes la confianza, el respeto y la sensibilidad para participar positivamente en una situación comunicativa. Ambos hablantes deben sentirse cómodos, aunque su bagaje sea diferente.

En nuestra comunicación presentaremos el proceso de programación, ejecución y evaluación de estos encuentros internacionales. Estudiantes de Universidad Ritsumeikan y la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai dialogaron con estudiantes de la Universidad Autónoma del Carmen de México durante cuatro sesiones. Se produjo una comunicación respetuosa y significativa, que puso rostros y objetivos para aprender una lengua extranjera.

El desarrollo de la competencia interaccional del aula a través de la práctica reflexiva en la formación de profesores: foco en las interacciones entre profesores y alumnos

Jaume Batlle Rodríguez

Universitat de Barcelona (España)

En la formación de profesores, una de las acciones más significativas para con el desarrollo profesional docente es la que se conoce como práctica reflexiva (Farrell, 2018). Las reflexiones que se generan implican que, entre otros aspectos, los profesores en formación tomen conciencia de cómo se caracteriza su propia práctica docente y, por lo tanto, de cómo se desarrolla su competencia interaccional del aula (Walsh, 2013). Siguiendo los parámetros de los estudios de caso, esta investigación se centra en observar cómo evoluciona la interacción entre los profesores de prácticas y sus alumnos a partir de la práctica reflexiva que se genera en las interacciones entre tutores y tutorizados. El análisis de tales interacciones y de las sesiones de clase de los profesores en formación en sus prácticas docentes revela que las reflexiones centradas en la participación de los profesores en formación en las interacciones con sus alumnos tienen un impacto directo en la práctica docente de los tutorizados y repercuten positivamente en su participación en las interacciones con los alumnos. En consecuencia, se observa una mejora en la competencia interaccional del aula derivada de la práctica reflexiva. Este estudio consolida la efectividad de las prácticas reflexivas en interacción para el desarrollo profesional del docente en formación a través de la reflexión sobre la acción y la realidad tangible del aula.

La integración sociopragmática de inmigrantes y refugiados en la cultura española

Helena S. Belío-Apaolaza

Universidad de Salamanca (España)

La lengua del país de acogida es un instrumento esencial para las personas migrantes, ya que de su dominio dependerá la posibilidad y el papel que pueda ejercer en todas las esferas sociales en las que tenga participación (Herrerros Marcilla et al., 2022). Por ello, existen numerosos materiales y recursos destinados a la enseñanza del español a este colectivo. Sin embargo, estos materiales adolecen de contenidos pragmáticos y sociolingüísticos para facilitar la integración en las sociedades de acogida. Por ello, el objetivo de esta comunicación es presentar la creación de un curso en línea, abierto y gratuito, donde se abordan contenidos imprescindibles para la comunicación efectiva en situaciones cotidianas a las que

habitualmente se enfrentan los hablantes extranjeros con un nivel de lengua intermedio, pero con desconocimiento de patrones sociopragmáticos y culturales que gobiernan los intercambios comunicativos y que pueden causar malentendidos interpersonales, como son diferentes actos comunicativos, la cortesía lingüística, esquemas de interacción oral y convenciones sociales. Así, en primer lugar, se presentarán los contenidos sociopragmáticos incluidos; en segundo lugar, se detallará la distribución del curso en cuatro unidades con una estructura didáctica común; en tercer lugar, se explicarán las actividades diseñadas para un aprendizaje autónomo; y en cuarto y último lugar, se concluirá con recomendaciones de explotación en diferentes contextos que busquen la inclusión de inmigrantes y refugiados en la cultura española.

La aplicación de los modos de comparación en la adquisición de *ser/estar* en aprendices ELE en contextos de inmersión lingüística

Marzia Bencivenga

Universidad de Alcalá (España)

El propósito de esta ponencia es mostrar cómo la investigación en lingüística teórica contribuye a mejorar la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (ELE).

Partimos de dos supuestos:

- a. Que el individuo que aprende una segunda lengua genera en su mente/cerebro una interlengua (Adjémian, 1976 o Muñoz Licerias, 1992).
- b. Que la instrucción explícita sobre los fenómenos gramaticales basada en la lingüística teórica contribuye a modificar esta.

Para ello, llevaremos a cabo un experimento con dos grupos de estudiantes (más un grupo de control) que rellenarán un cuestionario sobre verbos copulativos. Posteriormente, se pide a los docentes que trabajen con este tema. En uno de los grupos no se da ninguna pauta al docente; en el otro se ofrece una explicación basada en los modos de comparar (Gumiel-Molina, Moreno-Quibén y Pérez-Jiménez, 2015). Posteriormente, vuelve a pasarse el cuestionario.

Los resultados muestran que la instrucción explícita sobre modos de comparar mejora los resultados dado que ancla la interlengua a los parámetros de su lengua materna.

La interacción en línea en la enseñanza de español como lengua extranjera. Una propuesta de implementación a través de WhatsApp

Ofelia Berná Serna

Universitat Rovira i Virgili (España)

Esta investigación se centra en el estudio de la interacción en línea en la enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera (en lo sucesivo ELE).

El objetivo de este trabajo es, por un lado analizar cómo se ha incorporado (si se ha hecho) la interacción en línea en la enseñanza de ELE, tras su reconocimiento como una actividad independiente de la interacción oral y escrita, en el Volumen Complementario del MCER [en adelante VCMCER (Consejo de Europa, 2018)]; y, por otro lado, elaborar una guía para la implementación de las actividades y estrategias de interacción en línea en las clases de ELE considerando la aplicación de mensajería instantánea WhatsApp.

Los resultados del estudio realizado muestran que tras más de cinco años desde la publicación del VCMCER (Consejo de Europa, 2018) la interacción en línea sigue sin formar parte, como actividad de la lengua independiente de otros tipos de interacción, de los manuales y programas de ELE. También se ha comprobado que los principales elementos que caracterizan la comunicación a través de WhatsApp (Alcántara Pla, 2014; Gascueña, 2016) la convierten en una herramienta útil para la incorporación de la interacción en línea en la enseñanza de ELE.

Inteligencia artificial y enseñanza de E/LE: posibilidades del programa ChatGPT para la práctica de la expresión e interacción escritas

José Miguel Blanco Pena

Tamkang University (Taiwan)

En los últimos años, la inteligencia artificial (IA) está revolucionando la forma en que se enseñan y aprenden idiomas en todo el mundo, entre otras razones porque esta tecnología puede ayudar a personalizar el aprendizaje del alumnado, adaptarse a sus necesidades individuales y proporcionarle retroalimentación en tiempo real. Una de las formas en que la IA puede aplicarse a la educación es mediante el uso de los *chatbots*, entre los que últimamente destaca *ChatGPT* por su capacidad para generar textos de manera automática. Este programa permite a los estudiantes practicar la escritura de diferentes tipos de textos, además, puede ayudarles a mejorar su gramática y su vocabulario. Ahora bien, ¿qué ventajas ofrece para el profesorado de E/LE? A nuestro modo de ver, ChatGPT puede ser de gran ayuda en tareas como preparar ejercicios de expresión e interacción escrita, elaborar rúbricas, corregir textos y ofrecer a los alumnos la correspondiente retroalimentación. En nuestra comunicación presentaremos los resultados de un estudio sobre estas posibilidades

trabajando, por un lado, con modelos de pruebas DELE de expresión e interacción escritas y, por otro lado, con textos escritos por nuestros estudiantes. Estos resultados confirman las ventajas señaladas anteriormente: utilizada de manera adecuada y bajo la supervisión del profesorado, ChatGPT es una herramienta valiosa tanto para la enseñanza y el aprendizaje de E/LE en general como para la preparación de los DELE, especialmente en lo que atañe a la práctica de la expresión e interacción escritas.

**Uso de “glissando” en el español hablado por ucranianos hablantes.
Análisis de los efectos de una propuesta didáctica realizada en la Escuela Oficial
de Idiomas de Alicante**

María Teresa Blanes Martínez
Universidad de Burgos (España)

Pese a que el concepto *glissando* es propio de la música (Dodge Boyden), algunos lingüistas especializados en la prosodia y la entonación (Cruttender, Ladd, Gussenhoven, Puebla Gutiérrez) han estudiado su uso en el habla: el español recurre moderadamente a él para expresar ciertos efectos (focalizaciones, preguntas). Según nuestro análisis en el aula, los aprendientes ucranianos tienden a sobreexpresarlo en su discurso, en acentos de importancia media.

Hemos desarrollado una propuesta didáctica (cuatro actividades divididas en dos sesiones) para doce participantes ucranianos (once mujeres y un varón), estudiantes de Español de nivel A2.1 en la EOI de Alicante (2022-2023). En la primera sesión, hemos realizado tres actividades: discernir por la entonación las voces de hispanohablantes nativos y extranjeros en ocho audios; indicar si cinco oraciones escuchadas pertenecen a la modalidad enunciativa o a la interrogativa; repetir cinco oraciones diferentes manteniendo la entonación original. En la segunda sesión, hemos planteado una única actividad de producción a partir del juego de la oca: pronunciar una hora aleatoria con la entonación solicitada en cada casilla.

El análisis de los efectos a corto plazo ha mostrado una mejora en el uso del *glissando* en el habla espontánea en español, aunque no una corrección completa. La entonación transmite importantes contenidos que prevalecen sobre el sentido literal de las palabras, por lo que convendría atender a rasgos como este de forma continua en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE).

Traducción del discurso mediático sobre Gibraltar: metáforas conceptuales y su aplicabilidad a la enseñanza del español

Daniel Cabeza-Campillo

University of Warwick (Reino Unido)

En esta comunicación analizaremos la traducción del discurso mediático sobre la disputa territorial de Gibraltar entre el Reino Unido y España. Analizaremos la traducción de noticias de prensa digital (2014-2017) del inglés al español y viceversa, focalizando en las metáforas conceptuales utilizadas en cuatro medios de comunicación (*BBC News, BBC Mundo, El País y El País English Edition*). Los resultados obtenidos en el corpus permiten identificar patrones para conceptualizar distintos tipos de metáforas (Lakoff y Johnson 1980/2003). Además, enumeramos las técnicas de traducción empleadas con más frecuencia para cada tipo de metáfora conceptual (Alshunnag 2016, 77).

El estudio de los diferentes tipos de metáfora conceptual para narrar situaciones de conflicto nos puede ayudar a entender cómo se manifiesta el componente ideológico en la elaboración del discurso mediático (Charteris-Black 2019). Las reflexiones planteadas en esta investigación teórica se pueden trasladar a la enseñanza del español como LE/L2/LH. Por ejemplo, el uso del lenguaje metafórico a través de la traducción puede emplearse como modelo de recurso persuasivo en la redacción de textos argumentativos (Muñoz-Basols y Pérez Sinusía 2022, 124-162) y para fomentar el pensamiento crítico en el análisis textual.

Unidad didáctica basada en tecnologías para facilitar la adquisición de las oraciones subordinadas sustantivas en italianos

Ismael Cano Arjona

Clasing (España)

La siguiente propuesta consiste en observar la relación existente entre la motivación y el uso de las nuevas tecnologías en aula de L2 para así crear una unidad didáctica innovadora que facilite un aprendizaje efectivo en aquellos estudiantes de español que sean nativos italianos. En dicha unidad didáctica, orientada a un nivel B2, se hará hincapié en enseñar las oraciones subordinadas sustantivas con los verbos de pensamiento y de voluntad, uno de los aspectos gramaticales que mayor dificultad intrínseca supone a los estudiantes italianos de español dada la interferencia en los usos de ambos modos verbales.

Consideramos que dicha propuesta, así como el uso de las TIC y la metodología *Flipped Classroom*, podría suponer un punto de partida para tratar esta problemática que dificulta la adquisición de un aspecto gramatical tan importante por parte de los estudiantes italianos.

“Por favor, cúbrase la nariz y la boca”.

Inferencias en la lectura de avisos públicos en español como lengua de migración

Irene Capa García

Universidad Nebrija (España)

La comprensión del discurso implica una función inferencial muy compleja. El lector elabora un conjunto de proposiciones explícitas o inferidas a partir de algunos conceptos descritos en el texto y, simultáneamente, construye un modelo mental de la situación textual a partir de las ideas disponibles. El proceso inferencial puede verse afectado por diversos factores (conocimientos previos, memoria de trabajo, naturaleza del texto...), lo que explica la enorme variedad de inferencias.

En este trabajo abordamos las inferencias que se aplican al finalizar la lectura, denominadas *offline*, caracterizadas por ser elaborativas y complementarias.

Se realizó un estudio cualitativo descriptivo con el objetivo de identificar el tipo de inferencias *offline* que supone un mayor reto para los inmigrantes adultos sinohablantes cuando leen avisos públicos en español como lengua adicional. Asimismo, se analizó la influencia tanto de la frecuencia de aparición cotidiana de los avisos, como del nivel de dominio lingüístico sobre el proceso inferencial.

Mediante un muestreo no probabilístico por conveniencia, se seleccionaron 30 participantes de nacionalidad china, mayores de edad, trabajadores y residentes en Madrid. 10 tenían un nivel inicial, 10 un nivel intermedio y los otros 10, avanzado, de acuerdo con el test POEM (Cátedra Nebrija de Español como lengua de migrantes y refugiados) para clasificar la competencia oral en español. La prueba de lectura inferencial administrada, validada por expertos en inferencias y en español como lengua de migración, permitió alcanzar resultados relevantes sobre la competencia lectora de este perfil de aprendices, con repercusiones didácticas para entrenar la habilidad inferencial.

El radioteatro como estrategia didáctica en el aprendizaje del español

María Dolores Capilla Aledón

Casa Cultura (Suiza)

El radioteatro, sinónimo de radionovela o comedia radiofónica es un contenido teatral carente de componentes audiovisuales en el que los elementos fundamentales son el diálogo, la música y los efectos de sonido.

Por medio del radioteatro se puede aprender, mejorar y perfeccionar el aprendizaje del español así como familiarizarse con un vasto vocabulario de diferentes temáticas.

Un papel importante en el radioteatro lo juega la imaginación: No hay vestuario ni escenografía, pero se debe tener en cuenta la selección de voces y practicar la entonación en virtud de los personajes.

Los autores (en este caso los alumnos) y los sonidistas, deben realizar un mayor esfuerzo a la hora de comunicar las historias, siendo una experiencia enriquecedora, divertida e íntima entre la radio y el oyente.

Con el radioteatro los alumnos pueden demostrar sus habilidades comunicativas en la lengua de aprendizaje y construir los guiones de la obra que se elija haciendo parte del género dramático y permitiendo contar historias románticas, de ficción, aventuras o históricas y mejorar la pronunciación.

A través del radioteatro el alumno pone en práctica sus habilidades comunicativas: leer, escribir, hablar y escuchar, permitiendo al estudiante ser artífice de su historia.

La motivación en los participantes juega un papel fundamental a la hora de adquirir nuevos conocimientos y puede adaptarse al podscats a través de la redefusión y descargarse por medio de la web como tarea final.

Este año, Casa Cultura de Suiza ha puesto en práctica dicho proyecto con la ayuda de Patricia y Florencia Christen, profesoras de arte dramático en Casa Cultura con un grupo de alumnos pertenecientes al centro, obteniendo un resultado excelente en el aprendizaje del español.

El mercado diferencial de objeto en ELE

Javier Caro Reina

Universidad de Colonia (Alemania)

El mercado diferencial de objeto (MDO) es un fenómeno morfosintáctico que restringe la marcación morfológica a una subclase de objetos directos. Por ejemplo, en español estándar el objeto directo *la mujer* aparece marcado con *a* (*Veo a la mujer*), mientras que *la película* no está marcado (*Veo la película*). El MDO depende tanto de factores nominales (animacidad, referencialidad) como verbales (agentividad, afectación, telicidad). Este fenómeno constituye una fuente de error para hablantes de lenguas que carecen del MDO como el alemán, el francés y el inglés. Los objetivos de esta ponencia son los siguientes: primero, se presentará el MDO de acuerdo a las gramáticas descriptivas; posteriormente, se analizará la descripción que se hace de este fenómeno en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y en un corpus de 25 manuales de ELE. Para ello se examinará, por un lado, el grado de animacidad (humano, animado, inanimado) y referencialidad (pronombre tónico; nombre propio; sintagma nominal definido, indefinido y escueto) de los objetos directos presentados en las explicaciones gramaticales; y, por otro lado, el papel que tiene el MDO en estructuras sintácticas específicas (verbo *tener*, dislocación a la izquierda, pronombre relativo y modo en oraciones de relativo con verbos

volicionales). Se mostrará que el MDO se explica principalmente en función de la animación, lo que puede conducir a errores fosilizados por parte de los aprendientes, y que no se trata con estructuras como la dislocación a la izquierda. Finalmente, se hará una propuesta didáctica del fenómeno para los niveles de referencia A1–B2.

La enseñanza de ELE a japoneses. Comparación de métodos a través de la alimentación y gastronomía para un nivel A2. Una propuesta didáctica.

María Carrascal Toribio

Universidad de Burgos (España)

Este trabajo plantea una comparación de métodos para estudiantes de ELE japoneses. El objetivo será analizar sus necesidades y visualizar las carencias y beneficios que ofrecen el método tradicional y el método comunicativo en un aula universitaria japonesa realizando una comparación directa de ambos a través de la creación de materiales. El alumno japonés, un estudiante teórico, contará con un bagaje educativo anclado en la tradición. Sin embargo, el aprendizaje de ELE actual, aparece condicionado por las exigencias del MCER y del PCIC. Esto supone que, el dominio del español, se componga de competencias a menudo minimizadas en metodologías tradicionales. El método comunicativo, predominante en todo Occidente, no ha llegado a integrarse del todo en las aulas japonesas y los intentos de implantarlo no han ofrecido los resultados esperados. Este planteamiento buscará incitar a la reflexión de profesionales en la materia interesados en comprender al alumno japonés y la resolución de necesidades desde este foco metodológico.

Literatura y ELE desde una perspectiva digital: trabajar con leyendas en el aula

María del Carmen Cazorla Vivas

Universidad Complutense de Madrid (España)

En los últimos años, la presencia de la cultura en la enseñanza/aprendizaje de ELE se inserta en un ámbito comunicativo integrador y ecléctico, en el que la literatura puede formar parte fundamental. Los textos literarios aparecen recurrentemente en los materiales pensados para la enseñanza de español, pero de manera muy heterogénea y con propuestas muy diversas. En la actualidad y con las variadas herramientas de las que disponemos, la presencia de la literatura en el aula permitiría un desarrollo de diferentes destrezas, y no solamente de la comprensión lectora, siempre siguiendo metodologías didácticas más recientes y abarcadoras.

Así, nuestra propuesta tendría una parte teórica, en la que comentaremos las características que posibilitan que los textos literarios puedan emplearse en el aula de ELE de manera integrada a la programación didáctica habitual, centrándonos específicamente en el empleo de leyendas en algunos de los materiales disponibles de ELE. Y tendría una parte más didáctica en la que intentamos mostrar cómo se podrían utilizar determinadas leyendas del siglo XIX desde la mirada del siglo XXI, partiendo de un proyecto en el que hemos participado: El *Legendario Hispánico: Caminos legendarios* (<http://descubreleyendas.es/>), que nos proporciona abundante material para utilizar en el aula y de un videojuego que también hemos creado en el marco de este proyecto.

Nuestra comunicación pretender mostrar cómo la literatura en general, y las leyendas en particular, pueden ser un vehículo didáctico perfectamente adecuado para el aula de ELE y eficaz tanto para trabajar la competencia lingüística, el conocimiento de la cultura tradicional o para fomentar la imaginación y creatividad de los alumnos. Y trataremos de demostrar esto con algunas propuestas didácticas concretas para llevarlas al aula partiendo del *Legendario Hispánico*, de su página web y del videojuego 'Caminos legendarios'.

Informalizar el aprendizaje desde Telegram

Aurora Centellas Rodrigo

Universidad a Distancia de Madrid (España)

Las redes sociales ofrecen oportunidades a los docentes de lenguas extranjeras para crear entornos de aprendizaje significativo en contextos múltiples y socializados. Como docentes, debemos situarnos presencialmente en la realidad virtual del estudiante que se construye de manera colectiva en la red. Desde el canal de mensajería de Telegram revisaremos todo esto y veremos cómo el aprendizaje ubicuo ligado al aprendizaje invisible, entendido este como experiencia de aprendizaje vivo e informal, conecta lo académico con lo cotidiano y, además, construye en la red.

Objetivos:

Exponer las posibilidades educativas del aprendizaje ubicuo e invisible en el proceso de enseñanza-aprendizaje, a través de la experiencia de implantación de un curso de español en la plataforma Telegram.

Evaluar los resultados obtenidos a través de la satisfacción y participación de los estudiantes

Conclusiones:

El aprendizaje en un entorno ubicuo considera que el alumno necesita actualizarse y desarrollar todo su potencial y esto ocurre cuando aprende de sus experiencias. Si ponemos el foco de atención en el estudiante, en cómo adquiere el conocimiento, los

docentes deberíamos plantearnos, a la hora de elegir una metodología, qué motiva al estudiante y cómo conseguirlo, ya que estamos ante un nuevo perfil que va evolucionando con la era digital.

El impacto de las inteligencias artificiales generativas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras

Antonio Chenoll Mora

Universidade Católica Portuguesa (Portugal)

Mónica Junguito

Universidade Católica Portuguesa (Portugal)

En esta comunicación se pretende presentar los posibles impactos de la IA generativa en la educación, específicamente en la producción de los alumnos y la creación de materiales educativos.

Se entiende la IA generativa como un tipo de inteligencia artificial que puede crear contenido original a partir de un conjunto de datos de entrada. En el caso de la educación, esto podría tener un impacto significativo en la producción de los alumnos, ya que se podrían generar textos más fácilmente y la búsqueda de información podría ser más simple.

Además, la IA generativa podría simplificar la creación de materiales educativos repetitivos, como exámenes y textos, imágenes y audios introductorios o contextualizadores. Así mismo, también ofrece nuevas ideas sobre cómo plantear un contenido lo que facilita el trabajo docente.

En el futuro, el papel del docente podría ser cada vez más como guía del aprendizaje en lugar de ser simplemente un ejemplo de lengua. Con la IA generativa, los educadores pueden utilizar herramientas tecnológicas para personalizar el aprendizaje y ofrecer un enfoque más individualizado.

Estos usos pueden ofrecer a los docentes nuevas formas de enseñar y ayudar a los alumnos a aprender de manera más efectiva ya que pueden crear sus propios ejercicios.

En resumen, esta comunicación explorará los posibles impactos de la IA generativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje y cómo se puede utilizar para mejorar la producción de los alumnos y la creación de materiales educativos.

Motivaciones y actitudes hacia el aprendizaje del español como lengua de herencia: un análisis en la costa este de Estados Unidos

Rocío Chueco Montilla

Universidad de Burgos (España)

La concienciación sobre las lenguas de herencia (LH) en Estados Unidos ha existido desde la década de los 60 (Fishman, 1966) y se ha intensificado desde 2001, cuando Valdés (2001) acuñó la definición de hablantes de herencia (HH) de español. Desde entonces, han surgido numerosos estudios que analizan el español como LH desde el punto de vista lingüístico (Montrul, 2004; Silva-Corvalán, 2014), actitudinal (Montrul, 2012), identitario (Leeman, 2015; Parra, 2016) y pedagógico, entre otros (Leeman, 2005; Montrul y Potowski, 2007). En este estudio se evalúan las acciones que las familias de las zonas de Virginia, Maryland y Washington D.C. llevan a cabo para mantener el español de sus hijos e hijas. Así mismo se analizan las motivaciones que estas familias tienen para formar parte de las Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas (ALCE), un programa dependiente del Gobierno de España y respaldado por la Acción Educativa Exterior (Ministerio de Educación y Formación profesional, s.f.). Para recopilar los datos se administraron dos encuestas completadas por 88 participantes. Entre los resultados obtenidos tras un análisis de carácter mixto se señalan los aspectos positivos y negativos de las ALCE que influyen en la participación de las familias, así como los cambios recomendados en el programa para que se siga cumpliendo el propósito de mantener la lengua y cultura española en hijos de inmigrantes españoles (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2020).

Trabajando la competencia intersemiótica en ELE: la audiodescripción como actividad comunicativa de mediación para mejorar el discurso

Pedro Coco Jiménez

Universidad de Burgos (España)

El enfoque orientado a la acción pretende llevar al aula de ELE actividades que reflejen la realidad fuera de esta, y la mayoría tiene como objetivo enriquecer el discurso de los aprendientes a través de la motivación, la concienciación y la autoevaluación. La audiodescripción para personas con discapacidad visual representa un productivo recurso que cumple con todo lo anterior y favorece el trabajo en equipo mediante las actividades comunicativas de la lengua orales y escritas. Asimismo, a través de diversos planos, la mediación ocupa aquí un lugar hegemónico desde el que desarrollar la competencia intersemiótica (Cid Jurado, 2006): a su vez amalgama de competencias que enriquece el bagaje gramatical, pragmático y sociocultural de los aprendientes.

Esta comunicación analiza, desde la óptica de la enseñanza de ELE, las ventajas de la introducción de la audiodescripción en el aula. Se propone presentar esta modalidad intersemiótica de traducción (Jakobson, 1959) a través de un aprendizaje inductivo y, posteriormente, llevar a cabo unidades didácticas que prevén la redacción de un guion de audiodescripción como tarea final; especialmente en el espacio museístico. Se proponen además otros campos alternativos en los que trabajar con la audiodescripción

Creación de un examen de certificación de ELE para fines específicos

Sandra Luz Cruz Iturribarri

Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM (México)

El nuevo examen de español como lengua extranjera para el ámbito académico (EXELEAA) es un instrumento de certificación de lengua con fines específicos, su principal característica es la orientación hacia el ámbito académico, dado que diagnostica el grado de idoneidad de los candidatos, de acuerdo con su competencia lingüística, para ingresar a programas de educación superior que se imparten en español.

El EXELEAA tiene una versión anterior que difiere de la actual, que aquí se presenta. La primera diferencia es que mide del nivel B1 al C2, porque cada día hay más estudiantes que desean realizar estudios de posgrado en lengua española y necesitan un examen que los certifique hasta el último nivel del MCER. Este examen cuenta con una versión para cada una de las áreas académicas que se manejan en la Universidad Nacional Autónoma de México. Ciencias físico-matemáticas y de las ingenierías; ciencias biológicas, químicas y de la salud; ciencias sociales y, el área de las humanidades y las artes. Esto es muy importante para evaluar de forma adecuada a quienes necesitan conocer su nivel de dominio de español en áreas académicas concretas.

Se trata pues de un examen, de carácter panhispánico, cuyo propósito es certificar la competencia comunicativa en español, de los no nativo hablantes, sin importar su nacionalidad, mediante diferentes tareas pertenecientes al ámbito educativo para que realicen estudios en español, en programas de grado o posgrado.

El objetivo de esta comunicación es presentar el proceso de creación de este instrumento de certificación.

Estrategias discursivas en la tutorización de las prácticas del profesorado de ELE

Azahara Cuesta García

Universitat de Barcelona (España)

Paula Novillo Navarro

Universitat de Barcelona (España)

Olivia Espejel Nonell

Universitat de Barcelona (España)

Una de las herramientas más valiosas en la formación inicial del profesorado de ELE es la reflexión conjunta en interacción que se produce entre profesores tutores y tutorizados sobre las primeras prácticas docentes en el aula. Las retroalimentaciones del tutor sobre las clases impartidas permiten a los formandos comenzar a concienciarse de su propia práctica y sus competencias, así como a construir una identidad profesional y una relación de pertenencia particular a la comunidad de ELE. Las estrategias discursivas utilizadas en los procesos de tutorización de prácticas han sido analizadas en algunos estudios previos con docentes de diversas lenguas extranjeras (Beek, Zuiker y Zwart, 2019). A pesar de ello, no existen muchos trabajos que sigan esta línea en el ámbito de la tutorización de prácticas para la formación de profesores de ELE. El objetivo de esta comunicación es identificar las estrategias discursivas que los profesores tutores utilizan para dar retroalimentación a los docentes de ELE tutorizados, tras la observación de las clases impartidas por estos últimos. Este estudio consiste en un análisis discursivo a partir de un corpus de interacciones orales entre docentes de ELE tutores y tutorizados, recogidas en el contexto de la asignatura de Prácticas Docentes del Máster de formación de profesores de ELE de la Universidad de Barcelona.

***Hotwords* en ELE – Retos en la elaboración de corpus y potenciales de su tratamiento didáctico**

Sarah Dietrich-Grappin

Universidad de Bonn (Alemania)

El *hotword*, según Heringer, se define por seis criterios: Es difícil indicar su significado, incluso para los nativos, es difícil traducirlo y entenderlo para los extranjeros, muestra aspectos semánticos controvertidos, los nativos lo consideran como relacionado a su identidad y son necesarios conocimientos profundos sobre la cultura en cuestión y su historia (2017, 182). En primer lugar, se presentan pistas para elaborar un corpus de *hotwords* en ELE en la perspectiva de la lingüística cognitiva. Desde el punto de vista del alemán, compartimos resultados y problemas

metodológicos de 1. un análisis discursivo de textos anotados por una redacción bilingüe (de la revista ECOS del editorial Spotlight) y 2. de una encuesta piloto cerca de lectoras y lectores del español. En segundo lugar, discutimos los potenciales de estas palabras para juntar el aprendizaje lexical e intercultural y cómo podemos hacerlas entrar en el aula de ELE. Con ayuda de géneros afectivos y subjetivos, como p. ej. el informe personal, la canción o la literatura narrativa, los *hotwords* permiten en particular promover las competencias de mediación y plurilingüe y pluricultural (Consejo de Europa 2020).

Análisis de los errores léxicos de los estudiantes senegaleses en clase de traducción de español para fines específicos y propuestas de remediación constructivista

Papa Mamour Diop

Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (Senegal)

El español para fines específicos (EFE) goza de un indudable reconocimiento institucional en la Universidad senegalesa. Se imparte en cuatro universidades estatales públicas y se aplica a campos profesionales tan diversos como el comercio y los negocios, la banca y los seguros, el turismo, el sector agroalimentario, la comunicación empresarial, etc. La traducción pedagógica es la asignatura clave de dicha área curricular pero está padeciendo de la escasez e inadecuación del material didáctico. Basándose en el Análisis de Errores (AE), el presente estudio acomete indagar en los errores léxicos de los estudiantes del primer ciclo de universidad en clase de traducción. Consecuentemente, del análisis de un corpus de errores más recurrentes y/o significativos sacados de las propias producciones de los alumnos, se deriva la propuesta de actividades de remediación constructivista.

Esta investigación empírica demuestra que, muy a menudo, el carente dominio del léxico bancario y comercial constituye la principal causa de las desviaciones de los estudiantes, lo cual se puede subsanar con el uso de un material textual idóneo basado en documentos auténticos.

¿Cómo se aprende el vocabulario de forma más efectiva: a solas y de memoria o jugando en grupo?

Javier Domínguez Pelegrín

Universidad de Córdoba (España)

El objetivo de la investigación cuya comunicación se propone ha sido determinar si el aprendizaje del léxico (unidades léxicas simples) es más efectivo mediante la memorización, realizada por el estudiante de forma individual, o desde un enfoque

lúdico, para lo cual se ha utilizado el juego comercial SLAPZI. La muestra (N = 49) ha estado formada por estudiantes de la Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia), cuyo nivel de competencia lingüística de español abarca desde A1 hasta C1. La metodología de trabajo ha consistido en las siguientes fases:

1. Pretest: se les presenta a los estudiantes una hoja con cuarenta imágenes de distintos objetos (veinte por cada página) y disponen de dos minutos para escribir sus nombres.
2. Intervención didáctica: esta ha sido de dos tipos. Por un lado, los estudiantes han contado con diez minutos para memorizar a solas veinte palabras, asociadas a las imágenes de una de las páginas del pretest. Por otra parte, han jugado en grupo al juego SLAPZI durante diez minutos. El objetivo del juego es ser la persona más rápida en descartarse sus cartas de imágenes (pertenecientes a la otra página del pretest) en función de que reúnan los requisitos que aparecen en otras cartas con texto descriptivo de las imágenes.
3. Postest: después de la intervención didáctica, se vuelve a pasar la misma prueba del pretest.

Los resultados obtenidos con esta muestra indican que el aprendizaje del léxico de forma individual y memorística es más efectivo que hacerlo en grupo y mediante el juego.

¡Vaya clasecita! Enseñanza de la ironía verbal con alumnos de ELE de nivel B2 avanzado

Martín Felipe Durán López
Universidad de Navarra (España)

Partiendo de la idea de que la ironía es un recurso comunicativo frecuentemente utilizado para generar humor y camaradería entre los hablantes (Hidalgo Downing & Iglesias Recuero, 2009), esta presentación propondrá implementar una secuencia didáctica con el objetivo de capacitar a los estudiantes de ELE de realizar enunciados irónicos que creen complicidad con amigos y coetáneos. Para ello, en esta presentación se enmarcará a la ironía como un recurso pragmático, describiendo las bases teóricas que sustentan esta visión, y explorando las diferencias interculturales que se suscitan cuando estudiantes de ELE de diversas nacionalidades utilizan la ironía. A continuación, se describirán aplicaciones prácticas inspiradas en el trabajo de Alvarado Ortega et al. (2011), y se propondrán adaptaciones al mismo para aprovechar las oportunidades de un contexto de inmersión. Finalmente, se propondrá que la ironía verbal puede ser enseñada en la clase de ELE y podría convertirse en una herramienta para que los estudiantes internacionales se adentren en la cultura española.

Cómo utilizar las plataformas de teleformación como complemento a los Cursos de ELE para generar entornos de aprendizaje en inmersión

Sonia Eusebio Hermira

Universidad Complutense de Madrid (España)

Son varios los modelos que desde una perspectiva histórica se han desarrollado bajo la denominación de aprendizaje en inmersión (LAC, AICLE, Estancias lingüísticas). Al margen de la controversia de su definición, lo que estos tienen en común es la consideración de la importancia del *input*, de la mediación dialógica para la apropiación de este y de la necesidad de desarrollar la literacidad a través de la interacción con artefactos letrados (Cassany, 2008; Márquez y Olivieri, 2022). Todo apunta al contexto como elemento facilitador de los aspectos señalados, si se acompaña de metodologías adecuadas.

Los enfoques socioculturales, que conciben el aprendizaje como un acto social y cultural y ponen el foco en la interacción y en la realización de tareas cooperativas, son las metodologías más apropiadas para desarrollar la inmersión lingüística (Klee, 2019).

Se han extrapolado las características que determinan la singularidad del aprendizaje en inmersión para recrear nuevos modelos a través de contextos enriquecidos por las tecnologías y mediados por las plataformas de teleformación. El objetivo de la comunicación es presentar este proceso de transferencia.

Las conclusiones apuntan que las plataformas son un buen complemento a los cursos de lengua en cuanto a que recrean entornos de aprendizaje en inmersión.

La pedagogía teatral como herramienta para fomentar la interacción y el aprendizaje significativo en la enseñanza de segundas lenguas

Gisele Fernández Lázaro

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Japón)

La interacción juega un papel fundamental en la adquisición de segundas lenguas. Sin embargo, en entornos de enseñanza formal, la práctica de la interacción se suele limitar a actividades descontextualizadas de intercambio de información, cuya resolución requiere que el estudiante centre su atención en los aspectos funcionales, sintácticos, gramaticales o léxicos. La falta de implicación personal y afectiva del estudiante en este tipo de actividades reduce la posibilidad de un aprendizaje significativo, puesto que este se produce cuando se puede extraer significado del contexto y la interacción lingüística y social (Herrera y Murry, 2016). Tomando como base la pedagogía teatral, presentaremos la metodología, estrategias y recursos

enfocados a la práctica de la interacción en el aula empleados en un curso de teatro para estudiantes de español de una universidad japonesa. La aplicación de esta pedagogía permite al estudiante enfrentarse a situaciones reales en un entorno seguro, activando no solo las competencias lingüísticas, sino también funciones cognitivas, afectivas y sociales, fomentando la interdependencia y promoviendo el desarrollo de una nueva identidad lingüística que les permita comunicarse de forma efectiva en la lengua meta.

Creencias de profesores en formación inicial en torno al aprendizaje de la interacción oral en lengua extranjera

Ana Indira Franco Cordón

Instituto Cervantes - Escuela Diplomática de España (España)

Este trabajo se centra en las creencias en torno al aprendizaje de la interacción oral, por profesores en formación inicial, en un curso del Instituto Cervantes, sobre el tratamiento de la interacción oral en el aula de ELE, en el que participaron 80 participantes (ediciones de 2020, 2021). Se analizan las reflexiones que escribieron los profesores por grupos al comienzo del curso en un foro, donde comentan qué creen que necesitan los alumnos de ELE para aprender a hablar y qué les ayudaba a ellos a hablar en una lengua extranjera. Nuestro objetivo es comprender los aspectos que emergen en las creencias iniciales de los profesores en formación inicial, en relación con la interacción oral (Batlle y Mañas, 2021; Dinçer & Yeşilyurt, 2013; García-Ponce et al., 2017, 2018; Gürsoy, 2018; Li y Walsh, 2011; Petek, 2013). Se observan factores psicoemocionales como la motivación o la confianza; el valor otorgado a tipos de interacción en cuanto a los interlocutores y el contexto (la interacción con nativos, la interacción en el aula tanto entre aprendientes como con el docente); prácticas de aula y de fuera del aula, entre otros. Analizaremos qué importancia se da a estos aspectos, cómo se relacionan, y qué conocimiento se construye a través de esta interacción entre iguales que servirá como base para abordar las siguientes actividades del curso de formación. Los resultados de este estudio ayudarán a definir mejor la formación de los profesores en cursos de iniciación en relación con la interacción en el aula.

Construir interculturalidad y compromiso social. Multimodalidad y didáctica del español

Concepción Francos Maldonado

Universidad de Oviedo (España)

Es preciso plantear un currículum que aborde cuestiones relevantes para construir una ciudadanía comprometida, intercultural y conocedora de alfabetizaciones múltiples. Uno de los temas urgentes es aunar problemas bióticos y compromisos ciudadanos (Novo, 2006). La atención educativa a esta problemática requiere un enfoque integrado de diferentes disciplinas. El aprendizaje de lenguas supone una dimensión política y de compromiso social. En este sentido, el Marco Común Europeo para las Lenguas (MCER, 2002) señala que quien aprende lenguas es un “actor social”, e indica que los estudios literarios cumplen fines educativos, intelectuales, culturales, estéticos... En el campo literario las teorías sociológicas de la teoría de la literatura plantean que la lectura literaria interpela a quien lee y ofrece oportunidades para crear mundos posibles (Bruner, 2004; Chambers, 2007b; Pétit, 2001). El libro-álbum entreteje diversos lenguajes ligados a las artes plásticas e intertextualidad.

En esta propuesta se busca fomentar en el alumnado la participación ciudadana para construir una sociedad más equitativa e intercultural y acercarse a la lectura multimodal de libros-álbum.

Como logros finales, se consigue que el alumnado establezca conexiones entre saberes de diferentes disciplinas mediante diversas tipologías textuales, multimodales, y que aprenda a reconocer la intertextualidad, la práctica discursiva del libro –álbum y simbología cultural de la que es portadora la Literatura.

Enseñar Español de los Negocios en el metaverso. Una propuesta para fomentar la presencia social del alumnado en entornos virtuales

Marta Gancedo Ruiz

CIESE-Comillas – Universidad de Cantabria (España)

Ana Villar Saro

CESINE (España)

La presente comunicación se inserta en el ámbito de la innovación educativa en la enseñanza a distancia del Español de los Negocios (ENE) en entornos virtuales.

En el marco de la alianza de colaboración establecida entre la Fundación Comillas y el Innovation Hub Europe Institute for the Future (Instituto Tecnológico de Monterrey, TEC), el objetivo principal de esta propuesta es presentar las posibilidades que ofrece el metaverso para alojar y desarrollar un curso de ENE en

un campus virtual que emule las instalaciones de una empresa. Para tal fin, se plantean los siguientes objetivos específicos:

- Diagnosticar las principales limitaciones percibidas por los profesores de ELE en torno a la (no) presencia social del alumnado en los cursos virtuales.
- Demostrar la aplicabilidad al ámbito de ENE de las tecnologías educativas implementadas por el TEC e implementadas en diferentes ámbitos en materias llevadas a cabo en entornos íntegramente virtuales.
- Presentar la demo de un curso de Español de los Negocios desarrollado en el metaverso que aproveche las posibilidades que brinda la realidad virtual para potenciar el sentimiento de presencial social del alumnado.

A través del empleo del campus de realidad virtual se consigue fusionar las ventajas de la docencia virtual con la presencialidad, contrarrestando algunos aspectos negativos de los cursos de español a distancia y permitiendo el desarrollo de las tres dimensiones del estudiante propugnadas por el Instituto Cervantes: el alumno como aprendiz autónomo, mediador intercultural y agente social (o profesional, en el caso del español con fines profesionales).

Anacronía e interacción: estudio de caso en hablantes japoneses

Adelina Garbuio Centres
Universidad Carlos III de Madrid

El presente trabajo reflexiona entorno a las Unidades Fraseológicas que los aprendientes de español aprenden a partir de interacciones dialógicas con hablantes nativos y que, con el paso del tiempo, caen en desuso en la comunidad de habla de origen. Pese a la preocupación de los profesores de español para seleccionar el léxico y variante que se enseña en la clase de ELE, el estudiante al interactuar con hablantes nativos incorpora frases propias del habla del sujeto con quien se relaciona pese a que las mismas puedan presentar una extensión geográfica y temporal muy limitada. Así nos encontramos con que muchos estudiantes con un alto dominio de lengua utilizan frases que para muchos hablantes nativos (incluso de la variante de la cual se ha aprendido) le resulten extrañas.

Para desarrollar esta hipótesis se presentarán ejemplos extraídos de hablantes japoneses que participan activamente de diferentes actividades vinculadas a la cultura hispánica y que, pese a no encontrarse en un contexto de inmersión, interactúan frecuentemente con hablantes nativos. El análisis se centra en estudio de casos y parte de los “errores” de los estudiantes. El objetivo es definir los mismos y valorar las posibles soluciones que dispone el profesor frente a ello.

Si bien en la selección léxica pueden cometerse errores similares, este estudio está centrado en las Unidades Fraseológicas dialógicas que afectan a la competencia interaccional.

El reto del mundo digital, sus herramientas y tecnologías en el aula de ELE en Francia

Paula García Andúgar

Université Paul Valéry, Montpellier III (Francia)

La escuela no ha vivido la revolución digital, sino una evolución lenta y modesta, a menudo específica dependiendo de la disciplina, el tipo de alumnado y su edad. En cambio, el manejo de las tecnologías de la información y la comunicación han tenido y tienen profundos efectos en prácticas cotidianas como la lectura. Así, hoy tenemos que formar lectores mucho más competentes que en el pasado. Pero ¿para qué debemos formarlos exactamente? El empleo de las tecnologías digitales requiere la utilización de algoritmos que la mayoría de los usuarios no entienden. Entonces, si la escuela tiene por principio el formar a futuros ciudadanos capaces de comprender, criticar y ejercer su libertad en la sociedad, ¿debe enseñar estos algoritmos a todos los alumnos? En caso afirmativo, ¿cómo?

Esta intervención aborda el desarrollo de los dispositivos digitales, que han dado la posibilidad de replantear el proceso tradicional de curso y formación (espacios, herramientas, relaciones profesor-alumno) y, por tanto, las redes de conocimiento en el aula de ELE. ¿Cuáles son las repercusiones de la tecnología digital en nuestro comportamiento como alumnos? En el contexto de la digitalización de la enseñanza de idiomas, de la enseñanza digital y de la educación a distancia, estudiaremos cómo ha cambiado nuestro comportamiento con la llegada de estas tecnologías.

La enseñanza del español a sinohablantes en los inicios del siglo XX: la obra de Tam Pui-Shum

María José García Folgado

Universitat de València (España)

Wei Zhang

Universitat de València (España)

Tal y como han señalado diversos autores (Santos Rovira, 2011; Li, 2019; Vázquez Torronteras y otros, 2020), no existe una tradición antigua de enseñanza del español en China, ni siquiera en el siglo XX, ya que, con anterioridad a 1952, la presencia de esta lengua no fue mucho más que anecdótica, al igual que ocurrió con la difusión de la literatura española o algunas otras manifestaciones culturales. No obstante, el

intercambio económico y diplomático entre China y los países hispanohablantes desde finales del XIX motiva la presencia de un cierto número de obras destinadas a que los viajeros chinos aprendan español. Entre ellas se encuentran los manuales del diplomático cantonés Tam Pui-Shum, quien viajó por Latinoamérica en las primeras décadas del siglo XX y compuso diccionarios (1915, 1920), manuales de conversación (1916) y una gramática (c. 1930). En este trabajo, nos aproximamos a estos materiales en relación con los aspectos metodológicos, así como gramaticales, léxicos y pragmáticos que las componen.

La conversación en ELE de aprendientes japoneses: posibles casos de influencia de la lengua materna y sus consecuencias en la interacción

Carlos García Ruiz- Castillo
Universidad de Hiroshima (Japón)

Los últimos avances en la lingüística de la interacción y en el desarrollo de la competencia interaccional sugieren, por un lado, que las características de una determinada lengua influyen en las prácticas que los hablantes de esa lengua emplean para llevar a cabo la interacción oral y, por otro, que en los aprendientes de una L2 reajustan, diversifican y perfeccionan sus recursos interaccionales durante su aprendizaje de la nueva lengua. Sin embargo, por el momento son muy escasos los estudios sobre el modo en el que los aprendientes japoneses interactúan en ELE. En esta comunicación, presentaremos ejemplos de la posible influencia de la lengua materna en la interacción oral de aprendientes japoneses de español. Los ejemplos proceden de un corpus oral de conversaciones en ELE de aprendientes japoneses de nuestra creación. Incluyen el uso de determinados continuadores y turnos de apoyo, de recursos para las pausas oralizadas, de determinadas marcas en el interior del turno para solicitar el apoyo del oyente, así como de turnos conversacionales contruidos con numerosos y breves grupos entonativos. Discutiremos dichos casos basándonos en las investigaciones disponibles sobre la conversación en una L2 de aprendientes japoneses y sobre las diferencias en la conversación en japonés y otras lenguas. Los analizaremos prestando especial atención a sus consecuencias en la interacción. Finalmente, y en la medida de lo posible, compararemos estos casos con muestras procedentes de corpus orales de conversaciones en japonés.

Aire, baño de bosque, y leer para crear: la lectura de la novela gráfica desde una pedagogía de multiliteracidades para desarrollar la consciencia intercultural

Sarah Marie Gielink

Universidad de Navarra (España)

Susana Madinabeitia Manso

Universidad de Navarra (España)

¿Cómo podemos estructurar la lectura de la novela gráfica mediante la pedagogía de multiliteracidades para desarrollar la consciencia intercultural en el alumnado? Presentamos una intervención pedagógica centrada en la relación con el entorno y el medioambiente para estudiantes de español del nivel avanzado en un contexto de *study abroad*. La intervención consiste en la lectura de una novela gráfica como texto multimodal e informante cultural (Villalba Ibáñez, 2020), la participación en un microbaño de bosque y la lectura de textos complementarios sobre el tema para trabajar la intertextualidad (Hoff, 2019) con el objetivo de promover la reflexión crítica sobre el contexto personal y medioambiental y materializarla en un relato digital (Lambert y Hessler, 2018). Se propondrá la síntesis de los textos presentados y experiencias vividas como aspecto clave para el desarrollo y se expondrá cómo los alumnos aprovechan de los recursos disponibles para reflexionar críticamente sobre su relación con su entorno.

La conceptualización lingüística como herramienta de mediación en el aula: conceptualizar las oraciones de relativo en español

María Adelaida Gil Martínez

Instituto Cervantes (España)

La conceptualización lingüística en la enseñanza de la gramática entendida como una herramienta de mediación (Galperin, 1992; Vygotsky, 2015) supone acercarse a la secuencia didáctica de un modo diferente al incorporar actividades de reflexión sobre los usos lingüísticos en su diseño, de manera que los alumnos puedan apropiarse y comprender los conceptos clave (Esteve, 2013).

El objetivo de esta ponencia es doble. La primera parte consistirá en una presentación breve de los conceptos teóricos en los que se basa esta propuesta pedagógica: mediación, agentividad, andamiaje, género textual, muestra de lengua y conceptualización. La segunda parte, será una presentación de los resultados del trabajo de conceptualización de las oraciones de relativo en español que se hizo durante un curso de C1.3 en el Instituto Cervantes de Moscú. El posterior análisis de las cuatro fases del trabajo conceptual, presentación del concepto, materialización, verbalización (del concepto en sí mismo y del concepto en la actuación) y la automatización o interiorización del concepto, señala hacia una

capacidad de reflexión metalingüística más sofisticada que ayudará a los alumnos a apropiarse y comprender los conceptos clave en su práctica discursiva, tanto a nivel comunicativo como cognitivo.

Diseño de actividades de presentación gramatical con tecnología desde una perspectiva cognitiva

Javier González Lozano

Universidad Carolina de Praga (República Checa)

En esta comunicación compartiremos los principales hallazgos encontrados en una tesis doctoral que aborda el diseño de actividades de presentación gramatical (PG) con tecnología desde una perspectiva cognitiva en la enseñanza a distancia.

Para ello, detallaremos los objetivos, las preguntas de investigación y la metodología que han guiado este estudio. A continuación, mostraremos los resultados acerca de cómo la tecnología puede apoyar la secuencia de PG. En concreto, observaremos el poder de la multimodalidad para representar visualmente el significado de las formas gramaticales, así como la necesidad de mantener la coherencia en el diseño y guiar el acceso a los elementos multimodales para facilitar la comprensión de los estudiantes. De igual modo, examinaremos la trascendencia de organizar de forma sistemática las actividades de interacción de los estudiantes y velar por la sencillez y flexibilidad del diseño de los materiales. Por otro lado, en cambio, observaremos que un uso inadecuado de la tecnología entorpece la enseñanza de la gramática desviando la atención de estudiantes y profesores del objetivo de aprendizaje hacia la tecnología y provocando la descoordinación entre el discurso del profesor y la secuencia de diapositivas.

Desarrollo de la comprensión oral a través de estrategias metacognitivas

Lizeth Guthemberg Arévalo

Universidad de Navarra (España)

Desde un enfoque en la teoría sociocultural en la evaluación dinámica (ED) en la enseñanza de ELE (Madinabeitia, 2020), esta presentación propone la integración de una secuencia pedagógica metacognitiva en las actividades de comprensión oral en el aula y en las evaluaciones de la clase de ELE.

El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados de una investigación acción participativa sobre el desarrollo de la comprensión oral en los estudiantes de español de nivel B2.1. Partiendo de un enfoque metacognitivo (Vandergrift y Goh, 2012), se describirán actividades que favorecen la comprensión oral, mismas que siguen una secuencia pedagógica metacognitiva. Este enfoque permite al estudiante

ser consciente de las estrategias que usa al momento de escuchar, además fomenta su autonomía y mejora su desempeño en la escucha.

A fin de identificar las dificultades del estudiante se presentarán las respuestas a un cuestionario de estrategias de metacognición dirigido al estudiante, el cual nos permite valorar en que áreas necesitan un refuerzo. Finalmente, se presentarán una serie de actividades enfocadas en el desarrollo de estrategias que permitan al estudiante reducir las dificultades que tienen en la comprensión oral.

Verbos *ra'* y *estar*: una transferencia positiva entre el árabe y el castellano

Almudena Hasan Bosque

Instituto Cervantes de Amán (Jordania)

La distinción de uso entre los verbos *ser* y *estar* parece ser una de las características más distintivas de la lengua castellana. Su entendimiento es uno de los retos más complicados de conseguir en la enseñanza del español como lengua extranjera para un profesor de ELE.

La historia de la lengua castellana muestra cómo el verbo *estar* fue conquistando poco a poco un territorio semántico y sintáctico que antes había correspondido casi exclusivamente al verbo *ser*.

El posible motivo por el que sucedió este suceso es mostrado en esta presentación tras la comparación de la lengua árabe y castellana bajo la óptica de la enseñanza ELE.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes marca al docente el momento adecuado en el que se debe ir introduciendo al estudiante extranjero cada uno de los valores gramaticales que el verbo *estar* tiene en español.

Nuestra finalidad principal será comprobar la concomitancia existente entre los usos del verbo *estar* en español y del verbo árabe *ra'a*, utilizado tanto en el oriente como en el occidente árabe.

Se mostrará, así, la ventaja de la utilización de la lengua materna en la clase ELE siempre y cuando existan interferencias positivas entre la lengua meta y la lengua materna, tal y como se ve en el caso de estos dos verbos.

¿A quién le importa qué es una perífrasis verbal?

Juan Hernández Ortega

Universidad Complutense de Madrid (España)

Más allá de la necesaria ejercitación de la conciencia metalingüística en la clase de ELE, aún hoy es habitual seguir abordando ciertos contenidos gramaticales ayudándose de la introducción de conceptos teóricos del metalenguaje. Así, el

término 'perífrasis verbal', entre otros, es prácticamente omnipresente en cualquier curso de ELE, desde que se empiezan a introducir «*estar* + gerundio» e «*ir a* + infinitivo» (perífrasis «propias» del nivel A2, según el PCIC) hasta los niveles más avanzados. De igual modo, el tratamiento del fenómeno suele efectuarse de manera habitual desde la perspectiva de la didáctica de la gramática, introduciendo y haciendo uso explícito de términos propios de la lingüística teórica y descriptiva. ¿Pero, realmente, resulta de interés —y presenta rendimiento pedagógico— enseñar de manera explícita qué es una 'perífrasis verbal'? La presente comunicación aborda esta cuestión con el objetivo de entablar un debate sobre el valor de la enseñanza explícita de algunos conceptos de carácter metalingüístico en el aula de ELE. Se concluye poniendo en cuestión el valor de este tipo de contenidos en un espacio ELE.

Las colocaciones léxicas de carácter metafórico y su enseñanza

M.^a de la Salud Hernando Álvarez

EOI Las Rozas – Universidad de Valladolid (España)

Las llamadas colocaciones léxicas se han revelado como un aspecto importante en la adquisición de una segunda lengua. Sin embargo, diversos estudios empíricos han puesto en evidencia que es un aspecto problemático, incluso en niveles avanzados (entre otros, Nesselhauf, 2005; Kim y Yoon, 2008; Nekrasova, 2009; Laufer y Waldman, 2010; Pérez Serrano, 2014) . Una parte importante de las colocaciones léxicas en las lenguas, y en concreto en español, tiene carácter metafórico, por ejemplo, *tragarse una mentira, despertar sospechas, caer enfermo, cultivar una afición, discusión acalorada, fe ciega, dormir profundamente*. En esta comunicación proponemos el empleo de la teoría de metáforas conceptuales (Lakoff y Johnson, 1980) como estrategia didáctica para mejorar el aprendizaje de este tipo de combinaciones, que se ha probado efectiva en otro tipo de unidades pluriléxicas (por ejemplo, Boers, 2000) y planteamos algunas técnicas didácticas, con ejemplos concretos de actividades, tales como la agrupación en torno a metáforas cognitivas, el uso de la imagen, del humor o de la narración creativa.

Material didáctico enfocado en la adquisición de la habilidad de la interacción oral

Motoko Hirai

Universidad Ritsumeikan (Japón)

Mindori Terao

Universidad Ritsumeikan (Japón)

Nuestra investigación gira en torno a los efectos de los programas de español de corta duración que ofertan las universidades japonesas para estudiar en un país hispanohablante durante los períodos vacacionales. En esta comunicación se presenta el material didáctico que hemos elaborado basándonos en los resultados de nuestro estudio. Es parte de un proyecto subvencionado por JSPS (Japan Society for the Promotion of Science) con el título de: *Medición de los efectos del estudio de español en el extranjero a corto plazo y desarrollo de materiales didácticos para las clases previas y posteriores.*

Este material didáctico está especialmente pensado para ser usado en el curso preparatorio de dichos programas, por lo cual se trata de un material con fines específicos. Se divide en tres bloques, cada uno de ellos con diferentes objetivos. El primer bloque consiste en hablar de uno mismo y su entorno, con el fin de que los participantes superen la timidez y puedan entablar comunicación con los interlocutores que conozcan en el país de destino. El segundo bloque se centra en practicar la conversación en situaciones reales. Una vez preparados para enfrentarse a situaciones cotidianas, los participantes se atreverán a comunicarse con sus interlocutores. El último bloque consiste en mejorar la conciencia pragmática e intercultural con el fin de evitar y resolver conflictos y malentendidos, y mejorar las relaciones interpersonales.

Junto con dicho material, se presentarán asimismo los comentarios de los estudiantes participantes sobre el efecto que ha producido el curso preparatorio realizado.

Literacidad crítica visual para la ciudadanía intercultural: experiencias didácticas en el aula virtual de E/L2

Denise Paola Holguín Vaca

Universitat Pompeu Fabra (España)

En un mundo cada vez más digitalizado, la “lectura” del discurso visual requiere una alfabetización crítica para ver (Gomes-Franco-e-Silva, 2019). Es decir, una aproximación crítica y una concienciación sobre el papel de las imágenes en la transmisión de información, su fiabilidad, sus efectos en las sociedades o el modo como refuerzan estereotipos. La educación para la ciudadanía intercultural (Guilherme, 2002) precisa, pues, el fomento de la literacidad crítica a la hora de

interpretar discursos visuales, lo cual sigue suponiendo un reto pedagógico en el aula de lenguas (Brown y Savić, 2023).

En esta comunicación se discuten los datos recogidos a lo largo de un curso de español virtual de nivel B2 con estudiantes universitarios chinos en situación de no-inmersión. Partiendo del modelo de literacidad crítica presentado en Castaño (2020), se desarrolló una propuesta teórico-metodológica para el fomento de la interculturalidad a través del análisis crítico de discursos visuales. A lo largo del curso, los estudiantes se aproximan a los distintos ejes de la literacidad crítica visual -llamadas prácticas críticas- mediante la realización de un *portafolio de prácticas críticas* sobre material visual.

El análisis cualitativo de los portafolios y de las socializaciones en clase permite observar cómo los estudiantes desarrollan su literacidad e interculturalidad críticas, así como los posibles desafíos que encuentran. De este análisis se extraen implicaciones pedagógicas que pueden contribuir al diseño de futuras intervenciones didácticas para el fomento de la literacidad crítica visual en el aula de español, particularmente en el contexto universitario.

Cómo la falta de instrucción explícita influye en la producción de peticiones de los aprendientes sinohablantes: un estudio empírico en la pragmática de interlengua

Xiaochen Hu

Universidad Complutense de Madrid (España)

El presente estudio busca explicar las deficiencias que muestran los aprendientes sinohablantes en la producción del acto de habla de petición a través del análisis de los factores que intervienen en la evolución de su interlengua en el nivel pragmático. Al comparar la producción de los aprendientes de tres niveles de lengua con la de los hablantes nativos de español, detectamos sus deficiencias respecto al uso de las construcciones y los recursos especializados en la formulación de peticiones en español. Descubrimos que estas carencias no pueden atribuirse totalmente a la interferencia de su lengua nativa, sino a la confluencia de este factor con la ausencia de instrucción explícita sobre el uso de estas construcciones en contextos de petición. Dado que el manual de enseñanza del español más empleado en China es el *Español Moderno*, analizamos cuándo y cómo aparecen en él estas construcciones y uno de los recursos atenuadores por excelencia, el condicional simple.

Observamos que, en términos generales, los libros de texto carecen de los contenidos relativos a la información pragmática, y, más específicamente, a la formulación de peticiones. Así, algunas construcciones de uso habitual tienen muy poca presencia en el manual, o no se menciona su utilización en las peticiones. Por otra parte, cuando sí aparecen, a menudo se emplean para explicar y practicar el uso gramatical

de alguna categoría, en lugar de ilustrar su propio uso en las peticiones. Desde la perspectiva sociopragmática, faltan explicaciones sobre las condiciones de uso de las construcciones y los recursos.

¡No recomiendes el diccionario de la RAE para aprender español!

Ángel Huete-García

University of Oxford (Reino Unido)

Antonio Nomdedeu-Rull

Universitat Rovira i Virgili (España)

Existe escasez de datos de carácter empírico sobre el uso del diccionario en la enseñanza y aprendizaje de español. Por ello, el objetivo de esta investigación es ofrecer, mediante un cuestionario, datos a escala global obtenidos sobre los diccionarios que dicho profesorado recomienda a sus aprendices no nativos. Entre los diferentes datos obtenidos, se observa que el profesorado suele recomendar diccionarios inadecuados para sus estudiantes, como el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (RAE). Las razones principales que los encuestados esgrimen a la hora de recomendarlo suelen apuntar tanto al prestigio de la RAE como al carácter normativo del diccionario y a su acceso fácil y gratuito. Dada esta situación, se hace necesario presentar un análisis crítico sobre las principales funciones de los diferentes tipos de productos lexicográficos para concienciar al profesorado de español de la importancia de recomendar el producto lexicográfico más adecuado de entre los existentes a las necesidades comunicativas de sus estudiantes. Esta es la primera investigación empírica que ofrece datos sobre la recomendación del diccionario en el contexto señalado.

Percepciones de los estudiantes de español sobre Google Translate y ChatGPT: limitaciones y posibilidades

Sandra Iglesia Martín

Universitat Rovira i Virgili (España)

María Isabel Gibert Escofet

Universitat Rovira i Virgili (España)

Teniendo en cuenta las posibilidades y las limitaciones de los recursos en línea para la enseñanza de español como lengua extranjera (Cruz, 2009), los estudiantes pueden utilizar herramientas digitales como diccionarios (Iglesia y Gibert, 2017), Google Translate y ChatGPT para mejorar el vocabulario y habilidades de escritura. Aunque el uso de estas herramientas suponga un desafío y requiera de la creación de nuevas

normas de uso (Dwivedi *et al.*, 2023), el presente estudio exploratorio busca analizar la percepción de los estudiantes de español acerca de estas dos últimas herramientas y conocer en qué aspectos del aprendizaje de la lengua les ayuda más. Aplicando una metodología mixta mediante encuestas a grupos de estudiantes universitarios de tres continentes diferentes, este estudio busca comparar resultados, establecer relaciones y hacer propuestas para el uso de estas herramientas.

Análisis contrastivo de interlengua: el uso del verbo *llevar* en aprendientes anglófonos de español

Francisco Jiménez Calderón
Universidad de Extremadura (España)

La consideración de los verbos frecuentes es especialmente relevante en el aprendizaje de cualquier lengua por la complejidad de su naturaleza semántica y por la gran variedad de contextos sintácticos en los que aparecen. Su estudio tiene principalmente dos vertientes: una teórica, en la que todos los sentidos y usos sintácticos del verbo queden descritos; y otra empírica, que consiste en comprobar cómo esos usos son recuperados por los aprendientes. Esta comunicación se ubica en esta segunda vía, y tiene como objetivo analizar el uso del verbo *llevar* –cuya descripción teórica ya se ha llevado a cabo en otro lugar– en el discurso escrito de aprendientes anglófonos de español. Se utiliza para ello el Corpus Escrito del Español como Lengua Segunda (CEDEL2) y se centra el análisis en las estructuras transitivas y ditransitivas, las más significativas en el uso de este verbo. Se trata, en definitiva, de un estudio de interlengua del español basado en corpus contrastivo, encaminado a establecer las semejanzas y diferencias entre el español de un grupo de hablantes no nativos y un grupo equivalente de hablantes nativos. Los resultados permiten identificar las necesidades de los aprendientes relativas al uso del verbo *llevar* y determinar si se trata de un verbo seguro –su uso no mostraría desviaciones perceptibles– para el no nativo o si, por el contrario, constituye una fuente de problemas en la construcción de las estructuras consideradas. El análisis, en efecto, revela que las dificultades persisten incluso en el discurso de aprendientes de nivel avanzado.

Un intento de aprendizaje inverso en la clase de gramática

Takeshi Kakihara
Universidad Kwansei Gakuin (Japón)

La pandemia del COVID-19 provocó un cambio importante en la forma en que se imparten las clases de ELE, obligando a pasar de la modalidad presencial al trabajo

en línea. Esto abrió la posibilidad de la modalidad de aula invertida utilizando materiales bajo demanda en el mundo normalizado. El aula invertida podrá resolver los problemas que se han señalado con respecto a la enseñanza de lenguas extranjeras en Japón: el uso generalizado del método Gramática-Traducción, la falta de prácticas orales, la actitud pasiva de los alumnos y la falta de motivación.

Por otra parte, en la enseñanza de ELE en Japón, los libros de texto juegan un papel muy importante porque la mayoría de la enseñanza de ELE se lleva a cabo en la educación universitaria y sus profesores tienden a usar los manuales para realizar sus clases cumpliendo los requisitos curriculares. Muchos libros publicados en Japón suelen dar importancia a explicar las reglas gramaticales presentándolas de manera gradual desde las más simples a las más complejas. Esto puede que agote a los alumnos antes de que comiencen ejercicios prácticos, como las conversaciones.

Para mejorar la práctica didáctica, el autor propone el modelo de aula invertida combinando los vídeos de explicación gramatical con un libro de texto en el que el orden de presentación de elementos gramaticales está parcialmente invertido con el objetivo de desarrollar el conocimiento del vocabulario de los estudiantes.

Intercambios virtuales entre estudiantes indios y argentinos para el desarrollo de sus competencias interculturales

Veer Kartik

Jawaharlal Nehru University (India)

Este estudio tiene como objetivo sistematizar una experiencia de intercambio virtual, en la que un total de 35 estudiantes indios y 35 argentinos de entre 18 y 30 años, para desarrollar sus competencias interculturales. Este trabajo teorizará sobre las metodologías de recopilación de datos, y los beneficios de la utilización de las TIC en el aula de ELE.

Los estudiantes indios son alumnos de grado en diferentes lenguas, como árabe, chino, francés, persa, etc. Español es su asignatura optativa. Los estudiantes argentinos son alumnos de la carrera de Letras y de cursos de inglés dictados por la Universidad Nacional de Misiones.

Durante el ejercicio de un mes, los estudiantes conversaron sobre diferentes temas culturales, como la ropa y la gastronomía. Se utilizó una metodología cuantitativa para evaluar los efectos en los estudiantes a través de un cuestionario en *Google Forms*.

Los resultados mostraron un aumento significativo en la motivación e interés de los estudiantes por profundizar los aprendizajes de la otra lengua al hablar con hablantes nativos de español.

Se requiere de más investigación y gestión interinstitucional para ampliar las redes y enriquecer estas acciones de intercambio en una muestra más numerosa. Aunque las

conclusiones aún se encuentran en proceso de producción, las implicaciones son significativas.

**Una propuesta sobre la enseñanza de conjunciones y locuciones conjuntivas
destinada a los estudiantes de ELE con L1 japonés**

Masamichi Kawaguchi

Universidad de Osaka (Japón)

Reina Yanagida

Universidad Kansai Gaidai (Japón)

El objetivo de esta comunicación es proponer una manera eficaz de explicar los usos de conjunciones y locuciones conjuntivas para los estudiantes de ELE con L1 japonés. En la enseñanza de ELE en Japón, a pesar del tiempo que se dedica a la explicación gramatical, los usos detallados de conjunciones y locuciones conjuntivas, incluidos los valores como conectores discursivos, se presentan solo brevemente, pese a que son de vital importancia a la hora de crear un texto coherente. Dada esta situación, lo que suelen hacer los alumnos japoneses es memorizar los términos que se consideran equivalentes en japonés aparecidos en diccionarios o libros de texto. Aunque pensamos que la traducción es provechosa para el aprendizaje de lenguas, obviamente, no siempre es fiable y puede causar errores por transferencia lingüística. Por lo tanto, en esta comunicación, seleccionamos algunas de las conjunciones o locuciones conjuntivas españolas y, desde el punto de vista semántico-pragmático, las contrastamos con los términos “correspondientes” en japonés con el fin de aclarar sus similitudes y diferencias. En este proceso, haremos referencia a los trabajos publicados sobre este tema (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999, entre otros). Por último, como conclusión, propondremos una forma más eficiente de explicación al alumnado japonés con base en el resultado de dicho análisis contrastivo entre español y japonés.

**Discursos multimodales sobre el cuerpo femenino en la antología
iberoamericana *Coordenadas gráficas***

Neus Lagunas

CHAM - UNL (Portugal)

Con la presente comunicación analizaremos los discursos multimodales sobre el cuerpo femenino en la antología iberoamericana *Coordenadas gráficas* (2020), que presenta 40 autoras divididas en cuatro bloques: España, Argentina, Chile y Costa Rica. Su análisis crítico nos servirá para un doble objetivo: por un lado, nos interesa crear vasos comunicantes, es decir, identificar temas, inquietudes y motivos que se

repiten más allá de los criterios nacionales y generacionales; por otro, pretendemos articular un análisis teórico que sirva como base para la creación de materiales didácticos y pedagógicos a partir de estas historietas, trabajo que presentaremos posteriormente. Como conclusiones, en este primer recorrido transversal, reflexionaremos sobre los temas y motivos recurrentes que se representan en relación con las corporalidades femeninas, así como sobre los temas ausentes o que reciben menor atención y que tendremos en cuenta para una fase posterior de creación de materiales para la enseñanza de ELE orientados a jóvenes universitarios.

Tareas de traducción en la enseñanza de ELE en Irlanda: variación sociolingüística e identidad

Hannah Leonard

SALIS, Dublin City University (Irlanda)

Esta comunicación investiga la enseñanza del lenguaje informal a los alumnos de ELE en la educación superior. En la enseñanza reglada, se tiende a utilizar estilos formales, lo que puede presentar desafíos comunicativos en las interacciones del estudiantado con hablantes nativos en otros registros (Mougeon, Nadasdi y Rehner, 2010). El desconocimiento de un registro informal también puede afectar su agencia y autoconfianza si sienten que la lengua que usan no es adecuada al contexto. Esto a su vez puede incidir en la identidad del aprendiente, cuya capacidad de utilizar varios estilos lingüísticos es fundamental para interactuar y/o demostrar la pertenencia a distintos grupos socioculturales (Regan, 1996, 2010).

Nuestra propuesta explora cómo usar la traducción en la enseñanza del lenguaje informal en ELE en la universidad. Se trata de un marco eminentemente teórico a través del que analizaremos una propuesta pedagógica. La traducción permite introducir el uso de la lengua real (también en contextos informales), y es idóneo para aumentar la conciencia sobre cómo los aprendices pueden interpretar diferentes situaciones comunicativas e interactuar de manera relevante (Pintado Gutiérrez, 2012). El objetivo es desarrollar este campo que se centra en la intersección de: (i) el deseo y la capacidad de los alumnos para usar el lenguaje informal; (ii) el papel de la traducción en la enseñanza de lenguas; y (iii) la relación entre la identidad y la comprensión del uso de la variación sociolingüística en ELE.

Del análisis asistido por corpus del discurso parlamentario europeo al currículo de ELE con fines específicos

Susana Llorián González

Universidad Complutense de Madrid (España)

Los géneros discursivos de transmisión oral del discurso político en lengua española han sido objeto de estudio de la Lingüística Aplicada a diferentes áreas, entre ellas, a la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) (Messina Fajardo (2020), Di Lodovico (2020), entre otros). Estos estudios se han centrado, sobre todo, en los discursos que tienen lugar en sede parlamentaria nacional o en situaciones de campaña electoral. Para la enseñanza del español que se desarrolla en el ámbito de las titulaciones universitarias en Ciencias Políticas adquiere especial relevancia el discurso que se da en las instituciones supragubernamentales europeas. La naturaleza plurilingüe de este tipo de contexto constituye un elemento diferenciador entre otros muchos, lo cual justifica un análisis del género discursivo del debate parlamentario que tiene lugar en el Parlamento Europeo. Este análisis, asistido por corpus, se lleva a cabo con vistas a incluir este tipo de contenido en el currículo de ELE de los contextos universitarios más arriba mencionados. El corpus informatizado permite extraer la macro- y la microestructura de los textos, además de las unidades léxicas mono- y pluriverbales, que se recogen en un repertorio, que sirve como base para la elaboración de sílabos de cursos y especificaciones de examen.

El andamiaje en la clase de E/LE: interacciones didácticas y carga cognitiva

Beatriz López Medina

Universidad Complutense de Madrid (España)

En esta sesión se aborda el tema del andamiaje desde sus principios básicos a las aplicaciones de aula, tomando ejemplos reales de clases de español como lengua extranjera (E/LE). Nos centraremos en los intercambios comunicativos habituales en un aula utilizados para promover un aprendizaje eficaz (López Medina, 2022). Desde las interacciones didácticas descubriremos cómo el docente puede ayudar a gestionar la carga cognitiva mediante distintos tipos de andamiaje. En este sentido, trataremos la dificultad de adecuar la carga cognitiva para evitar, simplificarla o complicarla excesivamente a través del andamiaje a para evitar un aprendizaje limitado o inexistente (Reif, 2010; Yildiz, & Celik, 2020). Finalmente, cerraremos la sesión con el análisis de actividades propuestas en distintos libros de texto donde la estrategia de andamiaje guía a los aprendientes en su proceso de adquisición del español. A través de la reflexión como aprendientes y las propuestas prácticas, durante la sesión los asistentes podrán reconocer diferentes ejemplos de andamiaje

para poder utilizar dicha estrategia en su próxima práctica docente y en su propio contexto.

Escritura colaborativa en línea de textos monomodales y multimodales con parejas del mismo L1 y diferente

María Victoria López-Pérez

Universidad Pública de Navarra (España)

Idoia Elola

Texas Tech University (EE. UU.)

M.^a Camino Bueno-Alastuey

Universidad Pública de Navarra (España)

Los beneficios de la escritura colaborativa para el desarrollo lingüístico se han probado en aulas de segundas lenguas (Chen & Yu, 2019; Fernández-Dobao, 2020), incluso en producciones individuales posteriores (Bueno-Alastuey et al., 2022). Sin embargo y a pesar del énfasis en la enseñanza de géneros digitales las diferencias entre la producción colaborativa de textos monomodales escritos y multimodales (que integran escritura, imágenes, sonidos) de parejas con la misma L1 o diferente es prácticamente inexistente. Esta investigación explora (1) las percepciones de los estudiantes respecto al proceso de creación colaborativa de textos monomodales y multimodales y (2) los procesos de composición de cinco parejas que comparten la L1 en una tarea y no la comparten en otra.

Los instrumentos utilizados fueron encuestas (n=40) para analizar las percepciones respecto a la facilidad de composición de los textos monomodales y multimodales, las diferencias culturales al trabajar con la misma L1 o diferente, uso de tecnología, etc. El proceso de composición se analizó a través de los episodios de planificación, textualización y revisión al trabajar con recursos lingüísticos y no lingüísticos en grabaciones por zoom y en documentos Word compartidos en drive. Los resultados preliminares indican percepciones muy positivas sobre el trabajo de escritura colaborativa en ambos tipos de textos, mejor planificación y reparto de tareas cuando trabajan entre parejas de la misma L1, influencias educativas/culturales en el proceso de textualización y en la selección de recursos no-lingüísticos. Por último, se ofrecerán implicaciones pedagógicas sobre la escritura colaborativa de diferentes tipos de textos.

“Discursivo: 1. adj. Que discurre (I reflexiona)”. Las definiciones del *Diccionario de la lengua española* y el desarrollo de la competencia léxica de estudiantes de ELE

Inmaculada López Solà
Universitat Pompeu Fabra (España)
Carmen López Ferrero
Universitat Pompeu Fabra (España)

Para muchos aprendices y profesores, las obras firmadas por la Real Academia Española constituyen el referente principal sobre normativa lingüística. No obstante, faltan estudios que evalúen, con fines didácticos, la composición de estos recursos. Analizamos las acepciones que ofrece la versión en línea del *Diccionario de la lengua española* (DLE, actualización de 2021) sobre los adjetivos calificativos con más ocurrencias documentadas en el corpus CORPES XXI, sopesando su utilidad, en el marco del proyecto de investigación Inter ECODAL (PID2020-113796RB-I00/MICINN/AEI/10.13039/501100011033), para prácticas de retroalimentación digital que desarrollen la competencia léxica de estudiantes de ELE.

Se han examinado 7387 acepciones, correspondientes a 2882 adjetivos calificativos; se han registrado sus sinónimos, antónimos, marcas y ejemplos de uso; y agrupado por tipo y subtipo de definición (Porto Dapena, 2002). Los resultados revelan cinco áreas de atención en el discurso del DLE: 1) sistematización en la tipología de las definiciones, 2) correspondencia entre tipo de adjetivo y de definición, 3) número de acepciones por adjetivo, 4) acepciones coincidentes y 5) acepciones carentes. Concluimos con soluciones, de datos empíricos de ELE, para optimizar el uso del DLE dentro y fuera del aula a fin de capacitar a los aprendices en retroalimentación digital (Carless, 2022).

Afectividad, aprendizaje autónomo y evaluación en los cursos de E/LE en la educación superior

Lucía López Vázquez
American University in Bulgaria (Bulgaria)

¿Qué papel ocupa la afectividad en nuestras clases de español?, ¿cómo fomentamos el aprendizaje autónomo?, ¿se corresponden nuestra metodología didáctica y nuestras herramientas de evaluación?, ¿somos capaces de entender las necesidades y características de aprendizaje de las nuevas generaciones? De todas estas reflexiones surge esta comunicación, de la obligada transformación de los cursos de español durante la pandemia y de las lecciones aprendidas desde el punto de vista docente en aquellos meses/ años.

De este modo, nuestro objetivo es ofrecer una breve actualización teórica sobre los tres conceptos claves mencionados en el título, mostrar la indisoluble relación entre los mismos y la necesidad de desarrollarlos en paralelo para lograr nuestros objetivos docentes.

Asimismo, reflexionamos sobre el impacto que los mecanismos de acreditación lingüística han tenido en nuestras prácticas evaluativas y sobre la pertinencia de crear nuevas herramientas de evaluación inclusivas que fomenten el aprendizaje permanente.

GosELE_Prácticas. Glosario de términos clave para las prácticas docentes

Paula Lorente Fernández

UC Louvain (Bélgica)

María Estévez Funes

Universidad de Granada (España)

Alma Laura Montes Hernández

Universidad de Guanajuato (México)

Durante el periodo de prácticas en la enseñanza de ELE, conceptos como “objetivos de aprendizaje”, “observación”, “portafolios”, “enseñanza presencial o híbrida”, entre otros, son frecuentes, por lo que es importante delimitarlos, hacerlos accesibles para identificar el enfoque didáctico que se contempla. En esta comunicación presentaremos *GlosELE_Prácticas*, un glosario sobre términos clave de las prácticas docentes, que permite interactuar con el contenido de manera visual, proporcionando de manera detallada la explicación de términos clave.

GlosELE_Prácticas ha sido desarrollado en el marco del proyecto ERASMUS+ DCP_Tusele (<https://erasmus-plus.ec.europa.eu/projects/search/details/2020-1-BE01-KA204-074941>) y con la ayuda tecno-pedagógica del CENTAL (Centre de Traitement Automatique du Langage). El glosario se encontrará disponible y de acceso libre en el sitio web del proyecto de (https://sites.uclouvain.be/DCP_Tusele/), en el momento de la presentación de esta comunicación. GlosELE_Prácticas quiere contribuir a la calidad de los procesos de prácticas, pudiendo ser una herramienta útil para coordinadores, tutores y profesores en formación.

Enfoque cognitivo para la enseñanza- aprendizaje de expresiones idiomáticas en ELE: una propuesta basada en corpus de somatismos equivalentes de español-chino

Xuefei Lu

Universidad Complutense de Madrid (España)

El potencial de los enfoques cognitivos para la enseñanza de expresiones idiomáticas ha sido objeto de gran atención en el ámbito de la enseñanza de LE durante las últimas décadas. Entre ellos, la comparación con la LM del alumno es una iniciativa que no se puede pasar por alto debido a la equivalencia interlingüística que se presenta en el caudal fraseológico de distintos idiomas y su contribución a un procesamiento cognitivo más profundo del contenido léxico. Los planteamientos de la lingüística cognitiva centrada en la teoría de la metáfora conceptual y la cognición corporeizada sugieren que el cuerpo humano es un dominio fuente importante para la construcción de nuestro sistema conceptual, el que debería presentar una universalidad a través de la cultura.

En el presente estudio, mediante el análisis de una selección de más de 120 pares de expresiones fraseológicas en español-chino relativas a las partes del cuerpo que presentan una equivalencia interlingüística en el plano léxico-semántico, se ha descubierto que estos comparten bases cognitivas en lo que respecta a las características anatómicas, las acciones y reacciones fisiológicas, los usos y funciones biológicos, e incluso algunas connotaciones culturales y sociales de las partes del cuerpo. Hemos categorizado estos contenidos desde una perspectiva novedosa con el objetivo de no tratarlos como conocimientos lingüísticos arbitrarios, sino como un estilo cognitivo que favorecería el desarrollo de la conciencia y la competencia metafóricas del alumno en el aprendizaje de ELE.

Interdisciplinariedad en el aprendizaje de ELE: sistemas complejos, agencia y posicionamiento

Ana María Macías García

Universidad de Aalborg (Dinamarca)

La agencia de los aprendices, o su capacidad para actuar en el mundo, puede entenderse e investigarse desde diferentes perspectivas teóricas, analíticas y pedagógicas. La agencia se ha considerado una faceta del yo y ha estado fuertemente determinada por modelos que explican la naturaleza del yo desde disciplinas como la filosofía, la psicología, la sociología y la antropología.

La agencia individual puede entenderse en relación integrada con el mundo material y social. Los estudiantes, como agentes individuales, juegan a su vez un papel vital en la configuración de contextos.

En esta línea, la Teoría de Sistemas Dinámicos Complejos (TSDC) y la psicología discursiva ofrecen un desafío interdisciplinar importante que agrega nuevos temas transversales en la enseñanza de ELE.

Esta comunicación propone mostrar el valor de ampliar los conocimientos que ofrece TSDC desde el mundo de las ciencias naturales al del aprendizaje de ELE, contribuyendo con algunas ideas a la discusión de la agencia en los entornos de enseñanza y aprendizaje.

Los datos recopilados permitirán extraer conclusiones sobre agencia, auto posicionamiento intencional agentivo, responsabilidad en el aprendizaje de LE, autoconciencia y desarrollo del lenguaje.

Diccionarios pedagógicos en abierto: ¿fantasía o realidad?

Lucía Marco Martínez

Universidad Autónoma de Madrid (España)

El diccionario es una herramienta con una función didáctica clara al explicar las características intrínsecas de los términos en un contexto concreto, con el objetivo de que el usuario sea capaz tanto de entender como de usar un término adecuadamente.

Sin embargo, desde la introducción de las nuevas tecnologías y de Internet, la forma de enfrentarse a la labor lexicográfica ha cambiado, al igual que las maneras de consulta. Si bien antes los diccionarios se conceptualizaban como grandes libros en papel, ahora son plataformas en línea enriquecidas e interconectadas.

Consideramos que el tema propuesto puede ser de interés para explicar el panorama lexicográfico actual y conocer qué recursos lexicográficos en abierto pueden utilizar los profesores y estudiantes de español L1 y ELE/L2; puesto que, gracias a estas bases de datos, se proporciona una muestra representativa del lenguaje en uso.

Mismas palabras en el libro, ¿y en el aula?: Análisis léxico del input del profesorado

Nausica Marcos Miguel

Universidad de Gante (Bélgica)

Silvia Aguinaga-Echeverría

Universidad de Navarra (España)

Es habitual encontrar una lista de vocabulario al final de cada capítulo en los libros de ELE. Estudios previos señalan que este vocabulario no se repite lo suficiente para que se aprenda (López Bastidas & Sánchez-Gutiérrez, 2020). Por tanto, el input del

profesorado es fundamental. Sin embargo, apenas se ha analizado este input en español L2.

Este estudio se centra en tres clases de 50 minutos de tres profesores experimentados. Específicamente, se estudia el uso de las 88 palabras del capítulo. Se analiza: 1) cómo el profesorado se enfoca en estas palabras clave y 2) el tipo de modificaciones. Para ello, se usa el modelo de adaptación de libros de texto de MacGrath (2013) donde los contenidos del libro se omiten, se modifican o se aumentan según la perspectiva del profesor.

Los resultados muestran que, aunque la selección del léxico venga motivada por su presencia en el libro, existe una gran variación por profesor de tipo y caso: profesor A: 3/6; profesor B: 17/124; y profesor C: 42/246. Esta variación se explica por el mayor uso de inglés en el input del profesor A (90% frente al 28% y 21% de los profesores B y C) y por el uso de preguntas comunicativas, repetición continua y variaciones en las colocaciones por parte de los otros profesores.

Este análisis muestra cómo el enfoque de adaptaciones sirve para entender el discurso del profesorado con relación al libro, y ayuda a otros profesores a pensar cómo pueden adaptar su input léxico.

Análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas en aprendientes francófonos de ELE: el caso de *para* y *por*

Ana Martín Ríder

Universidad de Córdoba (España)

Nerea Chaves Esquinas

Universidad de Córdoba (España)

La observación de la interlengua de aprendientes francófonos de ELE ha evidenciado la confusión que se produce en el empleo de las preposiciones *para* y *por*. Esto podría deberse, en parte, a la existencia en dicha lengua del par preposicional *pour/par* y a las diferencias perceptibles en sus usos, que se manifiestan mediante interferencias, incluso, en los niveles intermedios y superiores, como muestran algunos de los ejemplos analizados en este trabajo. Sin embargo, no todos los errores se deben a una interferencia de la L1 (Maloof, 2019). Por tanto, el objetivo de este trabajo es detectar las causas que provocan los errores de producción de las preposiciones *por* y *para* en discentes francófonos de ELE de los niveles B1 y B2. Para ello, se toman los ejemplos que recoge el CAES y, posteriormente, siguiendo la metodología de Corder (1967, 1981) y la clasificación de errores de Vázquez (1991, 1999), se comprueban qué factores intervienen en estos errores (interlingüísticos, intralingüísticos o de otro origen).

“Quizás puedo compartir mi pantalla” –El papel de la pantalla compartida en las interacciones en español en intercambios virtuales

Naiara Martínez Niño

Universidad de Göttingen (Alemania)

Marta García García

Universidad de Göttingen (Alemania)

Las iniciativas de intercambio virtual (VE por sus siglas en inglés) en la enseñanza superior han experimentado un extraordinario aumento en los últimos años. Dado que el inglés es la lengua de comunicación en la mayoría de los VE, las investigaciones se han centrado casi únicamente con esta lengua como lengua meta (Balaman, 2022; Van der Zwaard y Bannink, 2014). Para contrarrestar este déficit, en este estudio presentamos los resultados preliminares de un proyecto de VE en español como lengua meta que tuvo lugar en 2021 entre 6 universidades europeas de la red ENLIGHT (www.enlight-eu.org) y en el que participaron unos 30 estudiantes de español de diferentes carreras universitarias. Los participantes, divididos en pequeños grupos, se reunieron tres veces por videoconferencia para debatir los temas principales del proyecto ENLIGHT.

Esta investigación se centra en la gestión de la interacción dentro de los grupos. Analizaremos cómo se distribuyen y asumen los roles de liderazgo y a qué recursos recurren los participantes para dirigir la conversación. Concretamente, analizaremos la estrategia común de compartir la pantalla. Al comparar los grupos en los que se compartió la pantalla con otros en los que no, también aportaremos algunas ideas sobre los efectos de esta práctica en las interacciones.

Aprovechamiento de la retroalimentación en la enseñanza del español como LE/L2: técnicas de evaluación interactiva, calidad e impacto

Roberto Matilla García

Universidad de Burgos (España)

En esta sociedad cada vez más globalizada, la docencia de lenguas, como la de otros ámbitos de conocimiento, también ha tenido que realizar adaptaciones a los nuevos contextos de enseñanza-aprendizaje. Esta ruptura en la frontera educativa se ha producido, entre otros motivos, en busca de un aprendizaje más especializado que ha ampliado la importancia de las enseñanzas en línea y obligado a adaptar lo que antes sucedía en el aula a través de las pantallas.

El uso de metodologías activas, de las TIC y de los instrumentos de evaluación ha supuesto un gran avance pero queda todavía mucho camino por recorrer en lo que se refiere a la calidad del *feedback*. Sabemos que este tiene un impacto muy relevante

en los estudiantes y en su aprendizaje por lo que debe ajustarse a sus necesidades eliminando aquel que no sea pertinente (San Mateo, 2020).

Asimismo, a aspectos como la actitud del evaluador, la modalidad del *feedback* correctivo y otras variables extralingüísticas ³/₄que pueden derivar en un distanciamiento perceptivo y en las preferencias entre profesores y alumnos³/₄ se les suma la distancia lingüística entre las L1 de ambos, lo que obliga a una respuesta en la lengua meta y requiere cierta competencia lingüística en el aprendiente (Bailini, 2020). Ante este panorama, en esta presentación se partirá de una revisión teórica del estado de la cuestión para llegar a una serie de propuestas para mejorar la calidad de la retroalimentación.

Preparando la implantación del MCER en la enseñanza de ELE en Japón: una primera experiencia con nivel A1-A2 en la universidad

Junko Matsumoto

Universidad Rikkyo (Japón)

Todos los alumnos de la Universidad Rikkyo estudian obligatoriamente dos lenguas extranjeras durante el primer año de sus estudios universitarios. La mayoría de ellos opta por el inglés y, después, por una segunda entre las seis posibles que se ofertan (alemán, francés, español, chino, coreano y ruso), que se imparte dos veces a la semana, tal y como establece el plan de estudios actual. Desde hace tiempo la enseñanza del ELE en esta universidad se ha centrado en la gramática y el vocabulario, siguiendo la dinámica de otros muchos centros en Japón. Obviamente es difícil adquirir adecuadamente todas las competencias comunicativas solo con este número de horas de estudio. Sin embargo, a partir del curso académico 2024, esta universidad pondrá en marcha un nuevo plan de estudios utilizando el estándar internacional del MCER, lo que supone un reto importante. Y para aplicar el nuevo plan de estudios con antelación, en el curso académico 2022 se empezó a usar el libro de texto *Español ELElab Universidad de Salamanca: nivel A1-A2*.

El objetivo de esta comunicación no es solo resumir las dificultades, reflexiones y mejoras en el uso del citado nuevo libro para la clase de ELE en Japón, sino también presentar algunos cambios en las cifras que obtuvimos en el primer año de este reto: el número de participantes en el programa de formación lingüística y cultural en España, el número de solicitantes de estudios en los países hispanohablantes, el número de alumnos que se examinaron del DELE, etc.

Evaluación Integral y performativa de L2: evaluación electrónica basada en escenarios (SBeA)

Adriana G. Merino

Princeton University (EE.UU.)

El presente proyecto explora la aplicación de Inteligencia Artificial (IA) en la evaluación de idiomas mediante escenarios que simulan situaciones de la vida real e integran los tres modos de comunicación: interpretativo, interpersonal y presentacional. Mediante la utilización de chatbots, avatares y tecnología adaptativa, se evalúan las habilidades lingüístico-comunicativas del alumno en un entorno seguro y controlado. Los objetivos del proyecto han sido 1) evaluar la eficacia de los sistemas de IA en la evaluación de habilidades y competencias; 2) investigar cómo dichos sistemas pueden adaptarse a diferentes tipos de escenarios performativos y cómo pueden ser mejorados para brindar una evaluación más precisa y justa y 3) comparar su rendimiento con los evaluadores humanos.

Los hallazgos indican que la evaluación *para* aprender, con retroalimentación, logra una mayor involucración con la tarea por parte del alumno y favorece el aprendizaje. Asimismo, los algoritmos de IA identifican patrones que el instructor utiliza para hacer recomendaciones personalizadas a fin de mejorar el aprendizaje, adaptándose a las necesidades individuales y al estilo de aprendizaje de cada estudiante.

Enseñar lingüística en las aulas japonesas de ELE: el género gramatical y la teoría de la marcadez

Alberto Millán Martín

Universidad Keio (Japón)

El género gramatical es un concepto nuevo para los aprendientes japoneses de ELE, pero los libros de texto japoneses lo introducen de manera superficial como algo aislado, mostrando las terminaciones más habituales para sustantivos masculinos y femeninos, con sus típicas excepciones. Los manuales de consulta académicos abundan en ese enfoque con categorías y listas de ejemplos. Aunque mencionen el rasgo «no marcado» del modo indicativo o del orden SVO, ignoran esa noción respecto a sustantivos, adjetivos y determinantes. Sin embargo, la no marcadez del género masculino es un fenómeno que interconecta toda la morfosintaxis del español y está presente en múltiples hechos lingüísticos (concordancia, nominalización, derivación, formas verbales, creación léxica...), como ya demostró Prado (1982) en «El género en español y la teoría de la marcadez» (*Hispania*, 65, pp. 258-266).

El objetivo de nuestra argumentación es demostrar por qué los alumnos japoneses deberían aprender la noción de marcadez junto a la de género gramatical, a menudo simplificada e interiorizada como un mero fenómeno semántico. Proponemos aplicar

los enfoques de la lingüística teórica, especialmente en entornos universitarios, donde es primordial fomentar el desarrollo intelectual y la autonomía del estudiante. Concluimos que la memorización gramatical y las actividades comunicativas deben sustentarse en la reflexión lingüística como herramienta que permita al aprendiente construir el esqueleto de la lengua, tal como sugieren González y Cabot (2015) en «¡No gramatices! Por qué hay que analizar la lengua en el aula de español» (*La formación del profesorado de español: innovación y reto*. Barcelona: Difusión, pp. 53-60).

La morfología léxica en el aula de ELE: una propuesta didáctica

María Dolores Mondéjar Fuster

University College Cork (Irlanda)

Katarzyna Anna Nowak

Universidad Católica San Antonio (España)

Como bien es sabido, la morfología léxica siempre ha quedado relegada en manuales y clases de idiomas. Sin embargo, en los últimos años han ido surgiendo estudios que subrayan la importancia de incluirla en el ámbito de español como lengua extranjera (Serrano-Dolader *et alii* 2009, Serrano-Dolader 2019, Claudia, H. Sánchez Gutiérrez 2021). Pensamos que el potenciamiento de la conciencia morfológica es clave para fundamentar el proceso de aprendizaje y que comprender los procesos de formación de palabras ayuda a los estudiantes a manipular y crear vocabulario en español. A partir de un planteamiento didáctico hemos creado una serie de actividades en las que el análisis morfológico se combina con el semántico y el aprendizaje del léxico, pretendemos que nuestros alumnos conozcan diferentes procesos de formación de palabras (Alvar Ezquerro, M., 2012) y hagan un razonamiento deductivo sobre cómo operan los procesos de formación de palabras en español, los comparen con los de su propia lengua y a través de la práctica puedan ir obteniendo generalizaciones.

Dificultades de marcación de panhispanismos y españolismos en las «Nociones generales» del *Plan curricular del Instituto Cervantes*

Ana Morales Iturriaga

UNED (España)

M.^a Antonieta Andión Herrero

UNED (España)

En consonancia con los principios del plurinormativismo y del panhispanismo, seguidos por los principales organismos rectores de la enseñanza de español en el

mundo, las instituciones vinculadas a la industria de su enseñanza a extranjeros/no nativos asumen un planteamiento ecolingüístico, inclusivo de la variedad y variación geolectales de nuestra lengua. En esta comunicación analizaremos cómo se reflejan dichos principios en documentos de obligada referencia en ELE/L2, como son los repertorios léxicos del *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* con unidades léxicas procedentes de todos los países hispanohablantes. Siguiendo el modelo propuesto por el equipo de investigación INVOLEX de la UNED, quienes han realizado la marcación y ampliación de panhispanismos y españolismos, y la ampliación de americanismos de las «Nociones específicas» del *PCIC*, nuestra propuesta tiene como objetivo realizar un trabajo análogo en el repertorio de las «Nociones generales» del plan curricular. A través de unos temas modelo de muestra, expondremos las intersecciones entre los dos repertorios (específico y general), reflexionaremos sobre la secuenciación por niveles de las unidades léxicas en ambos y las dificultades encontradas en el proceso de marcación de panhispanismos y españolismos en las «Nociones generales». Haremos especial hincapié en las colocaciones construidas alrededor de un término nuclear panhispanico que, sin embargo, no se emplean como unidades complejas compactas en todas las zonas lingüísticas. Así mismo, justificaremos las propuestas de inclusión de unidades americanas para el enriquecimiento y ampliación del inventario atendiendo a criterios de extensión, pertinencia y rentabilidad léxicas.

La lengua no vive en los libros, pero podemos preguntarles. Reflexión sobre el comportamiento de los pronombres personales sujeto

Concha Moreno

Investigadora independiente (España)

La observación de las frecuentes dificultades que manifiesta el alumnado para usar o no el pronombre sujeto en español, así como la posición (preverbal o postverbal) en que deberían situarlo, me ha llevado a consultar diferentes teorías que explican estos comportamientos.

Mi intención es ir más allá de esas afirmaciones que postulan que, en español, el sujeto apenas se usa. Pretendo relacionar la gramática, la pragmática y las funciones informativas del discurso, sin olvidar el tipo de predicado (categórico o tético) y la influencia de todos estos factores en la posición del sujeto, incluso en su presencia o ausencia. Estas reflexiones teóricas irán acompañadas de ejemplos extraídos de mensajes aparecidos en prensa e internet.

Las teorías más abstractas que encontramos en los libros no son incompatibles con una actuación pedagógica en el aula, como pretendo demostrar.

Signos, objetos e interpretantes y la mediación del corpus *PLANEO* en el ámbito de ELE

María Águeda Moreno Moreno
Universidad de Jaén (España)

El objetivo principal de este trabajo es hacer un análisis del proceso de semiosis que se produce con el paisaje lingüístico, con el cual se obtiene un sentido y una construcción de la realidad socio-lingüístico-cultural, y cómo ello puede ser aplicado como método a la didáctica de lenguas. En este sentido, la investigación se centrará en un trabajo analítico que parte de las relaciones triádicas de la filosofía lógica propuestas de Charles Sanders Peirce: signo-objeto-interpretante. Nuestro interés de aplicación a la didáctica de lenguas partirá de entender el paisaje lingüístico como práctica de una escritura en el espacio-mundo, por lo tanto, de una práctica de lectura-escritura pública, en donde sus características van más allá del lenguaje, entendiendo así que sus características trascienden a la totalidad de la “escritura” como experiencia, de modo que es así que dicha experiencia queda ligada a una acción significativa total. Tras estas primeras consideraciones, se presenta una propuesta de un modelo de análisis y evaluación de signos de paisaje lingüístico para un rendimiento didáctico en la enseñanza del léxico, partiendo para ello de los materiales digitales del corpus *PLANEO* (*Paisaje lingüístico andaluz: evaluación y observación cartográfica*).

Creación de materiales a partir de textos multimodales: el potencial didáctico y pedagógico de la antología iberoamericana *Coordenadas gráficas*

Beatriz Moriano
CETAPS – Universidad Nova de Lisboa (Portugal)

A partir del análisis teórico presentado en la comunicación anterior titulada “Discursos multimodales sobre el cuerpo femenino en la antología iberoamericana *Coordenadas gráficas*” presentamos esta propuesta, que gira en torno al potencial didáctico y pedagógico de la antología iberoamericana *Coordenadas gráficas* (2020). Se trata de una publicación que permite aproximarse a las obras de 40 historietistas con una visión panorámica iberoamericana e intergeneracional. Tras el análisis teórico del discurso multimodal sobre el cuerpo femenino, de entre muchas otras posibles opciones, nos plantearemos de qué forma se puede integrar esta lectura en los procesos de creación de materiales para el aula de ELE a partir de textos multimodales. Para ello, presentaremos diferentes propuestas prácticas en torno a cuestiones tales como el humor, la autocrítica, la relación con el peso, la maternidad, entre otros, para alumnos universitarios y/o adultos de diferentes niveles y las analizaremos teniendo en cuenta los presupuestos de los estudios

críticos del discurso.

Enseñar español en Japón. Perfil y formación del profesorado

Juan Carlos Moyano López

Universidad Seisen (Japón)

La enseñanza del español en Japón en el ámbito universitario cumple 125 años. Somos muchos los hablantes nativos de español que hemos llegado a este país para enseñar español y otros muchos lo que llegaron por otras razones y terminaron dedicándose a enseñar su idioma materno, no siempre con la formación necesaria. Los objetivos de esta comunicación son, por un lado, dar una visión general de la enseñanza del español en las universidades japonesas centrada en el perfil del profesorado nativo, en la formación recibida y en la lengua de instrucción usada en el aula; por otro lado, mostrar algunas de las posibles puertas de entrada al mundo de la enseñanza del español a todos aquellos docentes (presentes y futuros) que quieran ejercer su profesión en Japón. Esta comunicación se enmarca en los resultados de una investigación mucho más amplia sobre la situación actual de la enseñanza del español en las universidades japonesas llevada a cabo en los dos últimos años junto a la profesora Yamaura, de la Universidad Chuo y a la profesora Hiroyasu, de la Universidad Sofía. Esta investigación se basa en los resultados de una encuesta realizada en colaboración con el Instituto Cervantes de Tokio a la que contestaron más de 400 profesores y en la búsqueda de información sobre el número de clases, alumnos y profesores de español que hay en las más de 200 universidades que ofrecen clases de español en Japón.

Las interferencias del inglés, como L2, entre aprendientes chinos de español como L3, analizado mediante la lingüística de corpus

Rodrigo Muñoz Cabrera

Universidad Internacional de La Rioja (España)

El propósito de este trabajo es examinar los problemas y los errores más recurrentes a los que se enfrentan los estudiantes chinos al aprender la lengua española por medio de la lingüística de corpus. En este caso, se evaluarán los errores provocados debido a la interferencia producida por la primera lengua extranjera que aprenden: el inglés.

Nuestra indagación se ha centrado en un alumnado homogéneo, con niveles de competencia similares, que se encuentra en el mismo nivel de estudio del español (B1), poseen la misma lengua materna y que empezó el aprendizaje de nuestra lengua al comenzar sus estudios universitarios. Se pretende con este trabajo analizar

una serie de errores que no han sido observados en estudios previos y que consideramos de interés, al tratarse de yerros representativos provocados por el aprendizaje del inglés previo al de nuestra lengua.

El corpus textual de aprendientes chinos compilado alberga 463 textos y un total de 305.242 palabras. Gracias a él, hemos podido constatar la importancia de emplear ese “hábito antiguo”, que es el inglés, al obtener un “hábito nuevo”, que es el aprendizaje del español. En definitiva, se trata de una estrategia para emplear el error motivado por la transferencia como medio para evolucionar en la interlengua del hablante, en la que es adecuado el uso de palabras o expresiones traducidas literalmente del inglés durante la etapa inicial (mejorando, de esa manera, su competencia interaccional y comunicativa) para, seguidamente, corregir dichos errores y expresarse mediante voces y locuciones típicas de nuestra lengua.

Efectos del análisis de incidentes de manejo de clase mediante grupos de apoyo entre pares en las destrezas de manejo de clase de practicantes de lengua extranjera

Carlos A. Muñoz Hernández

Universidad Surcolombiana (Colombia)

Esta comunicación pone en conocimiento un estudio de investigación cuyo propósito fue de doble vía. Por un lado, se examinó hasta qué punto el análisis de incidentes de manejo del salón de clase a través de grupos de apoyo entre pares contribuye al desarrollo de las habilidades en este aspecto de los practicantes de idioma extranjero de un programa de pregrado en formación de docentes. Por otro lado, se examinaron las percepciones actitudinales de los practicantes hacia el uso de grupos de apoyo entre pares como una estrategia para apoyar el desarrollo de sus habilidades de manejo del salón de clase. Con base en la necesidad de que los docentes de lenguas extranjeras desarrollen sus habilidades de manejo del salón de clase y la evidencia irrefutable presentada por la literatura especializada, la cual clama por estrategias de manejo del salón de clase que no se desvíen de la realidad inmediata del contexto escolar, este estudio utilizó grupos de apoyo entre pares como estrategia para ayudar a los practicantes a resolver incidentes de manejo del salón de clase con la colaboración de profesores cooperadores y supervisores de práctica.

Siguiendo una metodología de investigación por la acción, en este estudio participaron practicantes de lengua extranjera, profesores cooperadores y supervisores de prácticas de un programa de formación docente de idioma extranjero acreditado de una universidad pública colombiana. Inicialmente, los practicantes participantes respondieron un cuestionario en línea y una breve entrevista con el propósito no solo de recopilar información demográfica, sino

también de determinar si el manejo del aula representaba un problema en su práctica o no. Posteriormente, participaron en una serie de sesiones de grupos de apoyo entre pares, observaciones en el aula y entrevistas semiestructuradas. El papel de los profesores cooperadores y los supervisores de práctica se centró principalmente en las sesiones grupales de apoyo entre pares. Durante estas sesiones y a partir de unos incidentes recopilados con anterioridad, los profesores cooperadores y supervisores de práctica compartieron con los practicantes sus puntos de vista en cuanto al manejo del salón de clase y ofrecieron sus consejos sobre cómo abordar los problemas presentes en los incidentes dada su área de especialización y experiencia docente. Las estrategias de investigación se replicaron en tándem en un máximo de tres ciclos con alguna revisión y reflexión entre ellas. Con respecto a la pregunta de investigación: ¿De qué manera el análisis de incidentes de manejo de clase a través de grupos de apoyo de pares influye en el desarrollo de destrezas de manejo de clase de practicantes de un programa de formación de docentes? Emergieron como respuesta tres categorías. La primera se denominó “La reflexión acerca de las experiencias propias y de otros”; la segunda se enfocó en “Equipamiento de estrategias para afrontar situaciones similares en el futuro”; y la tercera se relacionó con “La concienciación y el fortalecimiento de su papel como docentes”. Con respecto a la segunda pregunta de investigación: ¿De qué manera los practicantes de un programa de formación de docentes perciben los grupos de apoyo de pares como estrategia para apoyar el desarrollo de sus destrezas de manejo de clase? El estudio reveló reacciones positivas de los practicantes hacia la estrategia como también relevancia y utilidad para su formación como docentes. Los resultados de este estudio ayudaron a abordar una preocupación expresada por Insuasty y Zambrano (2011) en relación con la necesidad de ofrecer a los practicantes más estrategias de gestión del aula durante su experiencia de práctica. También contribuyeron a cambiar el enfoque dominante que adoptan los docentes estudiantes: el de establecer reglas y reforzar las consecuencias del comportamiento negativo, según informan Macías y Sánchez (2015). Este estudio abordó el tema del manejo del salón de clase en general y resaltó el uso de grupos de apoyo entre pares como una estrategia sólida para enfrentar los problemas de manejo del salón de clase.

Mediación en el aula de ELE: herramientas digitales en la evaluación dinámica

María del Carmen Nagore Bermejo

Universidad de Navarra (España)

La mediación es un proceso orientado al desarrollo de determinadas capacidades mentales que procede de la teoría sociocultural (Vygotsky, 1978). Para esta teoría, el desarrollo se produce primero en un plano interpersonal y después pasa a internalizarse en uno intrapersonal gracias a los procesos de mediación en la zona de

desarrollo próximo (ZDP), nivel de desarrollo intermedio entre ambos planos (Vygotsky, 1978).

Por tanto, la mediación resulta clave para el desarrollo de las habilidades necesarias para el aprendizaje de una segunda lengua, pero debe ser contingente a la ZDP de cada aprendiz (Lantolf & Poehner, 2004).

Existen diversas maneras de mediar, como la interacción, la orientación o el uso de diferentes recursos (Madinabeitia Manso, 2020). En esta comunicación se mostrará cómo las nuevas tecnologías pueden ser herramientas para promover el desarrollo y el aprendizaje (Yagüe Barredo, 2017) describiendo el uso de distintas aplicaciones para la mediación, y su implementación en el aula para unificar la instrucción y la evaluación mediante un proceso de evaluación dinámica.

Un Modelo de evaluación de las tareas: rúbricas bilingües español-japonés como instrumento para fomentar la autonomía en el aprendizaje

Sayaka Nakaima

Universidad de Sofía (Japón)

Angustias de Arcos Pastor

Universidad de Sofía (Japón)

Mayuko Ogura

Universidad Femenina de Showa (Japón)

GIDE (Grupo de Investigación de Didáctica del Español) es una asociación de profesores universitarios de la zona de Tokio cuyos objetivos principales son mejorar la calidad en la enseñanza de la lengua española y fomentar la actividad en el aula en las universidades japonesas. El grupo cuenta con dos publicaciones: *Un Modelo de contenidos para un modelo de actuación*, (2015) y *Un Modelo de actuación. Aplicaciones prácticas*, (2019). El presente trabajo corresponde a la tercera etapa de nuestra investigación, y es la culminación del trabajo que hemos venido realizando desde hace más de 10 años.

En este taller presentaremos nuestra nueva publicación online: *Una propuesta de evaluación mediante rúbricas bilingües español-japonés*. Se hará hincapié en que las rúbricas presentadas muestran la necesaria coherencia con las actividades solicitadas a nuestros estudiantes y, por lo tanto, son un válido instrumento de evaluación. Además, contribuyen a su autonomía en el aprendizaje, puesto que les proporcionan información valiosa y concreta acerca de los aspectos que serán tomados en cuenta en la evaluación de las tareas. Asimismo, aportan recursos a los profesores para adaptarse al contexto general de la educación superior japonesa.

Por otra parte, brindaremos ejemplos de las actividades acompañadas de su rúbrica correspondiente, y explicaremos sus características y su proceso de elaboración.

También trabajaremos un caso práctico en el que pediremos a los participantes la elaboración de una rúbrica, que cotejaremos con la trabajada por nosotros. Recogeremos sus opiniones y sugerencias con el fin de mejorar nuestra propuesta.

Una propuesta para enseñar el uso pragmático de *oye* y *mira* a través del significado léxico y el grado de desemantización

Mei Nomura

Universidad de Kyushu (Japón)

El presente trabajo se enfoca en proponer una metodología para la enseñanza de los marcadores discursivos conversacionales como *oye* y *mira*, con el objetivo de facilitar y mejorar la comunicación oral de los estudiantes japoneses. Según Martín Zorraquino y Portolés (1999), estas formas están desemantizadas y se utilizan para llamar la atención del oyente. Sin embargo, en los textos de ELE, no se explica bien la diferencia, por lo que los estudiantes cuya lengua materna consta de un sistema lingüístico diferente, como es el caso concreto del japonés, no pueden entender ni usar con precisión estas formas en la comunicación oral en español. En Nomura (2022), tratamos la diferencia pragmática entre *oye* y *mira* comparándolos con *fijate* y *escucha*, y aclaramos su uso a través de su significado léxico y el grado de desemantización. Para defender la eficiencia de la enseñanza de *oye* y *mira* mediante estos elementos, hemos realizado a modo de prueba una encuesta de selección de *oye* o *mira* basada en algunos contextos propuestos a estudiantes japoneses que aprenden español en períodos de un año o superiores, con el objetivo de proponer los pasos a seguir para la enseñanza de estas formas e informando del resultado obtenido tras dicha prueba.

La importancia del *feedback* en la enseñanza de ELE en Japón: Consideraciones y aplicaciones prácticas en el aula

Hiroko Omori

Universidad Meiji Gakuin (Japón)

En esta comunicación, queremos reflexionar sobre la enseñanza de ELE como segunda lengua extranjera en Japón y presentar unas prácticas propias en clase universitaria. Primero reflexionamos sobre qué papel tiene enseñar ELE, teniendo en cuenta las limitaciones de la enseñanza de lenguas extranjeras y situaciones actuales en Japón.

Primero, queremos mostrar dos convicciones acerca de la enseñanza para superar estas dificultades. Una es que las actividades interactivas tienen un papel importante no solamente en la clase de comunicación o práctica sino también en la de gramática.

Y la otra es que el feedback de cada clase es una herramienta motivadora para fomentar la autonomía del aprendizaje.

Después, presentaremos dos ejemplos realizados en clase. El primero es la utilización de las actividades en clase de tipo gramatical recurriendo al concepto de feedback. Por ejemplo, a través de los trabajos en grupo en los que los alumnos hacen ejercicios de gramática comprobando y compartiendo sus interpretaciones en cuanto a la explicación del profesor antes de corregir las respuestas entre todos. Así ellos mismos pueden verificar sus respuestas y ganan seguridad a la hora de la puesta en común, y de este modo desarrollan estrategias de aprendizaje: se dan cuenta de la importancia de la verificación y el trabajo cooperativo, etc. También queremos mostrar un trabajo cooperativo en parejas después de redactar un breve texto sobre un tema específico enfocado en el uso de diversos elementos gramaticales. El segundo ejemplo es la redacción de un diario de cada clase: pedimos a los alumnos que escriban algunas frases después de cada sesión (las frases aprendidas, las dudas o los puntos que requieran más explicaciones, repaso, etc.). Durante la comunicación explicaremos las actividades de modo más detallado, mostrando los trabajos resultantes de los alumnos.

Al final de la comunicación, queremos reflexionar sobre estas actividades y algunas posibilidades para la mejora de la clase.

El tratamiento de las hablas andaluzas en ELE. Análisis de manuales y propuesta didáctica

Maksim Ósipov

Universidad de Sevilla (España)

El presente estudio analiza la presencia de la variedad andaluza en cinco manuales de ELE de niveles B2 y C1.

Hipótesis: La variedad andaluza no recibe suficiente tratamiento en los métodos de ELE, incluso en niveles B2 y C1.

Objetivos:

Determinar qué variedades y con qué frecuencia aparecen en los manuales de ELE de niveles B2 y C1 a partir de un corpus de 106 audios de 5 manuales.

Analizar qué rasgos de las hablas andaluzas se incluyen en los audios de los manuales de ELE elegidos.

Ofrecer una propuesta didáctica que rellene el vacío existente sobre las hablas andaluzas en los materiales de ELE.

Conclusiones:

La hipótesis de partida es cierta. Las hablas andaluzas representan el 2 % de los audios en los métodos de ELE analizados. Asimismo, hemos comprobado que los autores normalmente se decantan por las variedades conservadoras.

En cuanto a los rasgos de las hablas andaluzas que se incluyen en los audios de los manuales de ELE elegidos, hemos determinado que son los siguientes: yeísmo, seseo, aspiración de la *s*, pérdida de la *s* final, pérdida de otras consonantes en posición implosiva, pérdida de la *d* intervocálica, pronunciación aspirada de la *j*, fricativización de la *ch*, africación de la *s* en el grupo consonántico *-st-*. El rotacismo y el heheo no aparecen en ningún audio de nuestro corpus.

Se ha elaborado una secuencia didáctica para enseñar la variedad andaluza a los estudiantes de ELE de niveles C1/C2.

Aula Virtual de ELE para adultos mayores: Retos e implicaciones

Cassandra Osornio Castillo

Universidad Nacional Autónoma de México (México)

El presente estudio se centrará únicamente en la enseñanza de ELE del grupo etario conocido como Adultos Mayores (AM), estos AM extranjeros generalmente son individuos de 60 años en adelante con interés de aprender español sin fines académicos, Si bien existen numerosas investigaciones sobre el tema de la edad en la enseñanza de lenguas, es importante considerar que, en años anteriores los estudios enfocados en la enseñanza de AM eran aún escasos. La interacción dentro del aula virtual con AM implica una serie de factores como: el perfil del profesor, sus habilidades pedagógicas más allá de los métodos de enseñanza, así como su capacidad de adaptación.

El propósito de esta investigación se enfoca en la reflexión enseñanza-aprendizaje de ELE de este grupo etario. Los resultados de las entrevistas permitieron recopilar información sobre la motivación, aplicación de métodos en clase, optimidad del aula virtual, relación profesor-alumno. Se resaltan las implicaciones psicopedagógicas que el profesor de ELE deberá desarrollar, para mantener una presencia activa dentro del aula virtual y dinamizar el aprendizaje con la finalidad de mantener el interés y motivación de sus estudiantes. Las actitudes y principios que se mencionarán en la ponencia al igual que los retos e implicaciones, muestran que el aprendizaje debe promover el intercambio asertivo, la resolución de problemas en cooperación.

“Las mujeres de la familia son icónicas, pero las de la calle son objetos puros”.
Música urbana y aprendizaje del español desde una perspectiva crítica en Francia

Santiago Ospina García

Université Paul Valéry, Montpellier 3 (Francia)

Desde los años 2000 el pop y la música urbana latinoamericana, especialmente el reguetón y el trap, vienen ganado terreno en las emisoras de radio y en las discotecas europeas. El desarrollo de internet, de los medios sociales y de las plataformas de distribución digital de música han potenciado este éxito no solo en Europa sino también en todo el mundo. Cientos de miles de personas escuchan, cantan y bailan al son de canciones de Daddy Yankee, Becky G, Karol G, Ozuna, Maluma, J Balvin o Farruko. El fenómeno ha interesado a investigadores y educadores de diferentes disciplinas, quienes han estudiado esta música por más quince años. En ELE se han llevado a cabo varias investigaciones sobre el uso del reguetón y el trap en clase, pero son pocos los estudios empíricos que se han preguntado si los jóvenes europeos son conscientes o no de los contenidos de las canciones que bailan y cantan, y cómo desarrollar dicha conciencia mientras aprenden español. Para responder a esta necesidad, desde hace dos años venimos realizando una investigación en Francia con estudiantes universitarios que aprenden español a distancia. A partir del análisis crítico del discurso, la pedagogía crítica y la alfabetización mediática hemos obtenido datos que, aunque aún están siendo analizados, muestran que los estudiantes han desarrollado, por un lado, sus conocimientos sobre diferentes problemáticas que aquejan a las sociedades latinoamericanas tales como la violencia de género, el culto al cuerpo y el racismo y, por otro lado, su nivel de pensamiento crítico.

La etimología como herramienta para la adquisición de léxico en ELE. Una propuesta para docentes

Inmaculada Palos Hidalgo

Universidad de Burgos (España)

El léxico es un componente de vital importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de L2. Los enfoques y maneras de abordarlo destacan por su diversidad. En la presente propuesta se ofrece una herramienta para facilitar su adquisición: la etimología. A pesar de que se trata de un recurso poco empleado en ELE, su implementación conlleva un conocimiento profundo de la lengua. Sin embargo, para que pueda aplicarse en el aula de modo eficaz, primero los docentes han de considerarlo útil. Este es el fin que se persigue a lo largo del trabajo: demostrar a los profesores de español como L2 que la etimología refuerza el nivel de dominio de sus estudiantes.

A lo largo del trabajo se tratan diferentes cuestiones: qué es la etimología, por qué recurrir a la etimología para aprender una lengua, beneficios del conocimiento de la etimología para la enseñanza del español como L2, el comentario de varios radicales y algunas actividades en las que se aprecia la utilidad de conocer el componente etimológico.

Conclusión: la etimología es una herramienta que presenta diversas ventajas para el aprendiente, entre las que destaca que proporciona a los estudiantes explicaciones lógicas acerca de los vocablos de la L2. Sin embargo, para que sea una herramienta eficaz para los alumnos, primero los docentes han de tenerla en cuenta. Esto es lo que se pretende a lo largo del trabajo.

El uso de Instagram en la clase de ELE para el fomento de la competencia escrita monologada y dialogada

Yuri Panchenko

Universitat de València (España)

La presente comunicación tiene por objetivo reflexionar sobre los modos de introducir la red social “Instagram” en la clase de ELE para fomentar la competencia escrita de los alumnos tanto en forma monologada, como en forma dialogada.

Se analizan dos intentos del uso de proyectos en Instagram realizados en dos grupos de estudiantes de ELE. El primer proyecto trata sobre la publicación del contenido digital en Instagram por parte de los alumnos y la organización de una continua discusión en español en el espacio de Instagram a base del contenido publicado. El segundo proyecto supone la creación en Instagram del perfil específico dedicado a la historia y a la cultura de España. Los estudiantes de manera continua distribuyen material sociocultural y lo plasman en publicación desde la perspectiva del personaje histórico o cultural que les ha tocado. Además, se proponen algunos métodos para desarrollar la competencia dialogada a base del perfil creado.

Ambos proyectos parecen oportunos para el desarrollo de la competencia escrita de los alumnos. Asimismo, los resultados de los cuestionarios realizados después de los proyectos justifican el aumento de motivación de los estudiantes para expresarse de forma escrita en español en el espacio digital.

Los juegos dialectales como material y práctica sobre la variación en el aula de ELE

Nicolás Panzuto Piccini
Universitat Pompeu Fabra (España)

Partimos de un corpus de vídeos populares sobre retos o juegos dialectales extraído de YouTube (Panzuto & Cassany, en prensa), presentado previamente en el congreso ASELE 2022. En esta ocasión analizamos un tipo específico de juego (*comparar*) en el que *youtubers* y audiencias participan aportando versiones onomasiológicas diversas de un mismo concepto común. Seleccionamos los 6 vídeos de este reto con el mayor número de visualizaciones, *Me Gusta* y comentarios, y analizamos sus elementos multimodales (imágenes, sonidos, efectos visuales), sus aportaciones dialectológicas y su potencialidad didáctica para el aula.

Los resultados aportan 126 expresiones representativas de 11 países hispanohablantes, que clasificamos según el ámbito semántico, además de contrastar su aparición en el DLE y en el DA y su nivel de dificultad según el PCIC. También identificamos los principales recursos multimodales empleados (dibujos, memes, imágenes, sonidos, etc.) con su significado en el vídeo, que contribuyen a elaborar un estilo propio de los *youtubers*. Las experiencias de aula muestran que la *batalla de idiomas* constituye un material valioso por su autenticidad, frescura, popularidad y diversidad, tanto para abordar la variación dialectal hispana en los niveles básicos e intermedios, como para reflexionar sobre la diversidad lingüística y concienciar sobre la inclusividad y la intercomprensión intradialectal.

Creando un breakOut para la clase de literatura de ELE

Isabel Amparo Paulo Selvi
IES Hort de Feliu (España)

La integración de mecánicas y dinámicas propias de juegos y videojuegos en entornos no lúdicos se practica desde hace tiempo, pero ha sido en los últimos años cuando el fenómeno ha adquirido una dimensión sin precedentes. Dentro de esta metodología, nuestra intención es la creación de un *breakout* para la clase de literatura de ELE. Se trata de un juego aplicado en clase apoyado por unos objetivos, contenidos y criterios de evaluación. Consiste en una aventura física y mental, ya que el alumnado tiene que poner en marcha una serie de competencias como el pensamiento crítico, el pensamiento lógico-matemático y la capacidad de inferencia, entre otras. Fomenta la creatividad, permite incluir contenido curricular, promociona la colaboración, mejora la competencia verbal, construye pensamiento deductivo y fomenta el aprendizaje. A partir de la lectura *Ful* de Rafa Melero Rojo, creamos para

los alumnos de ELE un *breakout* de la obra donde ponemos en práctica todo lo leído y aprendido:

<https://view.genial.ly/6245b736aadb700123a4e13/interactive-content-breakout-ful>

Presentamos el *breakout* dentro de una situación de aprendizaje completa (identificación, justificación, descripción, concreción curricular, secuenciación didáctica, valoración de lo aprendido, aplicación de las estrategias, instrumentos evaluativos). Fomentamos, así, tanto la práctica lingüística como la literaria mientras creamos un *breakout* colaborativo.

Contrastabilidad y comparabilidad: Variación cultural y contextual en el rechazo español y japonés

Ignacio Pedrosa García

Universidad Nebrija (España) – Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (Japón)

Esta comunicación ofrece los resultados de un estudio intercultural y sociocognitivo, desde el marco teórico de la (des)cortesía, acerca del modo en que los hablantes españoles y japoneses rechazan. Además, con el objetivo de no pasar por alto la variación interna existente dentro de cada cultura, el contraste cultural es analizado a la vez que se da cuenta de la variación contextual, a través del análisis de respuesta de un grupo de estudiantes japoneses de ELE de nivel B1 en inmersión en España.

La investigación se apoyó en un cuestionario distribuido a 120 participantes. Sobre la base de preguntas abiertas, se utilizó una metodología mixta. En relación con la (des)cortesía, el modelo teórico de referencia fue el de gestión interrelacional de Spencer-Oatey (2002, 2008) y el modelo de constitución conjunta de la comunicación de Arundale (2006).

Las respuestas de los informantes se analizaron en relación a cada reacción al negar una petición en diferentes situaciones. Se observó cómo el participante niega una serie de proposiciones, así como el modo en que se ha elicitado (mitigado, abierto o potenciado) y el tipo de estrategias del rechazo empleadas para hacerlo.

La enseñanza de español en cursos universitarios de Secretariado Ejecutivo en Brasil: reflexiones sobre el discurso especializado en libros didácticos

Eduardo César Pereira Souza

Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (Brasil)

Este trabajo presenta resultados de una investigación realizada en un libro didáctico de español utilizado en el curso universitario de Secretariado Ejecutivo en Brasil, en especial sobre la existencia y el nivel de discurso especializado en dicho material. En esta comunicación, partimos de lo que afirma Hoffmann (1998) sobre los

diferentes niveles de especialización del discurso desde el punto de vista de los interlocutores, las intenciones y los medios de comunicación, de tal modo que es posible establecer tres distinciones: 1) el discurso especializado; 2) el discurso de tipo didáctico; y 3) el discurso de carácter divulgativo (Hoffmann, 1998). En resumen, “estos distintos niveles de competencia reflejan el mayor o menor uso de terminología y la forma como ella recorre los textos” (Guantiva Acosta, Cabré Castellví y Castellà Lidon, 2008, p. 18). Teniendo en cuenta ese contexto, defendemos que la diversidad de elementos del discurso especializado (textuales, gramaticales, terminológicos etc.) necesitan ser explorados en el contexto de enseñanza de la carrera de Secretariado, a fin de contribuir a un mayor desempeño comunicativo en el mercado de laboral por parte del aprendiz en proceso de formación.

Los contenidos fonéticos y socioculturales: estudio de caso sobre las creencias en la formación inicial en línea del profesorado de ELE

Aarón Pérez Bernabeu

Universidad Internacional de La Rioja - Universidad Nebrija (España)

Gladys Villegas-Paredes

Universidad Internacional de La Rioja (España)

En esta comunicación se presentan los resultados de una investigación que pretende determinar si las creencias en torno a los contenidos y la metodología de los aspectos fonético y sociocultural se ven modificadas tras una intervención pedagógica explícita en la formación inicial en línea del profesorado de ELE. Hemos establecido una serie de categorías de creencias que se suelen repetir en la enseñanza de la fonética (Nagle, Sachs y Zárate-Sández, 2018) y de contenidos socioculturales (Instituto Cervantes, 2006) aplicados a ELE. A través de encuestas iniciales y finales —con escalas Likert impar de opinión— pasadas a una muestra de profesores en formación inicial (PFI), observamos la evolución en sus creencias tras la intervención pedagógica. Esta intervención se enmarca en grupos en línea de PFI de dos asignaturas relacionadas con la enseñanza de la fonética y la interculturalidad en ELE. Dichas asignaturas se imparten en los Másteres del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Nebrija y la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). Los resultados arrojan luz sobre cómo, dos de los contenidos con mayores creencias perpetuadas en el aula de ELE (Rao, 2019; Jiménez-Ramírez, 2019), se ven desmitificadas en el momento en que el PFI obtiene una intervención pedagógica que destaca su importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

Programas de estudio en países hispanohablantes ofrecidos por universidades japonesas: efectos sobre los aprendientes

Andrés Pérez Riobó

Universidad Doshisha (Japón)

Saori Kobashi

Universidad Juntendo (Japón)

En el contexto universitario japonés, los programas de estancias de corta duración (menos de un mes) en países de habla hispana son la opción mayoritaria para aprender español en un entorno nativo. En esta comunicación se presentan los resultados de la medición de los efectos de dos de estos programas sobre el nivel lingüístico de los aprendientes y su visión del mundo. Se evalúa el aprendizaje de la lengua en base a los resultados de los exámenes DELE realizados justo antes y después de que los participantes viajaran a España. Los cambios en su visión del mundo se obtienen a través de la encuesta BEVI (Beliefs, Events and Values Inventory), que es una herramienta para analizar creencias y valores.

A pesar de que la pandemia de COVID-19 impidió la ejecución de dichos programas en los años 2021 y 2022, medimos los resultados de los programas que se efectuaron en febrero-marzo de 2020, justo antes de la pandemia, y en febrero-marzo del presente año 2023.

En esta comunicación se discutirán, además de los resultados de nuestras investigaciones, los cambios habidos antes y después de la pandemia y el futuro de las estancias cortas en países hispanohablantes.

Esta comunicación es parte de un proyecto subvencionado por JSPS (Japan Society for the Promotion of Science) con el título de: *Medición de los efectos del estudio de español en el extranjero a corto plazo y desarrollo de materiales didácticos para las clases previas y posteriores.*

El uso de videos y anuncios publicitarios para desarrollar la expresión oral del ELE y la creatividad, en Grados Superiores de Hostelería y Turismo

Maria Natalia Pérez Santos

Politécnico de Leiria CITUR (Portugal)

El objetivo de la comunicación es compartir una actividad realizada durante el periodo de pandemia, en el ámbito del ELE, asignaturas como Español II y Español para la Restauración II, en Grados de Marketing Turístico, Restauración y Catering y Gestión de Eventos de la «Escola Superior de Turismo e Tecnologia do Mar», utilizando las técnicas de imitación y «shadowing» a partir de vídeos promocionales turísticos y anuncios publicitarios de diferente naturaleza y estimulando la creatividad de los estudiantes.

El gran objetivo era mejorar y desarrollar la expresión oral en lo referente a la pronunciación, entonación, ritmo, fluidez y expresividad, a través de los vídeos y anuncios visionados y trabajados individualmente a través de diferentes herramientas TIC, basados en temas trabajados.

Además, era de suma importancia obtener la opinión de los estudiantes sobre la realización de la actividad en lo que se refiere al aprendizaje alcanzado y a los resultados obtenidos.

Los resultados demostraron que los estudiantes aprendieron a trabajar con nuevas aplicaciones relacionadas con la edición de vídeo y sonido y desarrollaron y mejoraron profundamente sus competencias de expresión, se sintieron motivados, permitiéndoles estimular su creatividad.

España y su patrimonio UNESCO en la clase de ELE. Un recorrido inmersivo con Google Earth

Antonio Picano

Liceo delle Scienze Umane "Tornielli Bellini" (Italia)

Google Earth permite la geolocalización y visualización de obras maestras de arte, arquitectura o naturaleza dentro del contexto urbano o paisajístico al que pertenecen. Esto ofrece a los estudiantes una percepción más coherente de los lugares, de sus características y de la estrecha relación entre estos elementos (Consejo de Europa, 2018. Picano y Iacono, 2021).

Entre las muchas posibilidades educativas, el software permite la creación de proyectos originales (Gomez Trigueros et al., 2019). Itinerarios que, por un lado, facilitan el aprendizaje de los estudiantes mediante la personalización de tiempos y modos de uso y, por otro, fomentan la adquisición de nuevas competencias digitales (Consejo de Europa, 2017).

Esta propuesta de comunicación tiene dos objetivos: describir los resultados de un proyecto educativo destinado a un grupo de estudiantes de español de nivel B1 (MCER, 2020) que se llevó a cabo en el marco de la escuela secundaria italiana y resaltar las diferentes fases del proceso de enseñanza-aprendizaje que condujo a la creación colaborativa de un itinerario inmersivo de sitios españoles declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco (MAEUEC, 2021).

Estrategias de *feedback* en un curso de nivel B2 personalizadas y accionables para los alumnos y motivadoras para los docentes

Kristina Pla Fernández

University of Durham (Reino Unido)

El feedback puede ser ineficiente, incluso siendo de calidad, cuando los estudiantes no saben cómo trabajar con él o cuando hacerlo les resulte poco estimulante. A su vez, “corregir” puede ser profundamente desmotivador para el profesor, especialmente ante la incerteza de si los estudiantes usarán nuestro feedback.

Esta comunicación detallará las prácticas de feedback (y feedforward) seguidas en un curso universitario de nivel B2 a fin de ofrecer un feedback personalizado y accionable. A su vez, se ha intentado que los estudiantes puedan opinar acerca del tipo de feedback que prefieren y cómo prefieren trabajar con él. Por último, se ha intentado que el propio feedback contribuya a la alfabetización de los estudiantes en cómo sacarle el máximo partido, a la vez que les facilitaba un maletín de recursos para fomentar su autonomía como aprendientes de ELE. Por otro lado, se intentó que el feedback fuera estimulante para el profesor ya que apelaba tanto a las habilidades lingüísticas como a las estrategias metacognitivas del alumnado, todo ello a través de la creación de recursos creativos y diversos. También se buscó la máxima inclusividad, ofreciendo feedback de cada tarea digerible incluso para aquellos alumnos que no las habían completado.

Internacionalizar para descolonizar los cursos de E/LE de nivel universitario en Canadá

Cynthia Potvin

Université de Moncton (Canadá)

Frente a la escasa representatividad de las variedades hispanoamericanas en los manuales de E/LE (Cameron, 2012), se reivindica su integración en E/LE (Cruz, 2019). Para ello, recurrimos al concepto pedagógico de Internacionalización del currículo, el cual permite a la vez descolonizar los cursos de E/LE.

El objetivo principal de esta comunicación es el de argumentar que la Internacionalización del currículo permite descolonizar los cursos de E/LE, lo cual tiene un significado diferente según el lugar donde se imparten los cursos. Para ello, nos centraremos en el caso de los cursos de E/LE universitarios en Canadá, país que entró en un proceso de reconciliación y paz con los pueblos originarios (Commission de vérité et réconciliation, 2012). Concluiremos que, según el contexto de enseñanza, la Internacionalización del currículo en los cursos de E/LE de nivel universitario significa integrar las variedades hispanoamericanas, familiarizar a los/las aprendientes de E/LE con el legado lingüístico y cultural de los pueblos originarios

hispanoamericanos y desarrollar las competencias interlingüística e intercultural (Consejo de Europa, 2020).

La traducción en el aula de LE para españoles e italianos: una herramienta didáctica para el aprendizaje de los tiempos verbales del pasado, la reflexión lingüística y un retorno interactivo

Gabriele Praloran

Università degli Studi di Verona (Italia)

Rafael Fernández Castillejos

Universidad Carlos III de Madrid (España)

El objetivo de la ponencia es analizar la traducción como herramienta didáctica en la enseñanza de lenguas extranjeras, con puntual referencia al español.

Primero, se planteará alguna cuestión teórica como la interlengua, las lenguas afines y el peso de la traducción en la enseñanza-aprendizaje de ELE, contando también con las referencias del *MCER* y del *PCIC*.

A continuación, se considerará una encuesta realizada sobre la traducción (IT > ES) de tiempos verbales del pasado. Se analizarán los errores más frecuentes en las traducciones, ampliando el panorama de las interferencias con el apoyo de los corpus *CORESPI* y *CORITE*.

Este análisis servirá para reflexionar sobre el interés que tiene la traducción en la enseñanza-aprendizaje de LE, que además puede servir para fomentar discusiones sobre reflexión metalingüística, para crear un entorno didácticamente interactivo y para concienciar sobre la validez de los traductores automáticos, unas herramientas omnipresentes en la actualidad.

De qué hablamos y con qué me quedo: la interacción en la tutorización de las prácticas

Joan-Tomàs Pujolà Font

Universitat de Barcelona (España)

M. Vicenta González Argüello

Universitat de Barcelona (España)

La interacción es un elemento clave en la construcción conjunta del conocimiento, tanto en el contexto de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera como en el de formación y desarrollo profesional docente. Si bien ya existen numerosos trabajos centrados en la interacción en el aula de español (González, 2011; Batlle y González, 2021), no contamos todavía con una tradición de investigaciones centradas en las

prácticas de ELE ni en el ámbito de la tutorización de las mismas. Es por ello por lo que, en el contexto de la asignatura de Prácticas en el Máster de formación de profesores de ELE (Universitat de Barcelona), nos hemos propuesto investigar las interacciones que se establecen entre tutor y profesor en formación. Nuestro objetivo es determinar qué percepciones tienen tutores y profesores en formación del valor de las interacciones establecidas en las tutorías para su desarrollo profesional. En concreto, perseguimos analizar qué aspectos del seguimiento y la retroalimentación ofrecidos por el tutor son recogidos e integrados por los profesores en formación. Este es un estudio descriptivo exploratorio, en el que se contrastan las percepciones de los tutores y los profesores en formación a partir de cuestionarios y de los informes finales de prácticas.

El desafío de emocionarse en español

Melissa Quiroz Prada

Universidad de Navarra (España)

La forma en que se conceptualizan y representan las emociones varía en cada lengua e incluso persona. De acuerdo con la teoría sociocultural (Lantolf y Poehner, 2008) cada individuo construye su idea de mundo a partir de las experiencias vividas y los componentes socio-afectivos que se enmarcan en su cultura. A partir de esta idea, aprender un nuevo idioma implica conocer nuevas formas de representar y enunciar las emociones de acuerdo a la normas lingüísticas y pragmáticas de la lengua.

Esta comunicación presenta una descripción teórica y práctica sobre las formas de conceptualizar y representar las emociones compuestas (Plutchik, 1980) en medio de un taller de escritura didáctica realizado con estudiantes internacionales de español de nivel B2 inicial. Asimismo, da cuenta de las bases metodológicas que llevaron a su creación e implementación en el aula para investigar sobre el potencial que tienen los productos culturales en la representación y aprendizaje de las emociones en el desarrollo de la competencia discursiva de estudiantes de español.

La enseñanza de emociones en clase de ELE: aspectos relevantes para promover la inclusión de las emociones en el discurso de ELE con estudiantes de origen ucraniano

Laura Ramos Marcos

Universidad Camilo José Cela (España)

Las discrepancias socioculturales pueden suponer una barrera en interacciones entre hablantes nativos y no nativos de una lengua y, estas discrepancias, tienen gran peso

en las emociones y su expresión dentro del aprendizaje de lenguas extranjeras (Alba-Juez, 2015; Gómez, 2012).

El objetivo del estudio es identificar aspectos relevantes en la enseñanza de emociones, considerando rasgos socioculturales de la lengua meta y la materna (asociaciones léxicas, uso de gestos, contextos emocionales y expresiones idiomáticas), para promover que los estudiantes de ELE incorporen las emociones a su discurso en español.

Resultados:

Las emociones conocidas como básicas (Gómez, 2012; Izard, 1977; Tena, 2018) son las más utilizadas y sus palabras asociadas podrían extrapolarse de la cultura ucraniana a la española.

Los gestos asociados a estados físicos están generalmente relacionados en las dos culturas, mientras que los gestos que hacen referencia a emociones secundarias o expresiones idiomáticas son menos inteligibles.

Existe una similitud generalizada analizando el contexto sociocultural en el que se experimentan emociones. La vergüenza presenta discordancias que los adolescentes de las dos culturas podrían percibir de forma distinta.

Las expresiones idiomáticas suponen una dificultad debido a la ausencia de léxico, aspectos culturales como la gastronomía y asociaciones que varían en cuanto a la conceptualización de las emociones.

Speed dates: dinámica para interactuar en clase de español y caracterizar las interacciones orales entre los aprendientes

Paula Redondo Juárez

Universitat de Barcelona (España)

El desarrollo de la competencia interaccional de los estudiantes es una tarea necesaria e importante para el aprendizaje de una lengua. No obstante, se debe tener en cuenta que las conversaciones que se realizan en el aula son productos institucionales enmarcados en un contexto pedagógico (Seedhouse 1996, Acosta 2019) y con características específicas debido a ello.

El objetivo de esta comunicación es compartir el estudio de las interacciones orales generadas durante la realización de una actividad de *Speed dates* en una clase de español. El foco está en el análisis del desarrollo de los temas y los recursos utilizados para ello durante la interacción.

La recogida de datos se realizó en la Universidad de Glasgow con un grupo de estudiantes de español de nivel A2 durante el segundo semestre del curso 2022/2023. La actividad se llevó a cabo en parejas o tríos y estaba destinada a trabajar la interacción oral y el uso con expresiones impersonales del subjuntivo o el indicativo.

Siguiendo los parámetros metodológicos del Análisis de la Conversación (Sidnell & Stivers 2013, Raymond & Olgún 2022), se han analizado un total de 10 interacciones entre estudiantes, con una duración total de 13 minutos y 40 segundos, que fueron grabadas en formato de audio. Se centra la atención en las técnicas utilizadas para desarrollar y mantener la interacción y el manejo de la agenda temática (García 2009) –secuenciación de turnos en preguntas y respuestas, muestras de acuerdo y cambios de tema explícitos y comentados entre ellos–. Este trabajo ha permitido conocer los conocimientos conversacionales y discursivos de los estudiantes y los recursos que necesitan aprender y poner en práctica para desarrollar y mejorar su competencia interaccional en español.

Variación pragmática y geolectal de la atenuación en ELE a partir del corpus oral PRESEEA

Doina Repede

Universidad de Granada (España)

La adquisición de nociones pragmáticas, como la atenuación, que constituye un importante indicador de variación diatópica, diastrática y diafásica, en diferentes situaciones, registros y géneros discursivos, puede ser uno de los mayores obstáculos con los se confrontan los estudiantes de español como LE. Si bien es cierto que los diferentes manuales de ELE (Bravo Jurado, 2019) y trabajos (Torres Marco, 2015) se centran en el fenómeno de la atenuación verbal, menos atención ha recibido la variación pragmática de este fenómeno en el aula de ELE, si tenemos en cuenta que no todos los hablantes de las distintas variedades de habla hispana utilizan las mismas estrategias y mecanismos para atenuar (Albelda et al. 2020). La presente comunicación busca evidenciar, mediante una serie de actividades, la potencialidad del corpus oral PRESEEA (*Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*) como herramienta para la enseñanza de la variación de la atenuación en ELE, con el fin de que los aprendices puedan mejorar sus habilidades pragmáticas relacionadas con la atenuación, pero también que aprendan a reconocer los diferentes mecanismos atenuadores y tomar conciencia de la variedad diatópica en el uso de la atenuación dentro de la comunidad hispanohablante.

La utilización de corpus sociolingüísticos en la enseñanza de la lengua: el corpus PRESEEA

Jorge Roselló Verdeguer
Universitat de València (España)

Las relaciones sociales entre los seres humanos se logran básicamente mediante las interacciones orales. Leyendo y escuchando estas conversaciones, el estudiante de español como lengua extranjera entra en las particularidades del idioma, tanto gramaticales como pragmáticas.

Sin embargo, no cualquier tipo de conversación es útil para el estudiante. Los diálogos formales, a menudo literarios, ofrecen un lenguaje encorsetado y no muestran la manera habitual de hablar. Los excesivamente coloquiales, aunque más reales, pueden resultar ininteligibles al estudiante, sobre todo en los niveles iniciales.

Nosotros proponemos en esta comunicación el uso del corpus PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América) para su utilización en las clases de español como lengua extranjera. Se trata de un corpus de conversaciones de carácter semiformal en el que se dan las secuencias más habituales en el habla (expositivas, argumentativas, narrativas, descriptivas), con participantes de todas las edades y diferentes grados de instrucción. Dicho corpus es útil para su utilización en las clases y de él se pueden extraer muestras para explicar diferentes fenómenos pragmáticos y gramaticales, como son la atenuación, la utilización de verbos impersonales, la expresión del sujeto pronominal, el uso del presente narrativo, el uso de apéndices interrogativos, los marcadores discursivos, etc. Además, al ser un corpus destinado a realizar estudios sociolingüísticos, refleja la variedad, tanto geográfica como social, de la lengua española.

Lxs muxes de Oaxaca: reflexiones interculturales y postcoloniales en la clase de ELE

Francisca Ruiz González
Universidad de Zúrich (Suiza)
María Guadalupe Ramírez
Universidad de Ciencias de la Educación de Berna (Suiza)

Nuestra propuesta de comunicación es una unidad didáctica que problematiza la realidad de lxs muxes, una minoría de género dentro de la comunidad zapoteca de Oaxaca (México), desde una mirada postcolonial y atendiendo a los presupuestos de la interculturalidad crítica, tal como la definen autoras como Kramsch (1995), Atienza Cerezo y Aznar Bertolín (2020): enseñar interculturalidad no solo implica

describir realidades diferentes, sino también especular o imaginar cómo podrían constituirse nuevas realidades.

Algunos de los objetivos de enseñanza que se plantean en esta secuencia didáctica son:

- tomar conciencia de la naturaleza binaria de la cultura occidental
- reflexionar sobre paradigmas culturales propios a la hora de analizar fenómenos socioculturales complejos de la cultura meta
- reflexionar sobre los efectos de la colonialidad de género que emergen en el lenguaje y cómo éstos afectan la vida de las personas

En esta unidad didáctica –luego de reflexionar sobre conceptos como la identidad, el género y la heteronormatividad– acompañamos a nuestrxs alumnx en un ejercicio crítico que intenta poner de manifiesto la naturaleza binaria de las formas occidentales de representar los géneros, como así también el impacto de la colonialidad en las vidas de estxs habitantes de América Latina.

Prejuicio lingüístico y jerarquías dialectales del español europeo: datos de aprendientes de ELE en contextos anglófonos

Mario Saborido Beltrán

University of Edinburgh (Reino Unido)

En este proyecto de investigación se analizan las creencias y las actitudes lingüísticas de estudiantes de ELE anglófonos hacia las variedades del español de España y fenómenos de variación fonética como el ceceo, el seseo y la distinción. Para ello, se tienen en cuenta criterios que tienen que ver con la afectividad, la cognición, el estatus social y las características personales, procedentes de la metodología adoptada, desarrollada a partir del proyecto PRECAVES-XXI. Los resultados que presentamos sobre la base de los publicados recientemente ponen de manifiesto problemas de ideología de la lengua y actitudes discriminatorias hacia algunas variedades europeas y determinados fenómenos lingüísticos. Así pues, es de suma importancia estudiar la influencia que pueden llegar a tener las opiniones, a las que están expuestos e incluso llegan a adoptar los estudiantes, en el nivel de conciencia sobre la realidad del español y en la capacidad de comunicación durante el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma.

El Aula Virtual de Aprendizaje del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México: la perspectiva del profesorado

Ana Laura Salvador Varela

Universidad Nacional Autónoma de México (México)

El Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) es una entidad educativa de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); la cual se estableció en 1921. Este centro creó, hace casi una década, un Ambiente Virtual de Aprendizaje (AVA) con la finalidad de apoyar a los estudiantes extranjeros en la adquisición de la lengua española. Se ha decidido realizar un estudio sobre este ambiente virtual, desde la perspectiva de su profesorado, para poder sistematizar la experiencia que los docentes han obtenido al trabajar con él. El objetivo de la investigación es valorar la percepción y el uso del AVA entre el profesorado del CEPE. A través de la aplicación de una encuesta a este público objetivo, la cual contenía preguntas abiertas y cerradas, se realizó un análisis tanto cuantitativo como cualitativo. Los resultados arrojaron que todos los docentes encuestados conocían este ambiente virtual, siendo su principal uso para reforzar los temas vistos en clase. En términos generales la percepción es positiva. Sin embargo, se detectaron algunas áreas de oportunidad en los siguientes rubros: mayor variedad de ejercicios, acceso a todos los materiales diseñados, capacitación para hacer uso de la plataforma, mantenimiento y actualización constante de la misma para evitar problemas técnicos.

La enseñanza del español en el área de la medicina preventiva y salud pública: posibilidades y desarrollos

Francisco Javier Sánchez Martín

Universidad de Murcia (España)

El presente estudio tiene en cuenta una especialidad apenas explorada dentro de los lenguajes sectoriales en la enseñanza Español para Fines Específicos. Nos detenemos en determinar, dentro de la fase de diseño, cuáles podrían constituir los contenidos temáticos que conforman el programa, y, por ende, subrayar las metas y objetivos formativos implicados, que son necesarios para que los aprendices (profesionales médicos titulados o candidatos no nativos al MIR, entre otros) alcancen la competencia restringida perseguida.

Se proponen contenidos y actividades que satisfagan los referidos al conocimiento del código de la lengua (subcompetencia lingüística, pragmática y de transferencia), así como su integración en el marco de la didáctica de las destrezas comunicativas, vinculados todos ellos con los cinco ámbitos de acción –epidemiología, administración sanitaria, medicina preventiva, salud ambiental y promoción de la

salud– que comprende este ámbito profesional. En particular, dichos contenidos atienden, entre otros, los siguientes módulos específicos: pediatría y la salud infantil, psiquiatría de la infancia y patologías mentales (trastornos alimenticios y de la imagen corporal en la adolescencia), hemodonación, infectología, prevención de enfermedades, utilización de fármacos y salud de los adultos mayores. Las conclusiones pivotan sobre los retos curriculares dentro de este ámbito sectorial, de gran proyección para la enseñanza del español por su carácter intersectorial y reconocimiento internacional.

El concepto lexicológico de la paráfrasis: un recurso en la enseñanza de las colocaciones en español

Diego Sánchez Mayor

Universidad Complutense de Madrid (España)

Entendemos por colocaciones aquellos binomios léxicos donde se materializa la tensión dada entre el significado que un hablante desea expresar y las restricciones combinatorias que una lengua impone. En el aprendizaje de segundas lenguas, adquirir el inventario colocacional de la lengua meta es realmente complejo. Puesto que las lenguas difieren bastante en sus colocaciones, existe el riesgo de que lo que el estudiante desea expresar sea codificado defectuosamente, con su L1 mediatizando el patrón colocacional. Véase: fr. *faire une erreur*>**hacer un error*; ing. *heavy smoker*>**fumador pesado*; etc.

En este sentido, vemos interesante adoptar un enfoque panorámico de esta dificultad de codificación. Defendemos que un estudiante no debe identificar solo la palabra exacta, sino una de las muchas palabras exactas que ofrece una lengua. Reside aquí la importancia de la paráfrasis; de la utilidad de comprender la equivalencia semántica que numerosas realizaciones lingüísticas presentan (*{Poner/Impartir/Establecer/Imponer} un castigo*). La rama lexicológica de la Teoría Sentido-Texto (Mel'čuk *et al.*, 1995) permite, a través de las funciones léxicas, exhibir muchas de las posibilidades parafrásticas mediante universales semánticos. Esta es una metodología original y que ha sido mayormente descrita en lengua francesa (Polguère, 2003,2004).

Trabajar en grupo en la clase de ELE. Algunas reflexiones en torno a los enfoques de lo grupal

Lorena Sánchez Troussel

ZSL, Universidad de Heidelberg (Alemania) – Universidad de Buenos Aires (Argentina)

La promoción del trabajo en grupo en el aula de ELE es un principio pedagógico que hoy nadie se atrevería a discutir. Ahora bien, ¿qué decimos cuando decimos *grupo*? ¿Qué concepciones de lo grupal predominan en las didácticas del español como lengua extranjera? ¿Qué modalidades de intervención promueven estas concepciones? Los grupalistas interesados en el estudio de los fenómenos grupales en contextos escolares establecieron hace ya algunas décadas una diferenciación que, aún hoy, resulta relevante para pensar los enfoques y modalidades de intervención en torno a lo grupal en el aula. Esta diferenciación demarca dos tipos de didáctica o pedagogía. Cada una de ellas involucra una concepción de los fenómenos grupales y promueve la implementación en el aula de una serie de técnicas en consonancia con dicha concepción. La primera de estas concepciones, denominada *didáctica de grupos o por grupos*, supone la organización del trabajo áulico en pequeños grupos dentro de una estructura guiada por el docente. En segundo lugar, la *didáctica centrada sobre el grupo* implica que el docente conduce el trabajo de la clase como colectivo, tomando el rol de facilitador y elucidador de problemas técnicos o afectivos en el grupo (Souto, 2002).

En este trabajo, a partir del análisis de textos didácticos del campo de enseñanza de ELE, nos proponemos mostrar el predominio, en la actualidad, de propuestas propias de una didáctica centrada en el grupo. A su vez, describimos algunas de las principales técnicas de promoción del trabajo grupal que estas líneas proponen. Por otro lado, ante la vacancia de propuestas basadas en una didáctica centrada sobre el grupo, nos interesa desarrollar esta concepción. A su vez, mencionamos algunas técnicas propias de esta línea que podrían ser utilizadas en el aula de enseñanza del español como lengua extranjera. A modo de cierre, presentamos algunas de las ventajas y de las dificultades del trabajo desde cada una de las líneas didácticas enunciadas.

Cruzando el charco: el tratamiento de la variación lingüística en manuales de enseñanza de ELE a un lado y otro del Atlántico

Andrea Sánchez Vicente

Universidad Isabel I (España)

Uno de los temas a los que se está prestando más atención en la actualidad en los estudios sobre español LE es el de qué variedad enseñar (Andión Herrero 2007; Barkanyi y Fuertes Gutiérrez 2019; Hernández Muñoz, Muñoz-Basols y Soler

Montes 2021). Así, el objetivo de la presente comunicación es abordarlo desde una perspectiva doble: por un lado, se analizará críticamente qué variedades lingüísticas (diatópica, diafásica, diastrática y diacrónica) se incluyen en cuatro manuales de enseñanza de ELE y de qué forma se emplean. Específicamente, se estudiarán dos manuales publicados en España y dos manuales publicados en Estados Unidos. Por otro lado, se compararán los resultados y se examinarán las implicaciones de estos usos, así como las causas que pudieron influir en la decisión de qué variedad enseñar. Se concluye que los manuales estadounidenses utilizan más variación y, además, la presentan de una manera más explícita que los manuales españoles. Asimismo, la variación que más aparece en todos ellos es la diatópica, seguida por la diafásica, mientras que la variación diastrática apenas se emplea y la diacrónica no lo hace.

¿Son efectivos los traductores automáticos en clase de EFE? Un estudio comparativo entre alumnado eslovaco y austríaco

María-Carmen Sánchez-Vizcaíno

Universidad de Oviedo (España) - University of Economics in Bratislava (Eslovaquia)

Las herramientas de traducción en línea se han convertido en un recurso omnipresente en nuestras vidas y, por ello, cada vez ganan más terreno en la enseñanza de lenguas extranjeras. Nuestro alumnado las emplea tanto dentro como fuera de clase. Sin embargo, no existe un consenso general en cuanto a sus posibilidades didácticas; con lo que nos enfrentamos con problemas de manejo de un instrumento potencialmente muy útil. Esto ocurre en ELE, pero especialmente en el marco de la enseñanza de una lengua con fines específicos. Para investigar el uso de traductores automáticos por parte de nuestros estudiantes, se realizó un estudio en dos universidades, la de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena y la de Economía de Bratislava. Por un lado, se administró un cuestionario para determinar la actitud y las opiniones del alumnado con respecto a esta herramienta digital y, por otro, se llevó a cabo una observación y posterior análisis de la redacción de una carta de solicitud para averiguar su uso efectivo en una tarea de mediación de textos escritos. En esta contribución se expondrán los resultados del estudio y se reflexionará sobre sus implicaciones pedagógicas.

La frecuencia: un criterio de selección de las UFS para su enseñanza en ELE

Marta Saracho Arnáiz

Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto (Portugal)

La necesidad de hacer una selección de las unidades fraseológicas (UFS), como paso previo para su enseñanza en la clase de español como lengua extranjera (ELE), nos invita a una reflexión acerca de la utilización del criterio más adecuado. Además, en el campo de la enseñanza de lengua extranjera (LE), la existencia de niveles parece añadir complejidad al asunto. Algunos autores entienden que la selección de las unidades debe hacerse teniendo en cuenta, en un primer momento, las funciones comunicativas de la lengua, como saludar, despedirse o mostrar enfado (Ettinger, 2008; Leal Riol, 2013; Núñez-Román, 2015), y al de la frecuencia en la lengua, es decir, UFS más frecuentes y que por ello van a ser más necesarias al estudiante (Alvar Ezquerro, 2004). Por su parte, los estudios de frecuencia en Fraseología que se basan en corpus lingüísticos están aportando nuevos datos (Ureña Tormo, 2019; Nágera Jiménez, 2020), aunque sean investigaciones recientes y parcialmente conclusivas. Este trabajo se propone analizar los resultados que la lingüística de corpus acerca del comportamiento de las UFS y su repercusión en el ámbito de la fraseodidáctica de ELE.

La enseñanza del español en Grecia y el certificado estatal de conocimiento de lenguas extranjeras- KPG

Antigone Sdrolia

Universidad de Burgos (España)

En un mundo globalizado y de gran movilidad, la importancia del plurilingüismo se ha convertido en una realidad indudablemente indispensable. En Grecia el aprendizaje de lenguas extranjeras siempre ha gozado de la apreciación general de la población. Como resultado, los griegos empiezan a aprender idiomas extranjeros desde muy pequeños y los alumnos de primaria se encuentran entre los con los más altos porcentajes de aprendizaje de lenguas extranjeras en la UE (EUROSTAT, 2023). En cuanto a la enseñanza del español, las últimas décadas han experimentado un aumento impresionante, algo que además se nota en el hecho de que Atenas es una de las nueve ciudades que más candidatos registran a los exámenes DELE a escala mundial (Instituto Cervantes, 2019). Sin embargo, la certificación DELE no es el único diploma oficial que se ofrece en el terreno griego. Desde 2003, el equipo de la Universidad Kapodistriaka de Atenas ha desarrollado un “Certificado estatal de conocimiento de lenguas extranjeras” (KPG), primero para los idiomas inglés, francés, alemán e italiano, mientras que a partir del 2008 se ofrece certificación en español (Leontaridi, 2008; Lugo Mirón-Triantafillou y

Alexopoulou, 2013). La presente comunicación intenta indagar el panorama de la enseñanza del español como lengua extranjera en Grecia y mostrar que los conceptos básicos del certificado estatal griego lo convierten en un rival fuerte de los exámenes DELE.

Conocimiento léxico operativo basado en la frecuencia de uso en estudiantes multilingües

Marjana Šifrar Kalan

Universidad de Liubliana (Eslovenia)

El conocimiento léxico operativo (CLO) por parte de aprendices de español se ha estudiado en relación con perfiles de hablantes anglófonos (Robles-García 2022), pero no en profundidad atendiendo a la frecuencia de uso y en relación con un perfil multilingüe. Este conocimiento puede ser más amplio si se tiene en cuenta el perfil multilingüe, dado que esta característica incide en la adquisición del vocabulario y en la operatividad con la que un hablante tiene acceso inmediato al léxico de una lengua.

En esta investigación se midió el CLO en 90 estudiantes multilingües eslovenos de nivel B1-C1 de español. Los estudiantes respondieron a una prueba de 160 palabras de vocabulario que medía el conocimiento léxico de las 8,000 palabras más frecuentes en español (20 palabras seleccionadas por cada nivel de 1000) extraídas del diccionario de frecuencia publicado por Davies y Hayward Davies (2017) con el objetivo de evaluar su actuación a la hora de encontrar equivalentes en cualquiera de las lenguas de su repertorio multilingüe en un tiempo limitado (20 segundos por palabra).

Los resultados muestran que el conocimiento operativo, o reconocimiento del significado de la palabra en otra lengua, guarda relación con variables como la estructura morfológica, la composición ortográfica, o la etimología como cognado del término en cuestión. Al tratarse de estudiantes multilingües, se advierte además un resultado alto en bandas de léxico menos frecuentes de la lengua y, por lo tanto, de mayor dificultad, hecho que confirma un mayor conocimiento léxico operativo y sofisticación en el uso de la lengua por hablantes con este tipo de perfil multilingüe.

Las conclusiones preliminares indican que en la enseñanza del vocabulario, la atención a la forma y al significado es una manera eficaz de reforzar la adquisición del léxico. Este aspecto puede ser incluso de mayor relevancia en estudiantes con un repertorio multilingüe, al ser estos capaces de establecer conexiones adicionales entre palabras en diferentes lenguas. Conocer *a priori* las características del perfil multilingüe de los estudiantes en la enseñanza de una lengua puede ser una valiosa fuente de información para llevar a cabo intervenciones específicas que contribuyan a reforzar la adquisición del vocabulario.

Portafolio de actividades basadas en el concepto de herencia cultural

Cecilia Noemi Silva

Universidad de Tohoku (Japón)

El presente trabajo se refiere al concepto de herencia cultural y describe un proyecto desarrollado por estudiantes de español como lengua extranjera en los niveles A1 y A2 del Marco de Referencia Europeo.

La primera parte del trabajo contiene el marco teórico, consistente en la combinación de dos modelos: el Ciclo de la Herencia Cultural (Thurley, 2005) y el Pentágono de las Dimensiones Culturales (Moran, 2001:24). El primero consta de cuatro acciones: comprender, valorar, proteger y disfrutar, y se orienta a explorar cómo se incorpora la cultura en el quehacer diario. El segundo modelo comprende cinco elementos: Productos, Prácticas, Comunidades, Perspectivas y Personas, y ayuda a los estudiantes a organizar temas culturales. El objetivo del trabajo con modelos es guiar a los estudiantes a manejar contenidos complejos con las estructuras gramaticales de los niveles A1 y A2. En la segunda parte del trabajo se describe la aplicación de los mencionados modelos en actividades con estudiantes (N=23) en clases de español y en experiencias de intercambios interculturales. Los estudiantes convirtieron los temas investigados en videos y presentaciones que forman parte de un portafolio colaborativo de patrimonio cultural. Las principales conclusiones, extraídas de una encuesta y del análisis de los contenidos del portafolio, indican que los modelos permitieron a los estudiantes sintetizar temas complejos para escribir y hablar sobre ellos, y que el concepto de herencia cultural está ligado a la experiencia personal.

Las narrativas orales de experiencias personales como subgénero para la investigación de la expresión emocional

Teresa Simón Cabodevilla

Universidad Nebrija (España)

Susana Martín Leralta

Universidad Nebrija (España)

Una de las formas fundamentales para encontrar sentido a nuestras experiencias es contarlas en forma de narración (Gee, 1985). Estos eventos estructurados que pueden ser compartidos con lectores u oyentes, según Mistry (1993), pueden ser narraciones personales, relatos o cuentos, tanto imaginarios como reales. Pavlenko (2008) define las narraciones personales como historias basadas en el conocimiento personal y las experiencias de los hablantes, y subraya que su contenido autobiográfico las convierte en excelentes herramientas con múltiples fines, entre ellos, la investigación

de la comunicación emocional. Con este objetivo se compiló un corpus de 243 narraciones de experiencias personales emocionales de diferente valencia (positiva, negativa y neutra) de 81 aprendientes sinohablantes que fue analizado empleando una metodología mixta. Los resultados mostraron mayor extensión y uso de diferentes recursos lingüísticos en las narraciones de valencia negativa frente a positiva y neutra. Las pruebas realizadas revelan que este subgénero es valioso para la investigación en la expresión emocional, aspecto que merece un espacio en las aulas y manuales de español como lengua adicional.

Enseñar 'literatura de conquista' en L2 en una antigua colonia: Geopolítica de una sensibilidad fronteriza

Java Singh

Docente independiente

IGNOU es una universidad pública india establecida en 1985, que se dedica exclusivamente a la propagación de educación a distancia. Ofrece cursos en una amplia gama de asignaturas, incluso agricultura, derecho, artes y letras, y las ciencias. La universidad abierta desarrolla todos los materiales pedagógicos que utiliza en sus cursos. En 2007, se fundó el departamento de lenguas extranjeras de IGNOU. En 2022, se decidió comenzar cursos a niveles de licenciatura y maestría en español. Como parte del equipo docente, tuve la responsabilidad de elaborar cuatro capítulos para el nivel de maestría. De uno de ellos, sobre *La Araucana* surge lo temático de esta ponencia.

La Araucana por Don Alonso de Ercilla y Zúñiga se puede categorizar como ejemplo de literatura de conquista, por su tema, autoría, y lugares de producción y recepción. Enseñarla a los alumnos de India, un país que ha experimentado los traumas de la violencia epistemológica de colonización exige una sensibilidad fronteriza. Esta sensibilidad pedagógica tiene que ubicarse en la frontera “entre los legados metropolitanos del colonialismo (diseños globales) y los legados de las zonas colonizadas (historias locales)” (Mignolo). Esta ponencia explora el impacto que tuvo la sensibilidad fronteriza en la elaboración del material sobre *La Araucana* en L2. Además, presenta un análisis de las respuestas al ejercicio final del material de seis alumnos objetivo para evaluar las pruebas de una sensibilidad fronteriza, descolonizada en los discursos elaborados.

**Variación gramatical y cambio lingüístico en el uso de la oposición *ser* y *estar*:
consideraciones sociolingüísticas y discursivas aplicadas a la enseñanza del
español**

Carlos Soler Montes

The University of Edinburgh (Reino Unido)

A través de esta presentación cuestionaremos la manera en que, desde la gramática pedagógica, los libros de texto y distintos documentos curriculares, se tratan los fenómenos de variación gramatical, y la necesidad de incluir contenidos asociados a la descripción sociolingüística desde una perspectiva aplicada al contexto concreto de la didáctica de la lengua (Fuertes Gutiérrez, Soler Montes y Klee, 2021).

Tomaremos como ejemplo la variación dialectal existente en español actual en el uso de *ser* y *estar*, cuyos límites semánticos normativos no se corresponden con los límites sistémicos de lengua en algunas áreas del español de América. Nos centraremos en usos como *la avenida está ancha*, *Juan está alto*, *en esa época yo estaba joven* propios de México (Erdely Ruiz 2020, Potowski y Shin 2019), que se pueden enmarcar dentro de una interpretación pragmático-discursiva de tipo evidencial (Escandell-Vidal y Leonetti 2016) o referencial (Company Company 2017).

Las gramáticas generales del español desde las que se nutre y se construye la norma pedagógica describen *ser* y *estar* como verbos copulativos acompañados de sustantivos o adjetivos, sus atributos. Dichos atributos se asocian a *ser* o a *estar* a través de criterios formales, semánticos y comunicativos (Malaver 2009; Jurado 2014; Silvagni 2021), resultando en la propagación de listas de usos prototípicos, centrados en su mayoría en el español de España. Las teorías aspectuales sobre la perfectividad e imperfectividad de *ser* y *estar* (Gili Gaya 1973), sobre sus tipos de predicados (Leonetti 1994; Fernández Leborans 1999), o las distintas interpretaciones cognitivistas (Llopis-García, Real Espinosa y Ruiz Campillo, 2012), no han conseguido calar con suficiente fuerza ni incluir la profunda variación que experimenta esta oposición verbal.

Por ello, propondremos una actualización de “nuevos” usos que es necesario incluir a la hora de enseñar español, basándonos en datos de corpus lingüísticos asociados al español nativo y no nativo, de manera que podamos incorporar y asumir como correctos y legítimos usos dialectales de *ser* y *estar* no asociados a la norma utilizada en los currículos de ELE hasta ahora.

Nueva Guía de Referencia de Alfabetización y Aprendizaje de Segundas Lenguas para la Integración Lingüística de Adultos Migrantes (LASLLIAM) del Consejo de Europa

Marcin Sosiński

Universidad de Granada (España)

Tema: Español para inmigrantes.

Objetivos: El objetivo de la comunicación es presentar el nuevo documento de referencia editado por el Consejo de Europa, *Reference guide on Literacy and Second Language Learning for the Linguistic Integration of Adult Migrants (LASLLIAM)*, y su traducción al español.

Se resumirá el proceso de su elaboración, se analizará su estructura y se presentarán materiales didácticos desarrollados a partir de los descriptores.

Esta guía de referencia fue desarrollada por un grupo de expertos, coordinados por el Departamento de Educación del Consejo de Europa. Su objetivo es complementar el MCER y facilitar el acceso a la educación de calidad a migrantes adultos con un bajo nivel de instrucción formal, es decir, aquellos que no están completamente alfabetizados. Entre aspectos de especial interés se pueden citar la inclusión de descriptores referentes a habilidades digitales y aquellos específicamente relacionados con la alfabetización, como la alfabetización mecánica.

El texto literario en la clase de ELE: propuestas y modelos de uso para los aprendices japoneses

Yumi Sunahara

Universidad Kansai Gaidai (Japón)

En el aprendizaje de español como lengua extranjera es indudable que el texto literario es una herramienta útil para obtener habilidades lingüísticas y ampliar conocimientos interculturales. Sin embargo, el uso del texto literario suele imponer al docente varias dificultades durante el curso como, por ejemplo, discrepancia entre el nivel del texto y el nivel de dominio del alumnado, falta de motivación por parte del alumnado, preferencia hacia los medios audiovisuales como *Tik Tok* e incluso indiferencia total hacia lo escrito, sobre todo la novela. Por otra parte, si se pone demasiada atención a adaptar el texto al nivel del alumnado cambiando algunas palabras o expresiones por otras o extrayendo algunos párrafos, la pérdida de la esencia que tiene el texto literario es inevitable, y entonces, ya no tendrá sentido usar el texto literario como material para aprender la lengua y su cultura.

Existen varios estudios sobre las ventajas y desventajas de usar el texto literario en la clase de ELE (Naranjo, 1999; Albaladejo, 2007; Jouini, 2008). En esta comunicación se hablará del tema desde el punto de vista de una docente que es hablante nativa de

japonés. Se presentarán las posibles dificultades a las que cualquier docente tendrá que enfrentarse con los alumnos japoneses y se harán algunas propuestas basadas en experiencias obtenidas en el aula de ELE, usando como material el texto literario, en una universidad japonesa, con aprendices japoneses con más de un año de experiencia estudiando español.

El español como lengua de herencia en las familias *Nikkei* en Japón

Patricia Takayama

Universidad Rikkyo (Japón)

Rie Takabatake

Universidad Keio (Japón)

Roxana Shintani

Universidad Keio (Japón)

Las minorías étnicas tratan de mantener su lengua y cultura especialmente a nivel familiar a lo largo de las generaciones, y paulatinamente los jóvenes se van integrando a la sociedad receptora. Este es el caso de muchas familias *Nikkei* (de origen japonés) que se establecieron en Latinoamérica. En países como Perú y Argentina desde la tercera generación la Lengua de Herencia (LH) ha sido desplazada por la lengua mayoritaria (LM). Sin embargo, con habilidades lingüísticas limitadas muchos jóvenes *Nikkei* han mantenido la conexión cultural. Montrul (2016), Polinsky y Kagan (2007) indican la importancia de los vínculos entre la herencia lingüística y cultural. Así, el sentido de pertenencia e identidad cultural se presentan como elementos relevantes en los aprendientes de la lengua de herencia (ALH) (Hornberger y Wang (2008).

En este estudio examinamos la LH en familias *Nikkei* hispanohablantes en Japón. Presentamos los resultados de entrevistas estructuradas y semi-estructuradas a padres en Tokio y Okinawa. La experiencia migratoria y las limitaciones lingüísticas en japonés han influido en el enfoque en la educación del español en sus hijos. A diferencia de otras familias no *Nikkei*, muestran una mayor predisposición a adquirir la LM para evitar los problemas que muchos padres experimentaron. Esta investigación analiza la educación del español como la LH y las estrategias lingüísticas de los padres para el mantenimiento y la revitalización del español en las generaciones jóvenes.

Enseñanza de las construcciones gramaticales a partir de la estructura interna del verbo

Shiori Tokunaga

Universidad Nihon (Japón)

El objetivo de este trabajo es presentar una propuesta para explicar el comportamiento de algunos verbos básicos asumiendo que el léxico contiene información gramatical, es decir, que la construcción sintáctica es un reflejo de la información contenida en el léxico (Lexicón Generativo de Pustejovsky, entre otros), conforme a las observaciones dadas en el campo de la semántica cognitiva (Sato y Tanaka, *Lexical Grammar heno shotai*, 2009, entre otros).

En esta comunicación nos referiremos a los verbos *ser*, *estar*, *tener* y *hay* (< *haber*), que se enseñan en la etapa inicial del aprendizaje del español y cuyo uso es indispensable para comunicarse con otras personas. Los estudiantes japoneses tienen dificultades para diferenciarlos y consideramos que una forma de facilitar su aprendizaje pasa por hacerles ver que los significados contenidos en las oraciones construidas con estos verbos se relacionan entre sí, y que las diferencias semánticas se reflejan en sus construcciones sintácticas. Esto es, hay que acudir a las propiedades de los elementos con los que se combina cada verbo.

A lo largo de la comunicación presentaremos, en primer lugar, un análisis de las propiedades semánticas y del comportamiento sintáctico de los verbos que nos ocupan, y después procederemos a realizar una propuesta que convierta los resultados del análisis en explicaciones sencillas y accesibles para los estudiantes japoneses.

Anotación de errores gramaticales en el corpus de aprendices de español COWS-L2H

Carmela Tomé Cornejo

Universidad de Salamanca (España)

En este trabajo se presenta el proceso de anotación de errores gramaticales del *Corpus of Written Spanish of L2 and Heritage Speakers* (COWS-L2H), un extenso corpus de composiciones escritas por estudiantes de español en Estados Unidos de nivel universitario. Con más de un millón y medio de palabras, este corpus proporciona datos transversales y longitudinales de aprendices de español como lengua extranjera y de hablantes de herencia. Para su anotación, centrada hasta la fecha en aspectos morfosintácticos, se parte de categorías predefinidas, con un sistema de etiquetado que cubre las principales áreas de interferencia o dificultad gramatical: flexión nominal (errores de género y número), flexión verbal (conjugación, persona, número, tiempo y modo), pronombres, artículos,

preposiciones (*por, para*), verbos *ser* y *estar*, y colocación del adjetivo. Una vez descrito el proceso de anotación, se propone su aplicación para la identificación de patrones en la frecuencia, distribución y evolución de los errores en la interlengua de los aprendientes, con el objetivo general de mostrar su utilidad tanto en la investigación en lingüística aplicada como en el diseño curricular, la enseñanza y la evaluación del español como lengua extranjera.

Innovaciones en el diseño curricular del aprendizaje híbrido para los estudiantes principiantes en *Gramática Española I*

Tung-Men Tu

Universidad Católica Fujen (Taiwan)

Vivimos en un mundo cada vez más híbrido, en el que nos conectamos tanto en línea como en persona (Stein & Graham, 2020). Dado que nuestros alumnos son de la generación digital, en este estudio presentamos y examinamos nuestro nuevo diseño curricular para *Gramática Española I* que utiliza una metodología de clases híbridas, combinando clases asincrónicas y presenciales. Numerosos estudios han confirmado que esta combinación de clases en línea y físicas ofrece mayores beneficios para el aprendizaje (Zhang & Zhu, 2018, Liu et al., 2016; Stockwell et al., 2015). Con el fin de completar el diseño, ofrecemos sistemas para fortalecer los resultados del aprendizaje y apoyarlos. También proponemos actividades en cada lección, utilizando el concepto de Currículo en Espiral (Jerome Bruner, 1960) para organizar los conocimientos gramaticales, que son una preocupación constante de los estudiantes.

Además, hemos usado múltiples herramientas de evaluación, como cuestionarios, ejercicios, pruebas y apuntes, para conocer la adaptación, las dificultades y el progreso de los alumnos. En resumen, las innovaciones en el diseño curricular de aprendizaje híbrido permiten una experiencia más enriquecedora, personalizada e interactiva para los estudiantes principiantes. No obstante, se ha observado que no todos los alumnos están satisfechos con ello, por lo cual debemos modificar y mejorar continuamente nuestro diseño curricular para garantizar la calidad y efectividad de este nuevo planteamiento del curso. En este estudio, también ofrecemos observaciones y sugerencias para los colegas que están con nosotros en este campo de estudio.

De la adquisición a la enseñanza: tareas de elicitación para enseñar los verbos copulativos “ser” y “estar” en la clase de ELE

Patricia Vázquez López

Universidad Alfonso X El Sabio - Universidad Católica San Antonio de Murcia (España)

La adquisición y la enseñanza de los verbos copulativos con adjetivos en ELE es sin lugar a dudas problemática. En algunos casos la distribución sintáctica es fija, (e.j., *alérgica* es compatible solo *ser* y *contenta* se combina exclusivamente con *estar*, como en (1)-(2)), mientras que con los adjetivos duales (e.j., *nervioso*) (véase (3)), la selección depende de la información discursiva. *Ser* atribuye una propiedad al sujeto, en cambio, *estar* adscribe la propiedad en relación a una circunstancia (Arche, 2006; Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010).

1. *María es/*está alérgica.*
2. *María *es/está contenta.*
3. *Pedro es/está nervioso.*

En esta comunicación presentaré una propuesta didáctica basada en un estudio transversal realizado a 71 participantes universitarios anglófonos (Vázquez López, 2016) que concluye que la adquisición de los verbos copulativos está determinada tanto por las propiedades de las cópulas como por las propiedades de los adjetivos. La novedad de las tareas es que para su diseño se tiene en cuenta el contexto discursivo y las estructuras sintácticas (e.g., cláusulas reducidas o complementos predicativos de objeto) que dan lugar a una lectura equivalente a cada cópula pero sin emplearla.

El uso del translenguaje en Educación Primaria en un centro educativo francés

Carmen María Vega Pérez

Universidad del País Vasco (España)

Yolanda Ruiz de Zarobe

Universidad del País Vasco (España)

El translenguaje es un enfoque metodológico que se refiere al uso de todo el repertorio lingüístico del alumnado en contextos multilingües en los que se utilizan las distintas lenguas como un sistema integrado. Por otra parte, el translenguaje sirve como un dispositivo de andamiaje relevante que ayuda al estudiante a aprender una lengua en desarrollo (García y Wei, 2018). Además, sirve como facilitador del cambio de paradigma frente a una visión monolingüe de las prácticas lingüísticas (Wei, 2021).

El objetivo de esta investigación es analizar el uso del translenguaje en el caso de estudiantes de Educación Primaria en un centro francés, donde aprenden el español como lengua extranjera (ELE). Para llevar a cabo dicha investigación, hemos seguido

un enfoque metodológico mixto (cuantitativo y cualitativo) con estudiantes de entre 6 y 11 años por medio de unos cuestionarios específicos de translenguaje y entrevistas semiestructuradas. Nuestros resultados apuntan al uso beneficioso del translenguaje como estrategia de compensación en el aula a la hora de aprender una lengua extranjera. Además, nuestro estudio pone en valor el efecto beneficioso del uso continuado del translenguaje en ELE.

El rol del *feedback* formativo en la evaluación de la competencia discursiva productiva en ELE

Claudia Mariela Villar

Universidad de Mannheim (Alemania)

La evaluación constituye un tema omnipresente en las prácticas pedagógicas, más allá de los ámbitos, los contenidos impartidos y los participantes implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Desde una perspectiva que integra la didáctica de las lenguas extranjeras basada en los géneros textuales y aportaciones de la teoría sociocultural, la presente comunicación abordará algunos planteamientos teóricos en torno a la evaluación de la competencia discursiva en ELE como acto de comunicación y aprendizaje (Atienza 2020) y el rol central del *feedback* formativo e interactivo (Fernández 2022; Bailini 2020) en el ámbito de la universidad. A modo de ejemplificación, se presentará el recorrido didáctico de un curso de expresión oral y escrita (B2.2), las instancias de evaluación procesual previstas, la caracterización de los ciclos de *feedback* formativo practicados tras la realización de tareas de expresión oral y escrita seleccionadas, así como su alcance en un grupo de estudiantes universitarios alemanes de ELE. El análisis de los materiales recopilados y la experiencia recogida alientan la idea de la incorporación del *feedback* interactivo, graduado y dialógico en el aula de ELE como instancia de andamiaje y facilitador de la autonomía del alumnado.

El mundo según los libros de texto: Análisis Crítico del Discurso aplicado a manuales de lecturas de ELE en China

Nisi Wei

Tsinghua University (China)

En China, se han diseñado libros de lectura en español para los alumnos universitarios que cursan la carrera de Filología Hispánica con el objetivo de fomentar la comprensión lectora, que es una de las destrezas básicas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera. Sin embargo, estos libros de lectura no solo sirven para convertir a los alumnos en lectores competentes,

sino también son una importante vía para que ellos conozcan el mundo en general. Por ello, es fundamental investigar la imagen del mundo que reflejan los textos de dichos manuales de lectura. En este sentido, el presente artículo pretende realizar un Análisis Crítico del Discurso en dos series de manuales de lectura muy utilizadas en China (*Lectura en español* y *Español Moderno Libro de lectura*), centrándose en cinco aspectos: estudios nacionales, estudios de educación para la ciudadanía, estudios de Cultura, estudios poscoloniales y estudios transnacionales. Los resultados obtenidos muestran que, aunque cada uno de estos dos libros tiene sus propias características, queda margen de mejora tanto en los tipos de lectura como en la selección de los textos. Asimismo, se presentan sugerencias y reflexiones con el objetivo de promover un debate sugestivo que aporte mejoras a la enseñanza del español en China.

Materiales ELE utilizados en las universidades en Polonia: (des)información sobre selectas formas verbales

Agnieszka Wiltos

Universidad de Varsovia (Polonia)

Maciej Paweł Jaskot

Universidad Pedagógica de Cracovia (Polonia)

El punto de partida es una reflexión sobre los materiales didácticos en las clases de ELE a nivel filológico en las universidades en Polonia.

El objetivo de la comunicación es mostrar el análisis crítico de la información sobre selectas formas verbales observada en los materiales ELE utilizados en las universidades en Polonia y, en consecuencia, poner de relieve la necesidad de crear materiales didácticos específicos para la enseñanza de ELE a nivel académico. Para contextualizar el análisis efectuado se presentará un esbozo de la historia de la hispanística polaca poniendo atención en los materiales didácticos utilizados en las clases de español práctico. A continuación, se mostrarán algunos aspectos de la gramática verbal del español (tiempo, modo y aspecto), que presentan dificultades a los estudiantes hablantes nativos de lenguas eslavas.

En las conclusiones indicaremos, refiriéndonos a los ejemplos mencionados en la presentación, que los materiales didácticos existentes no siempre cumplen con los requisitos de los programas de estudios filológicos, lo cual indica la necesidad de crear métodos que consideren las necesidades de los aprendices de español L2 de nivel universitario.

Investigación del eufemismo entre español y chino

Xu Lin

Universidad de Salamanca (España)

Tema:

Los eufemismos surgen del proceso de comunicación lingüística para ser cortés y son comunes en todas las lenguas del mundo, que se tratan de una estrategia lingüística habitual y desempeñan un papel cada vez más importante en la vida cotidiana.

La realidad es que hay un gran número de eufemismos tanto en chino como en español, que tienen similitudes y diferencias en sus orígenes, objetos y tendencias. Se puede decir que los eufemismos no sólo forman parte del aprendizaje de la lengua, sino también del aprendizaje histórico y cultural.

Objetivo:

El objetivo de este trabajo es, a partir de un análisis comparativo analizar las diferentes connotaciones culturales de los eufemismos chinos y españoles examinando sus causas y categorías con el fin de promover la comunicación intercultural.

Conclusión:

Los eufemismos reflejan y recogen la historia desde una perspectiva única la evolución de un pueblo y sus cambios políticos, económicos, culturales e ideológicos. Comprender en profundidad las similitudes y diferencias entre los eufemismos chinos y españoles es sólo la base. El problema práctico al que se enfrentan los estudiantes de español es cómo trasladar a la práctica los resultados de sus investigaciones. Sólo conociéndose a sí mismo y a su oponente podrán los alumnos desempeñar un papel más adecuado en la comunicación intercultural.

La lengua de instrucción y el desarrollo de la atención en cursos de español como segunda lengua en la universidad japonesa

Ángela Yamaura

Universidad Chuo (Japón)

En Japón la enseñanza de L2 continúa marcada por el método tradicional de la enseñanza de LE, en el que los contenidos gramaticales obligan a muchos profesores a usar el japonés como principal lengua de enseñanza. En esta investigación, a través de la aplicación de la prueba D-CAT, que sirve para medir la atención, se encontró que los estudiantes de un grupo en el que se usó el japonés como lengua de instrucción en la clase ELE presentaron menor nivel de atención sostenida que los estudiantes del grupo que recibieron la clase en español. De esta manera, con el

resultado este trabajo, se busca insistir en la importancia del aumento del uso del español como lengua principal de instrucción en las clases de ELE en Japón.

Enfoque por tareas y su efecto en el aspecto emocional y la interacción de los estudiantes japoneses

Yuri Yokoyama

Universidad Chukyo (Japan)

El aprendizaje de idiomas extranjeros en Japón presenta un desafío considerable, particularmente para los estudiantes japoneses que encuentran dificultades para hablar con fluidez el idioma estudiado, a pesar de haber invertido un largo tiempo en su estudio. Esto se debe a una enseñanza de la gramática centrada por un lado en la forma, y por otro en las características culturales de los japoneses. Para abordar este problema se ha propuesto el enfoque por tareas, que se centra en la realización de tareas específicas para dar prioridad al significado y fomentar la comunicación e interacción, lo cual permite el aprendizaje de la gramática de manera sistemática.

Este estudio busca explorar cómo el enfoque por tareas afecta al aspecto emocional y a la interacción de los estudiantes japoneses. A través de las percepciones de los estudiantes sobre este tipo de enseñanza y su impacto en el aspecto afectivo se puede obtener una mejor comprensión de cómo gestionar eficazmente una enseñanza basada en tareas para los estudiantes japoneses. Se llevaron a cabo entrevistas con dos grupos de estudiantes de español e inglés que recibieron una serie de instrucciones basadas en tareas en sus respectivos idiomas, comparando así el aprendizaje de ambos.

El objetivo de este estudio es mejorar la enseñanza de idiomas extranjeros para los estudiantes japoneses, en los aspectos afectivos y de interacción. Se espera que los resultados aporten ideas valiosas para la enseñanza de segundas lenguas para los hablantes de japonés.

Estudio de corpus (CEDEL2): análisis de errores relacionados con el uso del artículo en textos escritos por estudiantes japoneses

Kazuko Yonekawa

Universidad Keio SFC (Japón) - UNED (España)

Alicia San Mateo Valdehíta

UNED (España)

Los corpus de textos producidos por aprendientes, como CEDEL2 (Lozano 2022), son herramientas digitales imprescindibles para el estudio de la interlengua. En esta investigación analizamos 49 textos narrativos (5763 palabras) de estudiantes

japoneses de español de niveles A, B y C. El objetivo es analizar los errores más frecuentes relacionados con el uso de los determinantes según el nivel de dominio de la L2 y comparar los resultados con los de otros trabajos. Siguiendo la propuesta de Corder (1971), se analizó cada caso con un criterio descriptivo, y se determinó el tipo de error: de omisión, adición o selección del artículo (Alexopoulou 2006). De las 1109 ocurrencias, solo 184 son incorrectas, y la tasa de error disminuye significativamente a medida que avanza el nivel de dominio. El porcentaje de errores del artículo determinado (71,2%) es significativamente mayor que el de los del indeterminado (28,8%); y los más frecuentes son los de selección (64,13%) y los de omisión (33,15%). Los resultados corroboran la dificultad de identificar en español el referente del sustantivo para hablantes de japonés, chino, esloveno, serbio y turco, lenguas que carecen de artículo.

Medidas de cohesión de combinaciones estables de palabras en la enseñanza de ELE: LogDice de Sketch Engine

Filip Zeman

Universidad Autónoma de Madrid (España)

Esta propuesta trata sobre el uso en el aula de español como lengua extranjera de dos tipos de indicadores estadísticos que se aplican en corpus lingüísticos: la frecuencia y las medidas del grado de cohesión que presentan combinaciones estables de palabras. En concreto, nos centraremos en dos de las herramientas que ofrece el sistema de consulta y manejo de corpus Sketch Engine (Kilgarriff *et al.*, 2004, 2014) y que aportan –a través del índice LogDice– información sobre el grado de tipicidad o cohesión de las combinaciones frecuentes de palabras: *Word Sketch* y *Word Sketch Difference*.

En la comunicación mostraremos con ejemplos de actividades concretas cómo se pueden aplicar estas herramientas a la enseñanza de unidades léxicas pluriverbales y las colocaciones, que juegan un papel esencial en algunos de los modelos más influyentes de la enseñanza de LE (el enfoque léxico de Lewis, 1993) y que adquieren importancia en niveles avanzados de competencia en LE. Haremos hincapié en el potencial que tiene el aprendizaje basado en LogDice frente a los métodos que únicamente tienen en cuenta los datos de frecuencias absoluta y normalizada.

La creatividad aplicada mediante de las TIC para un aprendizaje más interactivo en la clase de ELE

Vigilija Žiūraitė

Universidad Vytautas Magnus (Lituania)

El COVID-19 ha planteado muchos retos y ha obligado a los profesores de ELE a repensar las formas habituales de enseñanza (Erarslan, 2021). Los profesores y sus alumnos tuvieron que adaptarse a la nueva realidad, así como transferir sus clases a la configuración en línea. Ahora que volvemos a las clases presenciales, el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) también se puede potenciar en las aulas físicas. La amplia investigación acerca de las TIC relaciona su uso con el incremento de la motivación académica y la autonomía del alumno (Duda, 2005), reforzando así el proceso de aprendizaje (Benson, 2001). Por lo tanto, el uso de las TIC puede ser considerado como una gran ventaja cuando se trata de la gestión de la clase y participación activa de los estudiantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje. La presente investigación tuvo como objeto comprender y explicar cómo se puede empoderar a un profesor de ELE para que utilice diferentes herramientas TIC y mejore así la calidad de la enseñanza y del aprendizaje. Como un profesor no puede de repente convertirse en experto de las TIC, la solución que se propone es apoyarse en la creatividad. La creatividad aplicada mediante las TIC puede ser una excelente forma de fomentar un aprendizaje más interactivo en la clase de ELE. Es importante recordar que las herramientas TIC deben ser utilizadas de manera efectiva y enriquecedora para lograr un aprendizaje significativo.

TALLERES

Establecer criterios para evaluar la interacción oral: desde la teoría de los géneros discursivos a la práctica en el aula

Laura Acosta Ortega

Northeastern University London (Reino Unido)

Marta García-Balsas

Universitat de Barcelona (España)

En este taller práctico se proporcionan herramientas para establecer criterios de evaluación de la interacción oral desde la teoría de los géneros discursivos. Tradicionalmente, los criterios para la evaluación del discurso oral han desatendido el carácter monológico o dialógico del género discursivo evaluado y han sido poco específicos en las habilidades interactivas (Galaczi y Taylor, 2018). En consecuencia, qué se evalúa ha tenido una incidencia en cómo los estudiantes interactúan en las actividades, por ejemplo, al no distinguir los requerimientos específicos de una tarea oral (Acosta-Ortega, 2019; García-Balsas y López Ferrero, 2022). Partimos de la pedagogía de los géneros discursivos (Rose y Martin, 2012) aplicada a la interacción oral en lenguas adicionales y del concepto de la evaluación formativa (Figueras y Puig, 2013) como herramienta de andamiaje que posibilita la negociación de criterios con los estudiantes y fomenta un aprendizaje significativo.

Gamificación: el uso de *Escape Rooms* digitales como herramienta de feedback interactivo y autoevaluación en el aula de ELE

Paula Antela Costa

Royal Holloway University of London (Reino Unido)

En este taller revisaremos los conceptos básicos de la gamificación con fines pedagógicos y, más concretamente, de las características que debe tener una *Escape Room* educativa para alcanzar el aprendizaje significativo de nuestros estudiantes.

Las *Escape Rooms* digitales se han convertido, tras el incremento de la docencia virtual a partir de la pandemia, en una de las experiencias gamificadas más completas en el ámbito educativo. Más concretamente, en el contexto de la

enseñanza de lenguas, el uso de esta herramienta pedagógica permite que nuestros alumnos obtengan una experiencia de aprendizaje a través de la cual desarrollan todas las destrezas y competencias de la lengua. Además, el contexto en el que se desarrolla el juego ofrece la oportunidad de aplicar la lengua en contextos comunicativos reales. Todo esto hace que las *Escape Rooms* se consideren especialmente útiles fomentar la motivación del alumnado y el aprendizaje colaborativo. Sin embargo, se le ha prestado poca atención al potencial que tienen como herramienta de autoevaluación del alumnado. Es por esto que en este taller reflexionaremos sobre estos conceptos para crear la base de nuestra propia “*Escape Room* de autoevaluación” prestando especial atención a nuestro contexto pedagógico y las necesidades de nuestros estudiantes para fomentar un aprendizaje autónomo con feedback interactivo en el aula.

**La enseñanza de ELE a través de las artes plásticas.
Adaptación de los materiales didácticos propuestos en la red de Museos
Nacionales y la Fundación Atapuerca**

Mateo Berrueta Bea

Instituto Cervantes de Lisboa (Portugal)

El aprendizaje de la Historia del Arte supone para el estudiante de ELE un acercamiento a la cultura y contribuye a la comprensión de la sociedad de la lengua meta. A pesar de que las artes plásticas están incluidas dentro de los contenidos del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y el Plan Curricular del Instituto Cervantes, su presencia en los manuales y en el aula pasa casi desapercibida. La red de Museos Nacionales sí que incluye en sus páginas web material didáctico destinado a la enseñanza reglada. Aprovechando el contexto del Congreso y su vínculo con el Museo de la Evolución Humana, en este taller nos planteamos como objetivo hacer una revisión de dichos materiales didácticos y proponemos su adaptación al ELE con una serie de recursos actualizados y atractivos para el profesorado que permitan que sus alumnos mejoren sus habilidades lingüísticas generales dentro del Arte/Español para Fines Específicos.

Conoce a tu nuevo compañero de viaje en la enseñanza de ELE: ChatGPT

Zoraida Cantarero Aybar

Universitat de Barcelona (España)

Cristina Alcaraz Andreu

Universitat de Barcelona (España)

El taller que se ofrece en este congreso tiene el objetivo de presentar a los asistentes cómo utilizar la herramienta ChatGPT, como aliada del profesorado, para programar clases de ELE.

En la primera parte del taller, se proporcionará una breve introducción de dicha herramienta presentando sus características y funcionalidades.

A continuación, se mostrarán diferentes recursos que se pueden usar en el aula, así como su implementación por parte de los asistentes, para integrar el ChatGPT en la clase de ELE. Por lo tanto, se expondrán diferentes tipos de actividades y estrategias para desarrollar habilidades lingüísticas en aras de estimular la participación activa de los estudiantes, incrementando su motivación (Ali et al., 2023).

En la última parte, se llevará a cabo una sesión, de forma plenaria, entre todos los participantes con el objetivo de proporcionar una retroalimentación holística y conjunta sobre el uso de la herramienta.

En resumen, este taller proporcionará al colectivo de profesores y profesoras de ELE una herramienta valiosa y eficaz, ya sea para la creación de materiales y programación de clases o para la formulación de contenido interesante, motivador y relevante hacia los estudiantes (Alcaraz Andreu, 2015).

El cómic como elemento de interacción en ELE. *Blacksad*, de Juan Díaz Canales y

Juanjo Guarnido

Rebeca Castañer Berenguer

Universidade de Lisboa (Portugal)

No podemos ignorar que desde las dos últimas décadas venimos experimentando un cambio en los hábitos lectores. Otros formatos como el digital han tomado impulso y, en consecuencia, la industria editorial ha tenido que reinventarse para continuar fuerte en el mercado. La imagen como aliada en portadas e ilustraciones, e incluso como protagonista en novelas gráficas, no solo funciona para narrar historias, sino que consigue mantener viva y actualizada la pasión por la lectura. Por este motivo, consideramos el cómic como un instrumento motivador capaz, no solo de aumentar el hábito lector en nuestros estudiantes, sino también de propiciar la interacción en el aula de ELE.

Los objetivos del taller serán (i) dar a conocer la obra *Blacksad* de Juan Díaz Canales y Juanjo Guarnido a través de (ii) la puesta en práctica de una serie de actividades

diseñadas a partir de su primer volumen *Un lugar entre las sombras*. Con ellas, (iii) se mostrará su potencial didáctico en ELE, pues consideramos el noveno arte como una herramienta capaz de fomentar la lectura, desarrollar las competencias comunicativas en el aula y ampliar el bagaje cultural de nuestros estudiantes.

**Reparaciones poscoloniales en la era del Movimiento *Black Lives Matter*.
¿Cómo abordo estas cuestiones en mis cursos de ELE?**

Carmen Céspedes Suárez

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

Movimientos de protesta como *Black Lives Matter* en 2013 denunciaron la existencia de una lacra social que persiste desafortunadamente en la actualidad. Paralelas a estas reivindicaciones, distintas universidades en Reino Unido comenzaron a ofrecer a alumnos caribeños la opción de sufragar sus gastos de matrícula en aras de compensar los abusos cometidos durante la esclavitud y la dominación del Caribe anglófono.

Así pues, este taller pretende exponer las percepciones de alumnos barbadenses en torno a reparaciones poscoloniales; choques culturales experimentados a tenor del color de la piel; racismo epistémico; estereotipos infundados hacia otras minorías étnicas de su región; supremacía blanca; esclavitud y afrodescendencia; impresiones alrededor del Mes de la historia negra (*Black History Month*); la diáspora acontecida en el Caribe y la inmigración actual hacia aquellos países de los cuales desean independizarse, pero con los que continúan compartiendo estrechos lazos socioeconómicos y comerciales indudablemente.

A raíz de estos testimonios se consideró necesaria la concepción de líneas metodológicas que permitieran abordar estas cuestiones en la clase de español como LE. Es por este motivo por el que se comparten aquellas actividades que resultaron efectivas con vistas a enriquecer el debate, invitar a la reflexión y sensibilizar alrededor de temáticas complejas cuyas heridas aún no han cicatrizado. Es evidente que esta reminiscencia negativa afecta a nuestro presente e impide la evolución hacia un mundo más justo e igualitario, de ahí la importancia de emplear el aula como un lugar de encuentro hacia la interculturalidad y la revalorización de la identidad del alumnado.

Ni por favor, ni por favora, una propuesta para introducir el lenguaje inclusivo en clase de ELE

Federico Escudero Álvarez

Instituto Cervantes de Beirut (Líbano)

El libro *Ni por favor ni por favora. Cómo hablar con lenguaje inclusivo sin que se note (demasiado)* de María Martín Barranco presenta una serie de estrategias gramaticales y léxicas para emplear el lenguaje inclusivo en español. Partiendo de esas estrategias, el objetivo de este taller es presentar una unidad didáctica enfocada a estudiantes de B2 para proporcionarles herramientas de lenguaje inclusivo en el aula, provocar la reflexión crítica sobre el uso del lenguaje inclusivo, además de activar la comparación con su propia lengua.

La ecología lingüística para los hablantes de lengua heredada (HH) en tiempos de la inteligencia artificial y la multiliteracidad

Marcela Fritzler

Sin Fronteras, proyectos educativos (Israel)

El proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua heredada implica desarrollar una ecología lingüística que integre los contenidos gramaticales con el bagaje sociocultural de los estudiantes, teniendo presente el cómo, dónde y cuándo se apropian del conocimiento.

Su participación en la multimedia, la forma de aprender y transferir la lengua de herencia y la construcción de los saberes personalizados y /o colectivos demanda un enfoque pedagógico diferenciado que dé espacio a la multiliteracidad como muestras auténticas del idioma.

En términos didácticos, los microrrelatos, las miniaturas, formatos audiovisuales breves o un meme como el uso adecuado de los mecanismos de la inteligencia artificial y sus algoritmos son ejemplos concretos para desarrollar el componente léxico y el discurso en sus diferentes registros y por ende, la competencia sociopragmática y la conciencia crítica de su lengua patrimonial.

En el taller presentaremos brevemente los fundamentos teóricos de estos conceptos y su inclusión en la era del posmétodo. Asimismo, ofreceremos una secuencia de actividades concretas creadas para crear una comunidad de práctica multidisciplinaria, plurilingüe e intercultural a través de los servicios de los artefactos digitales presentes en el ecosistema de los medios.

Por último, invitaremos a diseñar, en pequeños grupos, materiales didácticos específicos para hablantes de lengua heredada (HH) basados en el enfoque pedagógico expuesto y daremos espacio a la puesta en común reflexiva.

Español como lengua de integración: todos a una y una para todos

Clara González Valcárcel
Fundación CEPAIM (España)

Se pone sobre la mesa uno de los panoramas menos mostrados en los másteres de ELE: el español como lengua de acogida o lengua de integración. ¿Cómo enfrentas un proceso de enseñanza con alumnos que no saben si mañana tendrán un techo bajo el que dormir en invierno? ¿Qué te prepara para recibir en clase a ucranianos y rusos a la vez? En este taller, reflexionaremos acerca de la situación de acogida de personas migrantes en España y la formación de español que estos reciben con el fin de encontrar un hueco en nuestra sociedad, y trataremos de encontrar un método eficaz para abordar sus prioridades lingüísticas. De nuestras clases depende su futuro inmediato.

El fomento de la creatividad en el aula ELE

Paco Inclán Cervera
La Biblioescuela (España)

En este taller práctico se propone la transmisión a los/las participantes de diferentes dinámicas que contribuyan a generar una atmósfera favorable a la interacción del alumnado en sus clases de ELE. Trabajaremos a partir de las propias personalidades de los estudiantes (sus habilidades, sus defectos, sus virtudes, sus anhelos...) para construir conjuntamente historias que puedan ser narradas de forma oral o escrita. Taller para compartir una dinámica con la que introducir la creatividad en la clase ELE a partir de niveles intermedios. Jugaremos con los diferentes elementos que componen un relato: los personajes, el escenario, el conflicto, el suspense... El objetivo es estimular la creatividad de los/las estudiantes y motivarlos para escribir o narrar oralmente historias en español de una forma amena y divertida. Serán ellos y ellas quienes construyan su propio relato con las sencillas premisas que iremos compartiendo.

Productos finales para situaciones de aprendizaje en la clase de ELE: lengua, literatura, arte y cultura

M.^a Dolores Iriarte Vañó

Universidad de Salamanca (España)

Rosario Coca Hernando

Universidad de Salamanca (España)

El taller tiene como objetivo mostrar situaciones de aprendizaje diseñadas y secuenciadas en nuestras aulas para la elaboración de productos finales relacionados con componentes curriculares de lengua, literatura, arte y cultura españolas. Desde estas propuestas didácticas ponemos el énfasis en la elaboración de un producto final motivador, creativo y cooperativo donde el alumnado debe resolver los problemas por sí mismo, transfiriendo los conocimientos y la búsqueda de la información a la resolución de un reto.

Se expondrán los pasos y secuenciación de actividades que se han seguido para la elaboración de cuatro productos finales, dos en formato analógico y dos digitales, con sus correspondientes objetivos, competencias y criterios de evaluación. El primer producto es la creación colaborativa de un texto literario. El segundo, es un álbum de canciones chinas traducidas al español por los propios estudiantes. El tercero es una feria de turismo virtual para estudiantes de español. El último producto es una audioguía en la que el alumnado nos cuenta historias imaginadas y reales sobre varios cuadros de finales del siglo XIX y principios del XX.

Con estos cuatro productos se busca contribuir a la didáctica de ELE con una metodología activa, con la que el alumnado se siente más motivado ya que se promueve que se implique en su propio proceso de aprendizaje. En definitiva, se propicia que el aula de ELE se convierta en un lugar donde se investiga, colabora e interactúa en español constantemente.

Club Virtual de Lectura E-LEemos en entornos híbridos para aprender español.

Una propuesta de lectura social por niveles desde el Instituto Cervantes

Olga Juan Lázaro

Instituto Cervantes (Madrid)

M.^a de los Ángeles García Collado

Instituto Cervantes de Tetuán (Marruecos)

Las transformaciones de la práctica de la lectura en las últimas décadas han ido a la par de los avances tecnológicos que caracterizan la cultura digital actual. Lejos de ser un fenómeno aislado, los cambios se inscriben en un proceso histórico de larga duración en el que del *scriptorium* medieval al *laptop* se han ido rompiendo barreras y

abriendo nuevos horizontes (Mangel 1998; Vallejo 2019). Las posibilidades actuales de escribir y leer en nuevos formatos han dado lugar a nuevas modalidades de comunicación que están en la base de los principales retos en la innovación del aprendizaje de lenguas modernas (Cassany 2006). En el Instituto Cervantes estamos inmersos en un proyecto de lectura social y aprendizaje ELE, con el objetivo de facilitar al profesor la apertura de su aula, conectándola con estudiantes del mismo nivel a través de modelos híbridos y flexibles en el marco de los enfoques emergentes y la interacción en redes (Consejo de Europa 2021; Redecker 2020; Vuorikari et al 2022). En el taller se comparte la gestación del proyecto “Club Virtual E-LEemos” que permitan a los estudiantes avanzar en su competencia lectora, intercultural y digital. Entre 2021 y 2022 ha tenido lugar el primer programa niveles A1, A2 y B1, sumando 160 participantes. La inclusión de recursos construidos colaborativamente como una lista de spotify, un repositorio digital multiformato y el chat con el autor lleva a los participantes a una valoración positiva de la experiencia, especialmente de los canales de comunicación. Las limitaciones se observan en la apertura a una mediación de los profesores para niveles iniciales. <https://clubvirtualdelectura.cervantes.es/club/e-l-eemos-lecturas-graduadas-2023>

Hacemos visibles a las invisibles

María de los Ángeles Lamolda González

Universidad de Granada (España)

En nuestra experiencia como estudiantes y como docentes hemos recibido un canon literario eminentemente patriarcal. Dicho canon se encuentra actualmente en un proceso de revisión y es fundamental llevarlo también a las aulas de ELE, sobre todo si en esas aulas se trabaja la literatura como objeto de aprendizaje.

Este taller presenta la experiencia de puesta en marcha de la asignatura “Escritoras en español del siglo XX” dentro de los Cursos de Lengua y Cultura Españolas impartidos en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada. La creación de esta asignatura viene precedida de una toma de conciencia de la perspectiva patriarcal predominante hasta hace unos años (y todavía en muchos contextos) en el contexto general del tratamiento de la literatura en las aulas de todos los niveles y situaciones educativas. A partir de esa toma de conciencia, la profesora que ha desarrollado la asignatura ha seleccionado autoras y textos que den una visión al estudiantado de las voces femeninas que también estaban presentes a lo largo del siglo pasado y en el presente, de las que ahora nos está empezando a llegar noticias.

Se presentarán los criterios de selección, la metodología de trabajo y una secuencia de aprendizaje en la que participarán los asistentes al taller.

Recorrido guiado por Porta_ELE, el portal de publicaciones periódicas en línea sobre el Español Lengua Extranjera. Una herramienta para la docencia y la investigación

Joana Lloret Cantero

*Unidad de Acción Educativa Exterior del Ministerio de Educación y Formación Profesional
(España)*

El objetivo de este taller es proponer, tanto al investigador como al docente de español, un recorrido guiado por la plataforma *Porta_ELE*, el portal de publicaciones periódicas en línea sobre el español como lengua extranjera.

Esta plataforma cuenta también con un mapa interactivo que ofrece una visión espacial de la producción científica y didáctica de ELE de un país, completa o por formato de publicación.

Porta_ELE puede ser de gran utilidad para los profesionales de ELE puesto que les permite, por un lado, localizar trabajos de investigación difundidos en publicaciones periódicas en línea y, por otro, les puede ayudar a decidir cuál es el espacio más adecuado para visibilizar los resultados de su trabajo académico.

El taller será eminentemente práctico y se propondrán actividades para aprender a usarlo; por ello, se recomienda asistir al taller con un ordenador portátil o tablet.

¿Lidiando con alumnos de nivel A-cero? Problemas, retos y una solución híbrida:

Lexiway®

Ana María López Jimeno

JOMAROLU, SL (España)

El principal reto en la enseñanza de idiomas a principiantes absolutos (nivel A-cero) es la dificultad en la comunicación oral directa durante las fases iniciales para lograr una interacción mínima en el idioma meta. Esto además se complica con la heterogeneidad lingüística de los grupos en casi todos los entornos actuales y la necesidad de combinar clases presenciales y en línea. En este taller presentamos una plataforma que alberga un método audiovisual multimodal y ágil diseñado para paliar estos problemas y que el alumno adquiera todo el sistema fonológico, las palabras funcionales y el vocabulario básico imprescindible con gran rapidez.

Todo el material se presenta con imágenes (lo que facilita la comprensión) acompañadas de su locución (de viva voz por el profesor —preferentemente— o mediante audios). Se muestra 1 estímulo visual + 1 estímulo auditivo reduciendo la

carga cognitiva al mínimo. Gestos, mímica e ilustraciones se usan para explicar el significado del vocabulario, minimizando el uso de la(s) lengua(s) de los alumnos. Se prioriza la adquisición del sistema fonológico mediante contrastes de pares mínimos y se complementan con prácticas de entonación y prosodia. La morfología y la sintaxis se adquieren con lecciones ilustradas; se explotan con actividades, juegos e interacciones entre los alumnos. El profesor es modelo en la pronunciación y mediador en el proceso posterior.

El taller consistirá en una introducción sobre las teorías que han moldeado el método, estructura y contenidos, y una clase demostrativa práctica con técnicas específicas para este perfil de alumno, empleando la plataforma.

Estudiantes construyendo conocimiento que traspasa las paredes del aula de ELE

María Eugenia de Luna Villalón

University of the Fraser Valley (Canadá)

Este taller propone desarrollar tareas significativas y colaborativas para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) con un enfoque que propone traspasar las limitaciones reales o imaginarias del aula. La propuesta se basa en desarrollar el aprendizaje de lenguas basado en tareas (TBLT por sus siglas en inglés) utilizando las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC). Este enfoque tiene tres objetivos principales: el primero, es desarrollar tareas comunicativas significativas y colaborativas que usen el conocimiento lingüístico que ya tienen los estudiantes y que se enfoquen en el significado, en el contenido, y no solo en la forma (Fernández y Navarro, 2010; Nunan, 1989; 2004); el segundo, es que los estudiantes construyan conocimiento que trascienda más allá del aula de ELE donde el resultado de la tarea será leído, visto o escuchado no solo por el instructor, sino por una audiencia mayor que podrían ser los mismos, o futuros, estudiantes de ELE, niños cuya lengua materna es el español o una audiencia mayor; y el tercero es que los estudiantes utilicen las TIC para desarrollar sus proyectos. Algunos ejemplos que se compartirán en este taller son la creación de Podcasts hechos por los estudiantes para otros estudiantes, la creación de un libro infantil digital ilustrado para ser donado a escuelas con necesidad de construir una biblioteca en español, y el uso de TikTok para estimular el aprendizaje de ELE de manera lúdica usando el desarrollo de micro temas con contenidos culturales.

Un sencillo recurso para la discriminación de ser/estar

Rosa M.^a Martínez Fernández

Profesional por cuenta propia

El objetivo de este taller es la presentación de la operatividad del método cognitivo-pragmático para la selección en ELE de ser/estar. Este procedimiento, novedoso en el ámbito didáctico, tiene como foco la intención comunicativa del hablante, y su asimilación conllevaría, necesariamente, la revisión crítica de la validez de los argumentos habituales en la enseñanza de este contenido gramatical: es decir, de la hipótesis temporal, que atribuye a la selección del verbo estar valores de *transitoriedad, resultatividad* o *telicidad*.

Con este objetivo como telón de fondo, nuestra propuesta, de carácter netamente práctico y participativo, se divide en dos bloques:

I. Descripción e ilustración de la aplicación de la operatoria cognitivo-pragmática a partir del análisis de casos de predicados nominales de uso corriente como, por ejemplo:

- Él *siempre está* cansado (o La puerta *siempre está* abierta).
- Ella *a veces* (o *no siempre*) es muy exigente.
- *Antes* era rubia/tímida/pobre, pero ya no.
- *Es rico* de nacimiento/desde que le tocó la lotería.
- ...

II. Como conclusión, proponemos a los asistentes el debate para la refutación de la hipótesis vigente, es decir, del paradigma temporal con el que tradicionalmente se viene tratando de explicar en ELE la distribución *ser/estar*.

Sosteniendo la atención de los estudiantes en el salón de clases postpandemia con la aplicación Nearpod

Aracelis Nieves Maysonet

The Ohio State University (EE.UU.)

El Centro de Investigación EdWeek encuestó a estudiantes y maestros en el segundo semestre escolar 2021-22 y descubrió que la motivación y la moral de los estudiantes eran significativamente más bajas que antes de la pandemia. Los maestros afirmaron que muchos estudiantes se habían vuelto más pasivos; tenían un menor sentido de pertenencia social y se sentían desconectados de su aprendizaje después de dos años de aprendizaje remoto. Es fundamental que los maestros encuentren nuevas formas de motivar e involucrar a los estudiantes, para que desarrollen la motivación, la alegría de aprender y la curiosidad necesarias para tener éxito; particularmente, en el aprendizaje de un segundo idioma. Aunque la participación inducida por los

estudiantes es más efectiva, debido a los altos niveles de transmisión de COVID, la interacción y colaboración de los estudiantes está restringida. La opción perfecta es integrar la tecnología en la lección. El propósito de este taller es presentar cómo los maestros pueden usar la aplicación Nearpod para involucrar completamente a los estudiantes durante sesenta minutos de una manera interactiva y divertida.

Resultados

Los participantes:

- Identificarán actividades que se conecten con los Estándares Mundiales de Preparación e interactuarán con ellos.
- Crearán lecciones atractivas, divertidas e interactivas a través de Nearpod logrando la comprensión de lo que se escucha, lee y ve.
- Integrarán las Cinco C.

Inter-ACTUAR: Improvisación en la clase de ELE

Reyes Morán

Northwestern University (EE.UU.)

José Luis Prieto Roca

Trabajador por cuenta propia

Las actividades que estimulan la interacción en el aula son fundamentales en el aprendizaje de una segunda lengua. Trabajar con la imaginación, la creatividad y la espontaneidad de los estudiantes es básico a la hora de encontrar formatos alternativos a la tan recurrida como necesaria conversación en grupo. Ejercicios teatrales tales como las improvisaciones o los role-plays son un vehículo ideal para trabajar con algunos aspectos básicos de la interacción como la capacidad de reacción, la espontaneidad o la negociación.

Este taller tiene como objetivo proporcionar a los participantes las herramientas necesarias para la creación y la adaptación de ejercicios teatrales creados específicamente para cubrir las necesidades lingüísticas de los estudiantes de español.

El taller constará de dos partes. Una teórica y una práctica. En la primera se hará un recorrido teórico por distintas técnicas teatrales que pueden ser beneficiosas en una clase de aprendizaje de idiomas. En la segunda, que implicará la participación activa de los asistentes, se realizarán una serie de ejercicios teatrales y *role-plays*, especialmente creados para este fin. Posteriormente, se analizarán y adaptarán para alinearlos a los objetivos de aprendizaje concretos en la clase de ELE.

Factores internos y externos en la gestión de la interacción en entornos virtuales de aprendizaje

Javier Muñoz-Basols

Universidad de Sevilla (España) – University of Oxford (Reino Unido)

Mara Fuertes Gutiérrez

The Open University (Reino Unido)

En este taller de concienciación sobre la mejora de las prácticas docentes en la enseñanza virtual se explica cómo gestionar y fomentar la interacción en entornos virtuales de aprendizaje. En primer lugar, se contextualiza el concepto de interacción como una dinámica que se compone de tareas y participantes enmarcada en el contexto educativo y en el entorno en el que se desarrolla (presencial, híbrido o plenamente virtual), ya sea de manera síncrona o asíncrona. En segundo lugar, se presenta una revisión crítica de los estudios que analizan las habilidades necesarias que debe reunir la figura del docente de lenguas como agente facilitador de la interacción, teniendo en cuenta tanto los factores internos que ocurren durante el aprendizaje como las características propias de la interacción en entornos presenciales, híbridos y virtuales. En tercer lugar, se presentan una plantilla para el análisis de la interacción en entornos síncronos, desde el punto de vista de su naturaleza y contenido, en el marco de un estudio de caso, y ejemplos de interacciones reales en tutorías virtuales de español. Más concretamente, se proporcionan datos de un estudio en el que observaron 22 horas de grabaciones de vídeo de clases sincrónicas de español L2 en distintos niveles de competencia y tipos de clases en una universidad a distancia del Reino Unido. Por último, se incluyen recomendaciones para fomentar la interacción en entornos virtuales, asegurar la consecución de los objetivos de aprendizaje y potenciar el desarrollo de la competencia comunicativa de los aprendientes.

El uso de geocaching como intervención dinámica para la enseñanza de una segunda lengua

Abigail Navarro Muñoz

Universidad de Navarra (España)

A través de una perspectiva interdisciplinaria entre la educación de idiomas y geografía, este taller tiene como objetivo resaltar la importancia de la gamificación y el aprendizaje lúdico para motivar a los estudiantes en su proceso de aprendizaje de manera efectiva y entretenida. Se promueve el uso de actividades al aire libre para desarrollar competencias estratégicas, críticas y comunicativas de los estudiantes a través de geocaching, utilizando mapas interactivos y colaborativos. El taller busca

fomentar la colaboración y el trabajo en equipo entre los participantes o estudiantes. Se presentarán adaptaciones de estas actividades a través de juegos en línea y aplicaciones móviles para integrar la geografía y el lenguaje en cursos síncronos, asíncronos e híbridos. Finalmente se analizarán los beneficios, aplicaciones y limitaciones al adaptar los intereses personales, otras disciplinas, y contenidos no lingüísticos como herramienta para aprender una nueva lengua. La conclusión es que esta metodología puede ser una herramienta útil y efectiva para motivar a los estudiantes en su proceso de aprendizaje.

¿Cómo utilizar dinámicas artísticas para la enseñanza- aprendizaje de lenguas?

ARTLANGUES: una experiencia real en un contexto universitario

Lara Marina Núñez Muslera

Universidad Católica de Lovaina (Bélgica)

ARTLANGUES nace como un curso interuniversitario para el perfeccionamiento del inglés y el español a través de dinámicas artísticas, concretamente la escritura creativa y el teatro. En este taller presentamos las prácticas innovadoras de ARTLANGUES que se han ofrecido en el Instituto de Lenguas Vivas de la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica) a estudiantes con un nivel B2 en español e inglés.

El objetivo del curso es activar el potencial creativo de los estudiantes, empoderar su agencia crítica y enseñar desde experiencias significativas que implican el pensamiento, las emociones y el cuerpo físico. De esta manera entendemos a los alumnos como creadores, no solo de un texto o una puesta en escena, sino de su propia manera de comunicarse. Además, el curso se presenta de manera plurilingüe dando espacio a una realidad cada vez más asentada en la que se usa más de una lengua en el contexto cotidiano.

Queremos responder a la necesidad de ofrecer prácticas acordes con los cambios de la sociedad. Seguimos la línea de autoras como María Acaso o Susan Magsamen que han puesto en práctica dinámicas artísticas en contextos no artísticos y han demostrado cómo aumentan la creatividad, la motivación, la autonomía, el compromiso y el aprendizaje de los alumnos.

En definitiva, queremos compartir la experiencia mostrando las diferentes dinámicas del curso, los métodos de evaluación utilizados, y los resultados de nuestros estudiantes. Hay un potencial enorme en incluir dinámicas creativas para el aprendizaje de lenguas, y ARTLANGUES lo ha vuelto a demostrar.

La implementación del translenguaje en clases de ELE

Sydney Ricks

Universidad de Navarra (España)

En este taller se ejemplificarán en las que integrar el translenguaje en clases de ELE y se propondrán estrategias para aprovechar de los recursos lingüísticos que los participantes ya tienen para aprender otro idioma.

Al principio del taller se hará una breve encuesta para tener en cuenta los idiomas que tenemos presente en el taller. Basándonos en que la mayoría de los participantes ya hablan español como primera o segunda lengua se usará el mandarín para dar ejemplos concretos que se podrán usar en clases de ELE pero cambiando la lengua meta al español.

Durante el taller se hará una mini clase de cómo presentarse en el chino mandarín, empezará con una breve presentación de la ponente como modelo para que después los participantes intentaren de imitarla con las palabras o frases que posiblemente hayan recordado. A continuación, veremos una canción dónde se usa el translenguaje y palabras básicas para presentarse. Después haremos unas actividades pautadas para adquirir vocabulario y practicar más lo nuevo y al final se volverán a hacer las primeras presentaciones utilizando lo aprendido y el translenguaje para presentarse y evaluar el cambio y cómo el translenguaje les ayudó a aprender y comunicarse.

Canción valiente. La canción comprometida en la clase de ELE

Oswaldo Serey Mendoza

Université Catholique de Louvain (Bélgica)

El objetivo de este taller es de exponer experiencias docentes sobre la utilización de canciones comprometidas (o de protesta) en la clase de ELE.

El Taller está dirigido a profesores de cursos con orientación específica o con fines específicos (EFE), principalmente de las Ciencias Humanas: Sociología y Antropología, Ciencias políticas, Ciencias económicas, Historia, Comunicación.

Objetivos:

Presentar y compartir experiencias didácticas realizadas con y por estudiantes de ELE con canciones de protesta.

Proponer a los.las profesores de ELE participantes en el taller, la realización de una clasificación de canciones y autores, e incluso criterios de selección que aplicar a su propio contexto docente.

Practicar elementos gramaticales, léxicos y de métrica que convierten la letra de una canción en una estructura textual específica.

Analizar el discurso de la letra.

Hacer conscientes a nuestros/as estudiantes del contexto social, histórico y cultural en que se encuadra una determinada canción.

Identificar el potencial de las canciones como andamiaje para la producción propia de los y las estudiantes (adaptación de canciones a otras temáticas).

Descubrir temas de debate a través de las diferentes temáticas abordadas.

Conclusiones:

Pretendemos aportar con nuestra experiencia a un uso particular de un tipo de canción en el aula de ELE.

El desarrollo de las destrezas integradas de la interacción oral y escrita a través de la sincronización oral y escrita en E/LE

Andreja Trenc

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta (Eslovenia)

El propósito del presente taller –enseñar el potencial práctico de las actividades de sincronización del material didáctico audiovisual en español– está motivado por las consideraciones actuales en el campo de la didáctica del español y en la neurociencia que vienen a llamar la atención sobre el carácter multidimensional, multimodal e interactivo de la comunicación humana en general, y de la adquisición de las lenguas, entendida como la interpretación de textos en particular, que representa una actividad compleja, pero alineada con los requisitos cognitivos del aprendiente principiante de E/LE. La complejidad de poner en contacto durante la actividad de sincronización de los textos audiovisuales en español adoptados al nivel A1 para enseñar vocabulario y expresiones relacionadas con el campo de la ciudad, la interacción escrita y oral, la L1 y el español, siendo la primera el punto de partida de los procesos de significación en español, y no un apoyo didáctico, parecen ser contraintuitivo para el nivel inicial. Sin embargo, tal y como se propondrá a través de dos modelos didácticos adoptados a la sincronización al mediometraje *La cabina* (Mercero) y otro material AV adoptado, las actividades de sincronización incluyen la interpretación de textos en / a través del español, lo que, junto con la calidad original del material usado y la implementación de la atención a la forma durante la adquisición, dio pie a una mayor autenticidad, motivación y, por ende, cooperación comunicativa dentro del grupo estudiantil A1 en que se polotó el modelo propuesto.

Aplicación del aprendizaje basado en proyectos a un curso de ELE en el último año de licenciatura de una universidad japonesa: frutos, arrepentimientos y desafíos

Lluís Valls Campà

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Japón)

Se analiza críticamente un curso de ELE, del cuarto curso de la licenciatura en Estudios Hispánicos de una universidad japonesa, realizado con la metodología de aprendizaje basado en proyectos (ABP). Los objetivos del curso eran desarrollar la competencia comunicativa en español de los estudiantes y competencias útiles para su inminente vida profesional y como ciudadanos. Los proyectos de los estudiantes consistieron en la elaboración de planes de empresa basados en la responsabilidad social empresarial y que contribuyeran a la solución de un problema social real. El objetivo del taller es analizar los beneficios y las dificultades para implementar un curso de ELE basado en esta aproximación didáctica.

Primero, se describe el contexto institucional de la enseñanza universitaria en Japón y las características de los estudiantes. Segundo, se describe cómo se organizó el curso, el trabajo en grupos y la interacción entre los estudiantes y el profesor; se presentan los productos realizados por los estudiantes; y se exponen las reflexiones de los estudiantes sobre su aprendizaje. Finalmente, se discuten las dificultades prácticas que se han encontrado y en qué medida se han cumplido los principios establecidos en la teoría de ABP (Larmer y Mergendoller, 2012; Díaz y Suñén, 2013). Se concluye que la metodología ABP ha tenido un efecto positivo en el desarrollo de las competencias de los estudiantes, pero que se enfrenta a los dilemas de interconectar el aprendizaje de competencias lingüísticas y otras competencias, y mantener un equilibrio entre la autonomía de los alumnos y la estructuración del curso.

El cine como herramienta para el desarrollo de las cuatro destrezas. Trabajando con *Diecisiete*, de D. Sánchez Arévalo

Josefina Vázquez Arco

Universidad de Salzburgo (Austria)

En este taller expondremos cómo trabajar las cuatro destrezas y profundizar en los conocimientos de nuestro alumnado con la película *Diecisiete*, de Daniel Sánchez Arévalo (España, Netflix, 2022). Para ello, se presentarán diferentes actividades diseñadas a partir de la película en las que se pondrán en práctica distintos exponentes gramaticales, léxicos y comunicativos para los niveles A2 y B1.

La generalización del uso de plataformas como Netflix o Amazon Prime ofrece al profesorado de ELE una eficaz herramienta para extender el aprendizaje de la lengua más allá de las horas de clase. Por eso en este taller veremos también qué criterios debemos seguir a la hora de elegir el material audiovisual que queremos introducir en nuestra enseñanza y qué tipo de actividades resultan más efectivas.

PÓSTERES

El mito en el aula: investigaciones y aplicaciones

Sara Cabezas Moreno

Universidad de Sevilla (España)

Este trabajo pretende hacer una revisión actualizada de la investigación y de la aplicación didáctica del uso de la mitología y cultura grecolatina como vehículo para la enseñanza del español como lengua extranjera e implementación de la interdisciplinariedad. Se realizará una revisión bibliográfica actualizada de cómo se implementa el mito en el aula de ELE. Trabajos, como el de Pérez de Amezaga Torres (2021), ya proponen el uso de la mitología para enseñar no solo lengua, sino cultura. El recurso no es novedoso; ya Hernández (1999) trabaja la mitología clásica en la práctica docente. Igualmente, López, Moreno, Jerez y Encabo (2003); y López y Encabo (2001) y López (2014) aplican el uso del mito dentro del ámbito de la didáctica de la lengua en contextos educativos.

Actos de habla y deporte: una herramienta para la enseñanza de ELE

Rosario Lisciandro

Universidad de Almería (España)

Eman Mhanna Mhanna

Universidad de Almería (España)

Tema:

Tal y como se establece en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, el hablante ha de adquirir competencias pragmáticas que le ayuden a organizar, estructurar y ordenar los mensajes que recibe o emite para realizar correctamente funciones comunicativas, a partir de esquemas de interacción y de transacción.

Dichas competencias están relacionadas con el uso funcional de recursos lingüísticos, entre los cuales adquieren mayor relevancia los actos de habla producidos en situaciones comunicativas específicas. La práctica deportiva es un buen ejemplo de tales situaciones comunicativas, puesto que ha experimentado, en los últimos años, un crecimiento exponencial en todo el mundo, ya sea por la mayor concienciación sobre los beneficios del deporte para la salud de los individuos o por la enorme influencia de las redes sociales.

Objetivos:

Por ello, el objetivo de este trabajo es hacer una selección de enunciados extraídos de discursos desarrollados durante actividades deportivas dirigidas a personas que se inician a la práctica de algún deporte para trabajar los actos de habla que se producen en ellos; los más destacados son los que expresan fórmulas de ánimo y valorativas, por su relación con la cortesía.

Conclusiones:

En este tipo de discursos, predominan los actos de habla indirectos, cuya estructura puede resultar complicada de entender para un estudiante de ELE; por consiguiente, la selección y el análisis de enunciados construidos a partir de actos de habla directivos y expresivos puede ser una herramienta útil para la enseñanza de la lengua española en un contexto real.

Programas de movilidad, formación y recursos en línea del Ministerio de Educación y Formación Profesional destinados a los docentes de LE/L2/LH españoles y extranjeros

Olimpia Zulima Muñoz López

*Unidad de Acción Educativa Exterior Ministerio de Educación y Formación Profesional
(España)*

El objetivo de este póster es dar a conocer a quienes participan en este Congreso los programas de movilidad y de formación docentes que se gestionan desde la Unidad de Acción Educativa Exterior, del Ministerio de Educación y Formación Profesional.

Entre los primeros, caben destacar el de Profesorado Visitante en Estados Unidos, Canadá, Irlanda, Alemania y Australia, el de Secciones Bilingües en países de Europa Central y Oriental y China y el de Auxiliares de conversación españoles en el extranjero, en varios países; en cuanto a la formación docente, destacaremos las acciones, dirigidas a profesorado extranjero que ejerce en los sistemas educativos de sus respectivos países, que se concretan en cursos en línea, cursos de veranos en España y cursos en el país de origen de diversa temática según sus necesidades.

Profesor en formación ante los entornos (presenciales, híbridos y virtuales) de la enseñanza de ELE en la Universidad de Guanajuato, México

María José Negrete Jaime
Universidad de Guanajuato (México)

Los programas formativos de profesores de la enseñanza de español como SL o LE, con la experiencia del confinamiento por la pandemia, han propiciado cambios en su formación teórica y práctica, incluyendo el desarrollo de estrategias para la docencia ante los panoramas de clases tanto presenciales, híbridas o virtuales.

El tema que se abordará en el póster es la experiencia de los profesores en formación de la Universidad de Guanajuato durante el proceso de las prácticas en los contextos de enseñanza, ante los entornos presenciales, híbridos y virtuales, así como las habilidades, estrategias desarrolladas y la reflexión que conforma su propia formación. En la enseñanza de lenguas, cada tipo de entorno tiene sus propias ventajas y desventajas, por ejemplo, el entorno presencial favorece la interacción directa y personal entre los estudiantes y el profesor. Por otro lado, el entorno virtual ofrece flexibilidad y accesibilidad a los estudiantes (Hens, L., 2021).

En las conclusiones de este póster se presentarán las necesidades y objetivos de los profesores en formación, así como las herramientas y recursos que tuvieron que desarrollar. Además de marcar la importancia de que los profesores en formación deben estar capacitados para adaptarse a diferentes entornos y utilizar herramientas tecnológicas de manera efectiva para la enseñanza de lenguas.

Influencia de la experiencia lingüística y la posición acentual en la percepción entonativa del español por los sinohablantes

Shang Peizhu
Beijing Institute of Technology (China)

El presente estudio tiene como objetivo investigar cómo la experiencia lingüística nativa y la ubicación del acento en la última palabra influye en la percepción de las oraciones declarativas e interrogativas totales del español por parte de los sinohablantes. Para tal fin, se crearon estímulos utilizando el método de *gating* (Face, 2007), que implica la segmentación de la secuencia melódica en múltiples fragmentos que contienen diferentes eventos entonativos. La prueba perceptiva contó con la participación de 43 hablantes nativos de español y 75 aprendices chinos de español, cuya tarea consistió en identificar el tipo oracional después de escuchar el estímulo. Los resultados indicaron que la percepción entonativa se ve altamente influenciada por la experiencia lingüística de los oyentes. Aunque los hablantes nativos demostraron mejor desempeño en la identificación de los patrones entonativos, la

mayoría de los aprendices chinos lograron diferenciar correctamente los tipos oracionales después de escuchar el pico inicial de F0, lo cual podría deberse a la transferencia de su capacidad de procesamiento tonal en su L1. Asimismo, los datos revelaron que la posición de la última sílaba acentuada también puede ser un factor relevante para distinguir el tipo oracional en función de la longitud del enunciado. En resumen, los hallazgos sugirieron la existencia de un mecanismo complejo de integración en la percepción de la entonación interlingüística, en el que se deben considerar tanto la experiencia lingüística de los oyentes como la característica prosódica del habla al evaluar el rendimiento auditivo del español como LE.

Índice de autores

Abdul Rehman	3
Acebes de la Arada, Desirée	5
Acosta Ortega Laura	98
Agüero Bustamante Macarena Alejandra	5
Aguinaga-Echeverria Silvia	49
Agustín Llach María Pilar	6
Ainciburu María Cecilia	7
Alcaide Álvarez Patricia	7
Alcaraz Andreu Cristina	100
Alfonzo de Tovar Isabel Cristina	7
Aliaga Aguza Laura María	8
Alonso Fernández Ana	9
Andión Herrero M. ^a Antonieta	54
Antela Costa Paula	98
Arcos Pastor Angustias de	60
Atienza Encarna	9
Bada García de Quevedo Eulalia	10
Ballesteros de la Cruz Lucas	10
Barreyro Esmeralda	11
Batlle Rodríguez Jaume	12
Belío-Apaolaza Helena S.	12
Bencivenga Marzia	13
Berná Serna Ofelia	14
Berrueta Bea Mateo	99
Blanco Pena José Miguel	14
Blanes Martínez María Teresa	15
Bueno-Alastuey M. ^a Camino	45
Buyse Kris	7
Cabeza-Campillo Daniel	16
Cabezas Moreno Sara	116
Cano Arjona Ismael	16
Cantarero Aybar Zoraida	100
Capa García Irene	17
Capilla Aledón María Dolores	17
Caro Reina Javier	18
Carrascal Toribio María	19
Castañer Berenguer Rebeca	100
Cazorla Vivas María del Carmen	19

Centellas Rodrigo Aurora	20
Céspedes Suárez Carmen	101
Chaves Esquinas Nerea	50
Chenoll Mora Antonio	21
Chueco Montilla Rocío	22
Coca Hernando Rosario	104
Coco Jiménez Pedro	22
Cruz Iturribarri Sandra Luz	23
Cuesta García Azahara	24
Dietrich-Grappin Sarah	24
Diop Papa Mamour	24
Domínguez Pelegrín Javier	25
Durán López Martín Felipe	26
Elola Idoia	45
Escudero Álvarez Federico	102
Espejel Nonell Olivia	24
Estévez Funes María	47
Eusebio Hermira Sonia	27
Fernández Castillejos Rafael	72
Fernández Lázaro Gisele	27
Franco Cordón Ana Indira	28
Franco Maldonado Concepción	29
Fritzler Marcela	102
Fuertes Gutiérrez Mara	110
Gancedo Ruiz Marta	29
Garbuio Centres Adelina	30
García Andúgar Paula	31
García-Balsas Marta	98
García Collado M. ^a de los Ángeles	104
García Folgado María José	31
García García Marta	51
García Ruiz-Castillo Carlos	32
Gibert Escofet María Isabel	39
Gielink Sarah Marie	33
Gil Martínez María Adelaida	33
González Virtudes	9
González Argüello M. Vicenta	72
González Lozano Javier	34
González Melón Eva	7
González Valcárcel Clara	103
Guthemberg Arévalo Lizeth	34

Hasan Bosque Almudena	35
Heras Vicente Jónathan	6
Hernández Ortega Juan	35
Hernando Álvarez M. ^a de la Salud	36
Hirai Motoko	37
Holguín Vaca Denise Paola	37
Hu Xiaochen	38
Huete-García Ángel	38
Iglesia Martín Sandra	39
Inclán Cervera Paco	103
Iriarte Vañó M. ^a Dolores	104
Jaskot Maciej Pawel	93
Jiménez Calderón Francisco	40
Juan Lázaro Olga	104
Junguito Mónica	21
Kakihara Takeshi	40
Kartik Veer	41
Kawaguchi Masamichi	42
Kobashi Saori	69
Lagunas Neus	42
Lamolda González María de los Ángeles	105
Leonard Hannah	43
Letelier Paula	11
Lisciandro Rosario	116
Lloret Cantero Joana	106
Llorián González Susana	44
López Ferrero Carmen	46
López Jimeno Ana María	106
López Medina Beatriz	44
López-Pérez María Victoria	45
López Solà Inmaculada	46
López Vázquez Lucía	46
Lorente Fernández Paula	47
Lu Xuefei	48
Luna Villalón María Eugenia de	107
Macías García Ana María	48
Madinabeitia Manso Susana	33
Marco Martínez Lucía	49
Marcos Miguel Nausica	49
Martín Leralta Susana	84
Martín Ríder Ana	50

Martínez Fernández Rosa M. ^a	108
Martínez Niño Naiara	51
Mata Martínez Gadea	6
Matilla García Roberto	51
Matsumoto Junko	52
Maysonet Aracelis Nieves	108
Merino Adriana G.	53
Mhanna Mhanna Eman	116
Millán Martín Alberto	53
Mondéjar Fuster María Dolores	54
Montes Hernández Alma Laura	47
Morales Iturriaga Ana	54
Morán Reyes	109
Moreno Concha	55
Moreno Moreno María Águeda	56
Moriano Beatriz	56
Moyano López Juan Carlos	57
Muñoz Cabrera Rodrigo	57
Muñoz-Basols Javier	110
Muñoz Hernández Carlos A.	58
Muñoz López Olimpia Zulima	118
Nagore Bermejo María del Carmen	59
Nakaima Sayaka	60
Navarro Muñoz Abigail	110
Negrete Jaime María José	118
Nomdedeu-Rull Antonio	39
Nomura Mei	61
Novillo Navarro Paula	24
Nowak Katarzyna Anna	54
Núñez Muslera Lara Marina	111
Ogura Mayuko	60
Omori Hiroko	61
Ósipov Maksim	62
Osornio Castillo Casandra	63
Ospina García Santiago	64
Palos Hidalgo Inmaculada	64
Panchenko Yuri	65
Panzuto Piccini Nicolás	65
Paulo Selvi Isabel Amparo	66
Pedrosa García Ignacio	67
Pereira Souza Eduardo César	67

Pérez Bernabeu Aarón	68
Pérez Riobó Andrés	69
Pérez Santos Maria Natalia	69
Picano Antonio	70
Pla Fernández Kristina	71
Potvin Cynthia	71
Praloran Gabriele	72
Prieto Roca José Luis	109
Pujolà Font Joan-Tomàs	72
Quiroz Prada Melissa	73
Ramírez María Guadalupe	76
Ramos Marcos Laura	73
Redondo Juárez Paula	74
Repede Doina	75
Ricks Sydney	112
Roselló Verdeguer Jorge	76
Ruiz de Zarobe Yolanda	91
Ruiz González Francisca	76
Saborido Beltrán Mario	77
Salvador Varela Ana Laura	78
San Mateo Valdehíta Alicia	95
Sánchez Martín Francisco Javier	78
Sánchez Mayor Diego	79
Sánchez Troussel Lorena	80
Sánchez Vicente Andrea	80
Sánchez-Vizcaíno María-Carmen	81
Saracho Arnáiz Marta	82
Sdrolia Antigone	82
Serey Mendoza Osvaldo	112
Shang Peizhu	118
Shintani Roxana	88
Šifrar Kalan Marjana	83
Silva Cecilia Noemi	84
Simón Cabodevilla Teresa	84
Singh Java	85
Soler Montes Carlos	86
Sosiński Marcin	87
Sunahara Yumi	87
Takabatake Rie	88
Takayama Patricia	88
Terao Mindori	37

Tokunaga Shiori	89
Tomé Cornejo Carmela	89
Trenc Andreja	113
Tu Tung-Men	90
Valls Campà Lluís	114
Vázquez Arco Josefina	114
Vázquez López Patricia	91
Vega Pérez Carmen María	91
Villar Claudia Mariela	92
Villar Saro Ana	29
Villegas-Paredes Gladys	68
Wei Nisi	92
Wiltos Agnieszka	93
Xu Lin	94
Yamaura Ángela	94
Yanagida Reina	42
Yokoyama Yuri	95
Yonekawa Kazuko	95
Zeman Filip	96
Zhang Wei	31
Žiūraitė Vigilija	97

Anexo: Programa completo del 33.º Congreso Internacional de ASELE

33.^{er} CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE
UNIVERSIDAD DE BURGOS, 29 de agosto – 2 de septiembre de 2023

El congreso se desarrollará en las siguientes cuatro sedes:

- *Palacio de los Condestables de Castilla “Casa del Cordón” (martes 29)*
- *Paraninfo del Hospital de Rey de la Universidad de Burgos (solo el miércoles 30 por la mañana)*
- *Facultad de Humanidades y Comunicación (miércoles 30, jueves 31 y viernes 1 por la mañana)*
- *Teatro Principal de Burgos (solo el viernes 1 de septiembre por la tarde)*

Más información: <https://www2.ubu.es/asele/es/inicio>

PROGRAMA DEFINITIVO COMPLETO – ACTUALIZADO 22/08/2023

JORNADA “EL ESPAÑOL EN ASIA: CHINA, COREA, FILIPINAS, LA INDIA Y JAPÓN”

MARTES, 29 DE AGOSTO (TARDE)

Palacio de los Condestables de Castilla, “Casa del Cordón”, Plaza de la Libertad, entrada por c. de Santander, s/n, 09004 Burgos

15.00 - 15.30	Entrega de credenciales y documentación , Vestíbulo del Palacio de los Condestables de Castilla, Casa del Cordón
15.35 - 15.45	Bienvenida - Belén Martín Sanz, Directora territorial de La Caixa en Castilla y León
15.45 - 16.15	Inauguración de la Jornada “El español en Asia” Guillermo Escribano Manzano, Director General del Español en el Mundo Raúl Urbina-Fonturbel, Presidente del 33.º Congreso Internacional de ASELE Javier Muñoz-Basols, Presidente de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)
16.15 - 16.45	Intervención inaugural - Luis García Montero, Director del Instituto Cervantes
16.45 - 17.00	Firma del convenio de colaboración entre el Instituto Cervantes y ASELE Luis García Montero, Director del Instituto Cervantes Javier Muñoz-Basols, Presidente de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)
17.00 - 18.30	El español en China, Corea y Filipinas Yang Song, Peking University (China) Hong Joo Choi, University of Ulsan (Corea) Miguel Blázquez Carretero, University of the Philippines Diliman (Filipinas)
18.30- 19.00	Descanso - Recepción
19.00 - 20.00	El español en La India y Japón Indrani Mukherjee, Jawaharlal Nehru University (La India) Yoshimi Hiroyasu, Sophia University, Tokyo (Japón)
20.00 - 20.45	Invitada de honor - Rosa María Calaf: <i>El oficio de comunicar en español</i>

12.00 - 12.30	Enseñar 'literatura de conquista' en L2 en una antigua colonia: Geopolítica de una sensibilidad fronteriza Java Singh Docente independiente	Mismas palabras en el libro, ¿y en el aula?: Análisis léxico del input del profesorado Nausica Marcos Miguel Universidad de Gante (Bélgica) / Silvia Aguinaga-Echeverría Universidad de Navarra (España)	El impacto de las inteligencias artificiales generativas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras Antonio Chenoll Mora / Mónica Junguito Universidade Católica Portuguesa (Portugal)	Enseñar Español de los Negocios en el metaverso. Una propuesta para fomentar la presencia social del alumnado en entornos virtuales Marta Gancedo Ruiz CIESE-Comillas - Universidad de Cantabria (España) / Ana Villar Saro CESINE (España)	Preparando la implantación del MCER en la enseñanza de ELE en Japón: una primera experiencia con nivel A1-A2 en la universidad Junko Matsumoto Universidad Rikkyo (Japón)	Enseñanza de las construcciones gramaticales a partir de la estructura interna del verbo Shiori Tokunaga Universidad Nihon (Japón)	Cruzando el charco: el tratamiento de la variación lingüística en manuales de enseñanza de ELE a un lado y otro del Atlántico Andrea Sánchez Vicente Universidad Isabel I (España)	La frecuencia: un criterio de selección de las UFS para su enseñanza en ELE Marta Saracho Arnáiz Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto (Portugal)	Estrategias de <i>feedback</i> en un curso de nivel B2 personalizadas y accionables para los alumnos y motivadoras para los docentes Kristina Pla Fernández University of Durham (Reino Unido)
12.30 - 13.00	El texto literario en la clase de ELE: propuestas y modelos de uso para los aprendices japoneses Yumi Sunahara Universidad Kansai Gaidai (Japón)	El profesorado europeo frente a los hablantes de herencia. Un discurso al cruce entre la formación profesional y la identidad de los hablantes de herencia María Cecilia Ainciburu Universidad Antonio de Nebrija (España) / Kris Buyse KU Leuven (Bélgica) - Universidad Antonio de Nebrija (España) / Eva González Melón KU Leuven (Bélgica)	¿Son efectivos los traductores automáticos en clase de EFE? Un estudio comparativo entre alumnado eslovaco y austriaco María-Carmen Sánchez- Vizcaino Universidad de Oviedo (España) - University of Economics in Bratislava (Eslovaquia)	Herramientas de redes complejas y de aprendizaje profundo para el análisis de la disponibilidad léxica María Pilar Agustín Llach / Jónathan Heras Vicente / Gadea Mata Martínez Universidad de La Rioja (España)	El uso del translenguaje en Educación Primaria en un centro educativo francés Carmen María Vega Pérez / Yolanda Ruiz de Zarobe Universidad del País Vasco (España)	Diseño de actividades de presentación gramatical con tecnología desde una perspectiva cognitiva Javier González Lozano Universidad Carolina de Praga (República Checa)	El tratamiento de las hablas andaluzas en ELE. Análisis de manuales y propuesta didáctica Maksim Ósipov Universidad de Sevilla (España)	El concepto lexicológico de la paráfrasis: un recurso en la enseñanza de las colocaciones en español Diego Sánchez Mayor Universidad Complutense de Madrid (España)	La importancia del <i>feedback</i> en la enseñanza de ELE en Japón: Consideraciones y aplicaciones prácticas en el aula Hiroko Omori Universidad Meiji Gakuin (Japón)
13.00 - 14.00	Conferencia inaugural – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación <i>Metodologías activas de aprendizaje, tecnología y desigualdad cognitiva: el español como herramienta de cambio social y de liderazgo estratégico global</i> Pablo Valdivia (Universidad de Groningen, Países Bajos, y Harvard Paulson School of Engineering and Applied Sciences, EE.UU.)								
14.00 - 15.30	PAUSA – COMIDA Comida ligera (personas que hayan reservado y pagado con antelación): Residencia Universitaria “Camino de Santiago”, Av. José María Villacián Rebollo 6, 09001, Burgos								

MIÉRCOLES, 30 DE AGOSTO (TARDE)

Comunicaciones II

15:30 - 17:00	Modera: Roberto Rubio Sánchez Aula 3.1	Modera: Javier González Lozano Aula 3.2	Modera: Nausica Marcos Miguel Aula 3.3	Modera: Eva González Melón Aula 4.1	Modera: Nisi Wei Aula 4.2	Modera: Francisco Jiménez Calderón Aula 4.3	Modera: María Simarro Vázquez Aula 5.1	Modera: Raúl Urbina Fonturbel Aula 5.2	Modera: María Méndez Santos Aula 5.3	Modera: Cristina Pérez Múgica Aula 5.4
15:30 - 16:00	Tareas de traducción en la enseñanza de ELE en Irlanda: variación sociolingüística e identidad Hannah Leonard SALIS, Dublin City University (Irlanda)	Estrategias discursivas en la tutorización de las prácticas del profesorado de ELE Azahara Cuesta García / Paula Novillo Navarro / Olivia Espejel Nonell Universitat de Barcelona (España)	¿Cómo se aprende el vocabulario de forma más efectiva: a solas y de memoria o jugando en grupo? Javier Domínguez Pelegrín Universidad de Córdoba (España)	Traducción del discurso mediático sobre Gibraltar: metáforas conceptuales y su aplicabilidad a la enseñanza del español Daniel Cabeza-Campillo University of Warwick (Reino Unido)	Las narrativas orales de experiencias personales como subgénero para la investigación de la expresión emocional Teresa Simón Cabodevilla / Susana Martín Leralta Universidad Nebrija (España)	El uso de Instagram en la clase de ELE para el fomento de la competencia escrita monologada y dialogada Yuri Panchenko Universitat de València (España)	Diccionarios pedagógicos en abierto: ¿fantasía o realidad? Lucía Marco Martínez Universidad Autónoma de Madrid (España)	Escritura colaborativa en línea de textos monomodales y multimodales con parejas del mismo L1 y diferente María Victoria López-Pérez Universidad Pública de Navarra (España) / Idoia Elola Texas Tech University (EE.UU.) / M.ª Camino Bueno-Alastuey Universidad Pública de Navarra (España)	Investigación del eufemismo entre español y chino Xu Lin Universidad de Salamanca (España)	¿A quién le importa qué es una perífrasis verbal? Juan Hernández Ortega Universidad Complutense de Madrid (España)
16:00 - 16:30	Variación gramatical y cambio lingüístico en el uso de la oposición <i>ser</i> y <i>estar</i> : consideraciones sociolingüísticas y discursivas aplicadas a la enseñanza del español Carlos Soler Montes The University of Edinburgh (Reino Unido)	De qué hablamos y con qué me quedo: la interacción en la tutorización de las prácticas Joan-Tomàs Pujolà Font / M. Vicenta González Argüello Universitat de Barcelona (España)	Efectos del análisis de incidentes de manejo de clase mediante grupos de apoyo entre pares en las destrezas de manejo de clase de practicantes de lengua extranjera Carlos A. Muñoz Hernández Universidad Surcolombiana (Colombia)	El marcador “no sé” en la interacción entre aprendientes de ELE: análisis en dos contextos de uso Macarena Alejandra Agüero Bustamante Universität Göttingen (Alemania)	La enseñanza de emociones en clase de ELE: aspectos relevantes para promover la inclusión de las emociones en el discurso de ELE con estudiantes de origen ucraniano Laura Ramos Marcos Universidad Camilo José Cela (España)	La pedagogía teatral como herramienta para fomentar la interacción y el aprendizaje significativo en la enseñanza de segundas lenguas Gisele Fernández Lázaro Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Japón)	"Discursivo: 1. adj. Que discurre (l reflexiona)". Las definiciones del <i>Diccionario de la lengua española</i> y el desarrollo de la competencia léxica de estudiantes de ELE Inmaculada López Solà / Carmen López Ferrero Universitat Pompeu Fabra (España)	El Paisaje Lingüístico como práctica multimodal para la enseñanza del español desde una perspectiva innovadora Eulalia Bada García de Quevedo Universidad de Navarra (España)	Las interferencias del inglés, como L2, entre aprendientes chinos de español como L3, analizado mediante la lingüística de corpus Rodrigo Muñoz Cabrera Universidad Internacional de La Rioja (España)	Literatura y ELE desde una perspectiva digital: trabajar con leyendas en el aula María del Carmen Cazorla Vivas Universidad Complutense de Madrid (España)
16:30 - 17:00	Internacionalizar para descolonizar los cursos de E/LE de nivel universitario en Canadá Cynthia Potvin Université de Moncton (Canadá)	Enseñar español en Japón. Perfil y formación del profesorado Juan Carlos Moyano López Universidad Seisen (Japón)	Trabajar en grupo en la clase de ELE. Algunas reflexiones en torno a los enfoques de lo grupal Lorena Sánchez Troussel ZSL, Universidad de Heidelberg (Alemania) - Universidad de Buenos Aires (Argentina)	El radioteatro como estrategia didáctica en el aprendizaje del español María Dolores Capilla Aledón Casa Cultura (Suiza)	El desafío de emocionarse en español Melissa Quiroz Prada Universidad de Navarra (España)	Don Juan: el videojuego. Propuesta para aprender español como Lengua Extranjera Lucas Ballesteros de la Cruz Universidad de Burgos (España)	¿No recomiendes el diccionario de la RAE para aprender español! Ángel Huete-García University of Oxford (Reino Unido) / Antonio Nomdedeu-Rull Universitat Rovira i Virgili (España)	Construir interculturalidad y compromiso social. Multimodalidad y didáctica del español Concepción Francos Maldonado Universidad de Oviedo (España)	La enseñanza del español a sinohablantes en los inicios del siglo XX: la obra de Tam Pui-Shum María José García Folgado / Wei Zhang Universitat de València (España)	Creando un breakOut para la clase de literatura de ELE Isabel Amparo Paulo Selvi IES Hort de Feliu (España)

17.00 - 17.30	Presentación institucional I – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación <i>El Instituto Cervantes en el contexto de la Nueva Economía de la Lengua</i> Carmen Nogueru Galilea (Instituto Cervantes, España)
17.30 - 18.00	Pausa café – Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación
18.00 - 18.30	Presentación editorial I – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Álvaro Espada (enClaveELE), <i>Desde y para el aula: ideas y perspectivas en la creación de materiales</i>
18.30 - 19.00	Presentación editorial II – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Gabriel Neila González (Edinumen), <i>Soluciones Edinumen para tus clases de español en el curso 2023-2024</i>
19.00 - 20.00	Conferencia plenaria – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación <i>Feedback interactivo y enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera</i> Sonia Bailini (Universidad Católica de Milán, Italia)
21 h	PROGRAMA SOCIAL: Cena social (personas que hayan reservado y pagado con antelación) Restaurante La Finca, Hotel Palacio de los Blasones, C. de Fernán González, 10, 09003 Burgos

JUEVES, 31 DE AGOSTO (MAÑANA)								
8.00 - 8.30	Entrega de credenciales y documentación – Facultad de Humanidades y Comunicación, Universidad de Burgos (Paseo de Comendadores s/n, 09001, Burgos)							
Comunicaciones III								
8.30 - 10.30	Modera: Rebeca Castañer Berenguer Aula 3.1	Modera: María Méndez Santos Aula 3.2	Modera: Susana Llorián González Aula 3.3	Modera: Andreja Trenc Aula 4.1	Modera: Carmen López Ferrero Aula 4.2	Modera: Elena Prieto Aula 4.3	Modera: Rebeca Delgado Fernández Aula 5.1	Modera: Marcela Fritzler Aula 5.2
8.30 - 9.00	Enfoque por tareas y su efecto en el aspecto emocional y la interacción de los estudiantes japoneses Yuri Yokoyama Universidad Chukyo (Japan)	Los juegos dialectales como material y práctica sobre la variación en el aula de ELE Nicolás Panzuto Piccini Universitat Pompeu Fabra (España)	El desarrollo de la competencia interaccional del aula a través de la práctica reflexiva en la formación de profesores: foco en las interacciones entre profesores y alumnos Jaume Batlle Rodríguez Universitat de Barcelona (España)	La enseñanza del español en el área de la medicina preventiva y salud pública: posibilidades y desarrollos Francisco Javier Sánchez Martín Universidad de Murcia (España)	“Por favor, cúbrase la nariz y la boca”. Inferencias en la lectura de avisos públicos en español como lengua de migración Irene Capa García Universidad Nebrija (España)	Motivaciones y actitudes hacia el aprendizaje del español como lengua de herencia: un análisis en la costa este de Estados Unidos Rocío Chueco Montilla Universidad de Burgos (España)	Verbos <i>ra’</i> y <i>estar</i> : una transferencia positiva entre el árabe y el castellano Almudena Hasan Bosque Instituto Cervantes de Amán (Jordania)	Percepciones de los estudiantes de español sobre Google Translate y ChatGPT: limitaciones y posibilidades Sandra Iglesia Martín / María Isabel Gibert Escofet Universitat Rovira i Virgili (España)

9.00 - 9.30	La conversación en ELE de aprendientes japoneses: posibles casos de influencia de la lengua materna y sus consecuencias en la interacción Carlos García Ruiz-Castillo Universidad de Hiroshima (Japón)	Prejuicio lingüístico y jerarquías dialectales del español europeo: datos de aprendientes de ELE en contextos anglófonos Mario Saborido Beltrán University of Edinburgh (Reino Unido)	Inteligencia artificial y enseñanza de E/LE: posibilidades del programa ChatGPT para la práctica de la expresión e interacción escritas José Miguel Blanco Pena Tamkang University (Taiwán)	La enseñanza del español para fines específicos: el español de la fisioterapia Desirée Acebes de la Arada Universidad San Jorge – Universidad de Alcalá (España)	Perfil sociolingüístico del aprendiente migrante de español procedente de África: estudio de caso en Gran Canaria Patricia Alcaide Álvarez / Isabel Cristina Alfonso de Tovar Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)	Uso de “glissando” en el español hablado por ucranianohablantes. Análisis de los efectos de una propuesta didáctica realizada en la Escuela Oficial de Idiomas de Alicante María Teresa Blanes Martínez Universidad de Burgos (España)	Análisis contrastivo de interlengua: el uso del verbo <i>llevar</i> en aprendientes anglófonos de español Francisco Jiménez Calderón Universidad de Extremadura (España)	El Aula Virtual de Aprendizaje del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México: la perspectiva del profesorado Ana Laura Salvador Varela Universidad Nacional Autónoma de México (México)	
9.30 - 10.00	La lengua de instrucción y el desarrollo de la atención en cursos de español como segunda lengua en la universidad japonesa Ángela Yamaura Universidad Chuo (Japón)	Dificultades de marcación de panhispanismos y españolismos en las «Nociones generales» del <i>Plan curricular del Instituto Cervantes</i> Ana Morales Iturriaga / M.ª Antonieta Andión Herrero UNED (España)	La interacción en línea en la enseñanza de español como lengua extranjera. Una propuesta de implementación a través de WhatsApp Ofelia Berná Serna Universitat Rovira i Virgili (España)	Creación de un examen de certificación de ELE para fines específicos Sandra Luz Cruz Iturribarri Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM (México)	Nueva Guía de Referencia de Alfabetización y Aprendizaje de Segundas Lenguas para la Integración Lingüística de Adultos Migrantes (LASLLIAM) del Consejo de Europa Marcin Sosiński Universidad de Granada (España)	Trabajando la competencia intersemiótica en ELE: la audiodescripción como actividad comunicativa de mediación para mejorar el discurso Pedro Coco Jiménez Universidad de Burgos (España)	Materiales ELE utilizados en las universidades en Polonia: (des)información sobre selectas formas verbales Agnieszka Wiltoś Universidad de Varsovia (Polonia) / Maciej Paweł Jaskot Universidad Pedagógica de Cracovia (Polonia)	La creatividad aplicada mediante de las TIC para un aprendizaje más interactivo en la clase de ELE Vigilija Žiūraitė Universidad Vytautas Magnus (Lituania)	
10.00 - 10.30	Intercambio intercultural entre estudiantes japoneses y mexicanos Esmeralda Barreyro Universidad Ritsumeikan (Japón) / Paula Letelier Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai (Japón)	Variación pragmática y geolectal de la atenuación en ELE a partir del corpus oral PRESEEA Doina Repede Universidad de Granada (España)	“Quizás puedo compartir mi pantalla” – El papel de la pantalla compartida en las interacciones en español en intercambios virtuales Naiara Martínez Niño / Marta García García Universidad de Göttingen (Alemania)	La enseñanza de español en cursos universitarios de Secretariado Ejecutivo en Brasil: reflexiones sobre el discurso especializado en libros didácticos Eduardo César Pereira Souza Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (Brasil)	La integración sociopragmática de inmigrantes y refugiados en la cultura española Helena S. Belio-Apaolaza Universidad de Salamanca (España)	Interdisciplinariedad en el aprendizaje de ELE: sistemas complejos, agencia y posicionamiento Ana María Macías García Universidad de Aalborg (Dinamarca)	“Las mujeres de la familia son icónicas, pero las de la calle son objetos puros”. Música urbana y aprendizaje del español desde una perspectiva crítica en Francia Santiago Ospina García Université Paul Valéry, Montpellier 3 (Francia)	El reto del mundo digital, sus herramientas y tecnologías en el aula de ELE en Francia Paula García Andúgar Université Paul Valéry, Montpellier III (Francia)	
10.30 - 11.00	Sesión especial: presentación de pósteres – Pasillo anterior a la Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación								
	El mito en el aula: investigaciones y aplicaciones Sara Cabezas Moreno Universidad de Sevilla (España)			Actos de habla y deporte: una herramienta para la enseñanza de ELE Rosario Lisciandro Eman Mhanna Mhanna Universidad de Almería (España)			Profesor en formación ante los entornos (presenciales, híbridos y virtuales) de la enseñanza de ELE en la Universidad de Guanajuato, México María José Negrete Jaime Universidad de Guanajuato (México)		
	Programas de movilidad, formación y recursos en línea del Ministerio de Educación y Formación Profesional destinados a los docentes de LE/L2/LH españoles y extranjeros Olimpia Zulima Muñoz López Unidad de Acción Educativa Exterior Ministerio de Educación y Formación Profesional (España)						Influencia de la experiencia lingüística y la posición acentual en la percepción entonativa del español por los sinohablantes Shang Peizhu Beijing Institute of Technology (China)		
11.00 - 11.30	PAUSA CAFÉ – Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación								

Presentación institucional II – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación
Situación actual de la enseñanza de ELE en las universidades japonesas y perspectivas de futuro
 Juan Carlos Moyano López (Universidad Seisen 清泉女子大学)
 Yoshimi Hiroyasu (Universidad Sofia 上智大学)
 Ángela Yamaura (Universidad Chuo 中央大学)

Conferencia plenaria – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación
Español y japonés: cercanías y distancias
 Yuko Morimoto (Universidad Carlos III de Madrid, España)

PAUSA – COMIDA

Comida ligera (personas que hayan reservado y pagado con antelación): Residencia Universitaria “Camino de Santiago”, Av. José María Villacián Rebollo 6, 09001, Burgos

JUEVES, 31 DE AGOSTO (TARDE)

Comunicaciones IV

15.00 - 16.00	Modera: Yuri Panchenko Aula 3.1	Modera: Sandra Iglesia Martín Aula 3.2	Modera: María Isabel Gibert Escofet Aula 3.3	Modera: Mario Saborido Beltrán Aula 4.1	Modera: Ángela Yamaura Aula 4.2	Modera: Olga Juan Lázaro Aula 4.3	Modera: Ana María Macías García Aula 5.1	Modera: Carlos García Ruiz Castillo Aula 5.2	Modera: Paula Antela Costa Aula 5.3	Modera: Antoni Nomdedeu-Rull Aula 5.4
15.00 - 15.30	La lengua no vive en los libros, pero podemos preguntarles. Reflexión sobre el comportamiento de los pronombres personales sujeto Concha Moreno Investigadora independiente (España)	¡Vaya clasicita! Enseñanza de la ironía verbal con alumnos de ELE de nivel B2 avanzado Martín Felipe Durán López Universidad de Navarra (España)	Programas de estudio en países hispanohablantes ofrecidos por universidades japonesas: efectos sobre los aprendientes Andrés Pérez Riobó Universidad Doshisha (Japón) / Saori Kobashi Universidad Juntendo (Japón)	Del análisis asistido por corpus del discurso parlamentario europeo al currículo de ELE con fines específicos Susana Llorián González Universidad Complutense de Madrid (España)	El auge y el desafío en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera en el país más poblado del mundo: India Abdul Rehman Universidad de Salamanca (España)	Discursos multimodales sobre el cuerpo femenino en la antología iberoamericana <i>Coordenadas gráficas</i> Neus Lagunas CHAM - UNL (Portugal)	Análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas en aprendientes francófonos de ELE: el caso de <i>para y por</i> Ana Martín Rider / Nerea Chaves Esquinas Universidad de Córdoba (España)	GosELE_Prácticas. Glosario de términos clave para las prácticas docentes Paula Lorente Fernández UC Louvain (Bélgica) / María Estévez Funes Universidad de Granada (España) / Alma Laura Montes Hernández Universidad de Guanajuato (México)	El andamiaje en la clase de E/LE: interacciones didácticas y carga cognitiva Beatriz López Medina Universidad Complutense de Madrid (España)	Tendencias de Usos y análisis de errores en los conectores causales en aprendientes francófonos, alemanes y anglosajones de Español como LE Anita Alejandra Ferreira Cabrera Universidad de Concepción (Chile)
15.30 - 16.00	El mercado diferencial de objeto en ELE Javier Caro Reina Universidad de Colonia (Alemania)	¿Cómo enseñar humor en el aula de ELE? Laura María Aliaga Aguza Universidad Isabel I (España)	Material didáctico enfocado en la adquisición de la habilidad de la interacción oral Motoko Hirai / Mindori Terao Universidad Ritsumeikan (Japón)	Portafolio de actividades basadas en el concepto de herencia cultural Cecilia Noemi Silva Universidad de Tohoku (Japón)	Intercambios virtuales entre estudiantes indios y argentinos para el desarrollo de sus competencias interculturales Veer Kartik Jawaharlal Nehru University (India)	Creación de materiales a partir de textos multimodales: el potencial didáctico y pedagógico de la antología iberoamericana <i>Coordenadas gráficas</i> Beatriz Moriano CETAPS - Universidad Nova de Lisboa (Portugal)	Estudio de corpus (CEDEL2): análisis de errores relacionados con el uso del artículo en textos escritos por estudiantes japoneses Kazuko Yonekawa Universidad Keio SFC (Japón) - UNED (España) / Alicia San Mateo Valdehita UNED (España)	Creencias de profesores en formación inicial en torno al aprendizaje de la interacción oral en lengua extranjera Ana Indira Franco Cordón Instituto Cervantes - Escuela Diplomática de España (España)	El uso de videos y anuncios publicitarios para desarrollar la expresión oral del ELE y la creatividad, en Grados Superiores de Hostelería y Turismo Maria Natalia Pérez Santos Politécnico de Leiria CITUR (Portugal)	Anacronía e interacción: estudio de caso en hablantes japoneses Adelina Garbuio Centres Universidad Carlos III de Madrid (España)

16.00 - 16.30	Presentación editorial III – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Francisco Cabezudo García (LexGo International), <i>¡Viaja con tus estudiantes a España!</i>										
16.30 - 17.00	Presentación editorial IV – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Alba Cochón Falcón (Edelsa/Anaya), <i>Presentación de materiales y metodologías para la clase de ELE</i>										
17.00 - 17.30	PAUSA CAFÉ – Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación										
	Talleres I										
	Modera: Yoshimi Hiroyasu Aula 3.1	Modera: Marta Saracho Arnáiz Aula 3.2	Modera: Jaume Batlle Rodríguez Aula 3.3	Modera: José Miguel Blanco Pena Aula 4.1	Modera: Marcin Sosiński Aula 4.2	Modera: Francisco Jiménez Calderón Aula 4.3	Modera: Miguel Martín Echarri Aula 5.1	Modera: Ana de la Fuente Aguilera Aula 5.2	Modera: Marta Miguel Borge Aula 5.3		
17.30 - 18.15	Aplicación del aprendizaje basado en proyectos a un curso de ELE en el último año de licenciatura de una universidad japonesa: frutos, arrepentimientos y desafíos Lluís Valls Campà Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Japón)	El uso de geocaching como intervención dinámica para la enseñanza de una segunda lengua Abigail Navarro Muñoz Universidad de Navarra (España)	Español como lengua de integración: todos a una y una para todos Clara González Valcárcel Fundación CEPAIM (España)	La ecología lingüística para los hablantes de lengua heredada (HH) en tiempos de la inteligencia artificial y la multiliteracidad Marcela Fritzier Sin Fronteras, proyectos educativos (Israel)	Conoce a tu nuevo compañero de viaje en la enseñanza de ELE: ChatGPT Zoraida Cantarero Aybar / Cristina Alcaraz Andreu Universitat de Barcelona (España)	¿Lidiando con alumnos de nivel A-cero? Problemas, retos y una solución híbrida: <i>Lexiway</i> [®] Ana María López Jimeno JOMAROLU, SL (España)	Sosteniendo la atención de los estudiantes en el salón de clases post pandemia con la aplicación Nearpod Aracelis Nieves Maysonet The Ohio State University (EE.UU.)	Productos finales para situaciones de aprendizaje en la clase de ELE: lengua, literatura, arte y cultura M.ª Dolores Iriarte Vañó / Rosario Coca Hernando Universidad de Salamanca (España)	Reparaciones poscoloniales en la era del <i>Black Lives Matter</i> . ¿Cómo abordas estas cuestiones en mis cursos de ELE? Carmen Céspedes Suárez Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)		
	Talleres II										
	Modera: Asunción Laguna Álvarez Aula 3.1	Modera: Antonio Portela Lopa Aula 3.2	Modera: Rosa María Martín Rodríguez Aula 3.3	Modera: Ángel Huete-García Aula 4.1	Modera: Rafael Pontes Velasco Aula 4.2	Modera: Ariadna Saiz Mingo Aula 4.3	Modera: Rebeca Delgado Fernández Aula 4.4	Modera: Miguel Martín Echarri Aula 5.1	Modera: Ana de la Fuente Aguilera Aula 5.2	Modera: Marta Miguel Borge Aula 5.3	
18.15 - 19.00	Club Virtual de Lectura E-LEemos en entornos híbridos para aprender español. Una propuesta de lectura social por niveles desde el Instituto Cervantes Olga Juan Lázaro Instituto Cervantes (Madrid) / M.ª de los Ángeles García Collado Instituto Cervantes de Tetuán (Marruecos)	La enseñanza de ELE a través de las artes plásticas. Adaptación de los materiales didácticos propuestos en la red de Museos Nacionales y la Fundación Atapuerca Mateo Berrueta Bea Instituto Cervantes de Lisboa (Portugal)	El fomento de la creatividad en el aula ELE Paco Inclán Cervera La Biblíoescuela (España)	Estudiantes construyendo conocimiento que traspasa las paredes del aula de ELE María Eugenia de Luna Villalón University of the Fraser Valley (Canadá)	El cómic como elemento de interacción en ELE. <i>Blacksad</i> , de Juan Díaz Canales y Juanjo Guarnido Rebeca Castañer Berenguer Universidade de Lisboa (Portugal)	Hacemos visibles a las invisibles María de los Ángeles Lamolda González Universidad de Granada (España)	Inter-ACTUAR: Improvisación en la clase de ELE Reyes Morán Northwestern University (EE-UU.) / José Luis Prieto Roca Trabajador por cuenta propia	El desarrollo de las destrezas integradas de la interacción oral y escrita a través de la sincronización oral y escrita en E/LE Andreja Trenc Univerza v Ljubljani (Eslovenia)	¿Cómo utilizar dinámicas artísticas para la enseñanza-aprendizaje de lenguas? ARTLANGUES: una experiencia real en un contexto universitario Lara Marina Núñez Muslera Universidad Católica de Lovaina (Bélgica)	El cine como herramienta para el desarrollo de las cuatro destrezas. Trabajando con <i>Diecisiete</i> , de D. Sánchez Arévalo Josefina Vázquez Arco Universidad de Salzburgo (Austria)	
19.00 - 19.30	Presentación editorial V – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Amaya Núñez (Difusión), <i>Nuevas propuestas editoriales para un mejor aprendizaje</i>										

19:30 - 20:30	Mesa redonda – Sal6n de actos, Facultad de Humanidades y Comunicaci6n <i>Español y emprendimiento</i> Xosé Castro (Responsable de política lingüística en plataforma de vídeo a demanda. Traductor y presentador de radio y televisión), Elena Prieto (Fundadora y Directora de “Tu escuela de español”) y Francisco Herrera (Clic International House de Cádiz). Modera Mara Fuertes Gutiérrez (The Open University, Reino Unido)
20:45	PROGRAMA SOCIAL - Paseo por Burgos (personas que hayan reservado con antelación)

VIERNES, 1 DE SEPTIEMBRE (MAÑANA)									
8:30 - 9:00	Entrega de credenciales y documentación – Facultad de Humanidades y Comunicaci6n, Universidad de Burgos (Paseo de Comendadores s/n, 09001, Burgos)								
9:00 - 11:00	Comunicaciones V								
	Modera: Laura Acosta Ortega Aula 3.1	Modera: Joana Lloret Cantero Aula 3.2	Modera: Paula Antela Costa Aula 3.3	Modera: María Méndez Santos Aula 4.1	Modera: Carmen Ibáñez Verdugo Aula 4.2	Modera: Sydney Ricks Aula 4.3	Modera: Asunción Laguna Álvarez Aula 5.1	Modera: Mara Fuertes Gutiérrez Aula 5.2	Modera: Javier Muñoz-Basols Aula 5.3
9:00 - 9:30	Unidad didáctica basada en tecnologías para facilitar la adquisición de las oraciones subordinadas sustantivas en italianos Ismael Cano Arjona Clasing (España)	Afectividad, aprendizaje autónomo y evaluación en los cursos de E/LE en la educación superior Lucía López Vázquez American University in Bulgaria (Bulgaria)	El español como lengua de herencia en las familias <i>Nikkei</i> en Jap6n Patricia Takayama Universidad Rikkyo (Jap6n) / Rie Takabatake / Roxana Shintani Universidad Keio (Jap6n)	De la adquisici6n a la enseñanza: tareas de elicitaci6n para enseñar los verbos copulativos “ser” y “estar” en la clase de ELE Patricia Vázquez López Universidad Alfonso X El Sabio -Universidad Católica San Antonio de Murcia (España)	Los contenidos fonéticos y socioculturales: estudio de caso sobre las creencias en la formaci6n inicial en línea del profesorado de ELE Aar6n Pérez Bernabeu Universidad Internacional de La Rioja - Universidad Nebrija (España) / Gladys Villegas-Paredes Universidad Internacional de La Rioja (España)	<i>Aire</i> , baño de bosque, y leer para crear: la lectura de la novela gráfica desde una pedagogía de multiliteracidades para desarrollar la consciencia intercultural Sarah Marie Gielink / Susana Madinabeitia Manso Universidad de Navarra (España)	Análisis de los errores léxicos de los estudiantes senegaleses en clase de traducci6n de español para fines específicos y propuestas de remediaci6n constructivista Papa Mamour Diop Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (Senegal)	La utilizaci6n de corpus sociolingüísticos en la enseñanza de la lengua: el corpus PRESEEA Jorge Roselló Verdeguer Universitat de València (España)	La conceptualizaci6n lingüística como herramienta de mediaci6n en el aula: conceptualizar las oraciones de relativo en español María Adelaida Gil Martínez Instituto Cervantes (España)
9:30 - 10:00	La morfología léxica en el aula de ELE: una propuesta didáctica María Dolores Mondéjar Fuster University College Cork (Irlanda) / Katarzyna Anna Nowak Universidad Católica San Antonio (España)	Aprovechamiento de la retroalimentaci6n en la enseñanza del español como LE/L2: técnicas de evaluaci6n interactiva, calidad e impacto Roberto Matilla García Universidad de Burgos (España)	Aula Virtual de ELE para adultos mayores: Retos e implicaciones Casandra Osornio Castillo Universidad Nacional Autónoma de México (México)	La aplicaci6n de los modos de comparaci6n en la adquisici6n de <i>ser/estar</i> en aprendices ELE en contextos de inmersi6n lingüística Marzia Bencivenga Universidad de Alcalá (España)	Desarrollo de la comprensi6n oral a través de estrategias metacognitivas Lizeth Guthemberg Arévalo Universidad de Navarra (España)	Literacidad crítica visual para la ciudadanía intercultural: experiencias didácticas en el aula virtual de E/L2 Denise Paola Holguín Vaca Universitat Pompeu Fabra (España)	La etimología como herramienta para la adquisici6n de léxico en ELE. Una propuesta para docentes Inmaculada Palos Hidalgo Universidad de Burgos (España)	Anotaci6n de errores gramaticales en el corpus de aprendices de español COWS-L2H Carmela Tomé Cornejo Universidad de Salamanca (España)	Cómo la falta de instrucció explícita influye en la producci6n de peticiones de los aprendices sinohablantes: un estudio empírico en la pragmática de interlengua Xiaochen Hu Universidad Complutense de Madrid (España)

10.00 - 10.30	Medidas de cohesión de combinaciones estables de palabras en la enseñanza de ELE: LogDice de Sketch Engine Filip Zeman Universidad Autónoma de Madrid (España)	Mediación en el aula de ELE: herramientas digitales en la evaluación dinámica María del Carmen Nagore Bermejo Universidad de Navarra (España)	España y su patrimonio UNESCO en la clase de ELE. Un recorrido inmersivo con Google Earth Antonio Picano Liceo delle Scienze Umane "Tornielli Bellini" (Italia)	Una propuesta sobre la enseñanza de conjunciones y locuciones conjuntivas destinada a los estudiantes de ELE con L1 japonés Masamichi Kawaguchi Universidad de Osaka (Japón) / Reina Yanagida Universidad Kansai Gaidai (Japón)	<i>Speed dates</i> : dinámica para interactuar en clase de español y caracterizar las interacciones orales entre los aprendientes Paula Redondo Juárez Universitat de Barcelona (España)	Lxs muxes de Oaxaca: reflexiones interculturales y postcoloniales en la clase de ELE Francisca Ruiz González Universidad de Zúrich (Suiza) / María Guadalupe Ramírez Universidad de Ciencias de la Educación de Berna (Suiza)	Cómo utilizar las plataformas de teleformación como complemento a los Cursos de ELE para generar entornos de aprendizaje en inmersión Sonia Eusebio Hermira Universidad Complutense de Madrid (España)	Signos, objetos e interpretantes y la mediación del corpus <i>PLANE0</i> en el ámbito de ELE María Águeda Moreno Moreno Universidad de Jaén (España)	Contrastabilidad y comparabilidad: Variación cultural y contextual en el rechazo español y japonés Ignacio Pedrosa García Universidad Nebrija (España) – Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (Japón)
10.30 - 11.00	Las colocaciones léxicas de carácter metafórico y su enseñanza M.ª de la Salud Hernando Álvarez EOI Las Rozas – Universidad de Valladolid (España)	Evaluación Integral y performativa de L2: evaluación electrónica basada en escenarios (SBeA) Adriana G. Merino Princeton University (EE.UU.)		Enseñar lingüística en las aulas japonesas de ELE: el género gramatical y la teoría de la marcidez Alberto Millán Martín Universidad Keio (Japón)	Conocimiento léxico operativo basado en la frecuencia de uso en estudiantes multilingües Marjana Šifrar Kalan Univerza v Ljubljani (Eslovenia)	La enseñanza de ELE a japoneses. Comparación de métodos a través de la alimentación y gastronomía para un nivel A2. Una propuesta didáctica. María Carrascal Toribio Universidad de Burgos (España)	Innovaciones en el diseño curricular del aprendizaje híbrido para los estudiantes principiantes en <i>Gramática Española I</i> Tung-Men Tu Universidad Católica Fujen (Taiwán)	<i>Hotwords</i> en ELE – Retos en la elaboración de corpus y potenciales de su tratamiento didáctico Sarah Dietrich-Grappin Universidad de Bonn (Alemania)	La traducción en el aula de LE para españoles e italianos: una herramienta didáctica para el aprendizaje de los tiempos verbales del pasado, la reflexión lingüística y un retorno interactivo Gabriele Praloran Università degli Studi di Verona (Italia) / Rafael Fernández Castillejos Universidad Carlos III de Madrid (España)
11.00 - 11.30	Presentación editorial VI – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Estefanía Velasco (SGEL), <i>¿Qué hay de nuevo? Presentación de las novedades editoriales de SGEL y sorteo de materiales</i>								
11.30 - 12.00	PAUSA CAFÉ – Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación								
12.00 - 12.30	Presentación institucional III – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación <i>Rastreamo el origen del lenguaje y la comunicación en la evolución humana</i> Rebeca García González (Universidad de Burgos, España)								

Talleres III

	Modera: Carmela Tomé Cornejo Aula 3.1	Modera: Águeda Moreno Moreno Aula 3.2	Modera: Antoni Nomdedeu-Rull Aula 3.3	Modera: Alberto Milán Martín Aula 4.1	Modera: Marjana Šifrar Kalan Aula 4.2	Modera: Masamichi Kawaguchi Aula 4.3	Modera: Roberto Rubio Sánchez Aula 5.1	Modera: Rafael Pontes Velasco Aula 5.2	Modera: Daniel Cabeza-Campillo Aula 5.3
12.30 - 13.15	Canción valiente. La canción comprometida en la clase de ELE Osvaldo Serey Mendoza Université Catholique de Louvain (Bélgica)	Establecer criterios para evaluar la interacción oral: desde la teoría de los géneros discursivos a la práctica en el aula Laura Acosta Ortega Northeastern University London (Reino Unido) / Marta García-Balsas Universitat de Barcelona (España)	Recorrido guiado por Porta_ELE, el portal de publicaciones periódicas en línea sobre el Español Lengua Extranjera. Una herramienta para la docencia y la investigación Joana Lloret Cantero Unidad de Acción Educativa Exterior del Ministerio de Educación y Formación Profesional (España)	Un Modelo de evaluación de las tareas: rúbricas bilingües español-japonés como instrumento para fomentar la autonomía en el aprendizaje Sayaka Nakaima Universidad de Sofía (Japón) / Angustias de Arcos Pastor Universidad de Sofía (Japón) Mayuko Ogura Universidad Femenina de Showa (Japón)	Gamificación: el uso de <i>Escape Rooms</i> digitales como herramienta de feedback interactivo y autoevaluación en el aula de ELE Paula Antela Costa Royal Holloway University of London (Reino Unido)	Ni por favor, ni por favora, una propuesta para introducir el lenguaje inclusivo en clase de ELE Federico Escudero Álvarez Instituto Cervantes de Beirut (Libano)	Un sencillo recurso para la discriminación de ser/estar Rosa M.ª Martínez Fernández Trabajadora por cuenta propia	La implementación del translenguaje en clases de ELE Sydney Ricks Universidad de Navarra (España)	Factores internos y externos en la gestión de la interacción en entornos virtuales de aprendizaje Javier Muñoz-Basols Universidad de Sevilla (España) - University of Oxford (Reino Unido) / Mara Fuertes Gutiérrez The Open University (Reino Unido)
13.15 - 15.00	PAUSA COMIDA – Libre								

VIERNES, 1 DE SEPTIEMBRE (TARDE)

Lugar: Teatro Principal de Burgos (Paseo del Espolón s/n, 09003, Burgos)

15.00 - 17.00	Asamblea de ASELE
17.00 - 18.00	Conferencia de clausura – Teatro Principal <i>Inspiración y disciplina</i> Invitada de honor: Elvira Lindo
18.00 - 18.20	Clausura del 33.º Congreso Internacional de ASELE 2023 – Teatro Principal
18.20 - 20.00	PROGRAMA SOCIAL Brindis de despedida – Teatro Principal de Burgos (personas que hayan reservado con antelación)

SÁBADO, 2 DE SEPTIEMBRE (MAÑANA)

10.00 - 12.45	PROGRAMA SOCIAL Excursión al yacimiento arqueológico de Atapuerca, salida a las 10 h. (Personas que hayan reservado y pagado con antelación) Punto de encuentro: Parada del bus turístico, enfrente del NH Collection Palacio de Burgos, c/ La Merced 13, 09002, Burgos
13.30	Comida en la Pizzería Tómbola c/ Diego Porcelos 7, Bajo, 09003, Burgos